

241 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 01 31

Regierungsvorlage**Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT); Internationale Übereinkunft über Milcherzeugnisse samt Anhängen**

(Übersetzung)

INTERNATIONAL DAIRY ARRANGEMENT**Preamble**

RECOGNIZING the importance of milk and dairy products to the economy of many countries¹⁾ in terms of production, trade and consumption;

RECOGNIZING the need, in the mutual interests of producers and consumers, and of exporters and importers, to avoid surpluses and shortages, and to maintain prices at an equitable level;

NOTING the diversity and interdependence of dairy products;

NOTING the situation in the dairy products market, which is characterized by very wide fluctuations and the proliferation of export and import measures;

CONSIDERING that improved co-operation in the dairy products sector contributes to the attainment of the objectives of expansion and liberalization

¹⁾ In this Arrangement and in the Protocols annexed thereto, the term "country" is deemed to include the European Economic Community.

ARRANGEMENT INTERNATIONAL RELATIF AU SECTEUR LAITIER**Preambule**

RECONNAISSANT l'importance du lait et des produits laitiers pour l'économie de nombreux pays¹⁾ aux points de vue de la production, du commerce et de la consommation,

RECONNAISSANT la nécessité, dans l'intérêt réciproque des producteurs et des consommateurs, des exportateurs et des importateurs, d'éviter les excédents et les pénuries et de maintenir les prix à un niveau équitable,

NOTANT la diversité et l'interdépendance des produits laitiers,

NOTANT la situation du marché des produits laitiers, caractérisée par des fluctuations d'extrême ampleur et la prolifération des mesures à l'exportation et à l'importation,

CONSIDÉRANT que l'amélioration de la coopération dans le secteur des produits laitiers contribue à la réalisation des objectifs d'expansion et de libé-

¹⁾ Dans le présent arrangement et dans les protocoles qui y sont annexés, le terme « pays » est réputé comprendre la Communauté économique européenne.

INTERNATIONALE ÜBEREINKUNFT ÜBER MILCHERZEUGNISSE**Präambel**

IN DER ERKENNTNIS der Bedeutung der Milch und der Milcherzeugnisse für die Wirtschaft zahlreicher Länder¹⁾ unter dem Gesichtspunkt von Erzeugung, Handel und Verbrauch;

IN DER ERKENNTNIS der Notwendigkeit, im gegenseitigen Interesse der Produzenten und Verbraucher wie der Exporteure und Importeure, Überschüsse und Mangelsituationen zu vermeiden und ein angemessenes Preisniveau aufrechtzuerhalten;

IN ANBETRACHT der Verschiedenartigkeit der Milcherzeugnisse und ihres Zusammenhangs untereinander;

IN ANBETRACHT der Lage auf dem Markt für Milcherzeugnisse, die durch extreme Schwankungen und eine Vielzahl von Einfuhr- und Ausfuhrmaßnahmen gekennzeichnet ist;

IN DER ERWÄGUNG, daß eine verbesserte Zusammenarbeit im Sektor Milcherzeugnisse dazu beiträgt, die angestrebte Ausweitung und Liberalisierung

¹⁾ In dieser Übereinkunft und in den beigegebenen Protokollen umfaßt der Begriff „Land“ auch die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft.

implementation of the principles and objectives concerning developing countries agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973 concerning the Multilateral Trade Negotiations;

DETERMINED to respect the principles and objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT")²⁾ and, in carrying out the aims of this Arrangement, effectively to implement the principles and objectives agreed upon in the said Tokyo Declaration;

The participants to the present Arrangement have, through their representatives, agreed as follows:

PART ONE

GENERAL PROVISIONS

Article I

Objectives

The objectives of this Arrangement shall be, in accordance with the principles and objectives agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973 concerning the Multilateral Trade Negotiations,

- to achieve the expansion and ever greater liberalization of world trade in dairy products under market conditions as stable as possible, on the basis of mutual benefit to exporting and importing countries;
- to further the economic and social development of developing countries.

²⁾ This preambular provision applies only among participants that are contracting parties to the GATT.

realisation du commerce mondial et à la mise en œuvre des principes et objectifs concernant les pays en voie de développement convenus dans la Déclaration ministérielle de Tokyo, en date du 14 septembre 1973, concernant les Négociations commerciales multilatérales,

DETERMINE à respecter les principes et objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé « l'Accord général » ou « le GATT »²⁾ et, dans la poursuite des objectifs du présent arrangement, à mettre en œuvre de manière effective les principes et objectifs convenus dans ladite Déclaration de Tokyo,

les participants au présent arrangement sont, par l'intermédiaire de leurs représentants, convenus de ce qui suit:

PREMIERE PARTIE

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Objectifs

Les objectifs du présent arrangement sont, conformément aux principes et objectifs convenus dans la Déclaration ministérielle de Tokyo, en date du 14 septembre 1973, concernant les Négociations commerciales multilatérales,

- de réaliser l'expansion et une libéralisation de plus en plus large du commerce mondial des produits laitiers dans des conditions de marché aussi stables que possible, sur la base d'avantages mutuels des pays exportateurs et importateurs,
- de favoriser le développement économique et social des pays en voie de développement.

²⁾ Ce considérant ne s'applique qu'entre les participants qui ont parties contractantes à l'Accord général.

des Welthandels zu erreichen und die Grundsätze und Ziele betreffend die Entwicklungsländer, die in der Tokio-Erklärung der Minister vom 14. September 1973 betreffend die Multilateralen Handelsverhandlungen vereinbart wurden, zu verwirklichen;

ENTSCHLOSSEN, die Grundsätze und Ziele des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens — im folgenden „Allgemeines Abkommen“ oder „GATT“ genannt — zu beachten²⁾ und bei der Verfolgung der Ziele dieser Übereinkunft die in der genannten Erklärung aufgestellten Grundsätze und Ziele zu verwirklichen —

Sind die Teilnehmer an dieser Übereinkunft durch ihre Vertreter wie folgt übereingekommen:

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel I

Ziele

Die Ziele dieser Übereinkunft sind, gemäß den in der Tokio-Erklärung der Minister vom 14. September 1973 betreffend die Multilateralen Handelsverhandlungen vereinbarten Grundsätzen und Zielen

- eine Ausweitung und immer weitergehende Liberalisierung des Welthandels mit Milcherzeugnissen unter möglichst stabilen Marktbedingungen auf der Grundlage gegenseitiger Vorteile für die Ausfuhr- und Einfuhrländer zu bewirken;
- die wirtschaftliche und soziale Entwicklung der Entwicklungsländer zu fördern.

²⁾ Diese Erwägung gilt nur zwischen Teilnehmern, die Vertragsparteien des GATT sind.

241 der Beilagen

3

Article II**Product Coverage**

1. This Arrangement applies to the dairy products sector. For the purpose of this Arrangement, the term "dairy products" is deemed to include the following products, as defined in the Customs Co-operation Council Nomenclature:

	CCCN
(a) Milk and cream, fresh, not concentrated or sweetened.....	04.01
(b) Milk and cream, preserved, concentrated or sweetened.....	04.02
(c) Butter.....	04.03
(d) Cheese and curd	04.04
(e) Casein.....	ex 35.01

2. The International Dairy Products Council established in terms of Article VII: 1 (a) of this Arrangement (hereinafter referred to as the Council) may decide that the Arrangement is to apply to other products in which dairy products referred to in paragraph 1 of this Article have been incorporated if it deems their inclusion necessary for the implementation of the objectives and provisions of this Arrangement.

Article III**Information**

1. The participants agree to provide regularly and promptly to the Council the information required to permit it to monitor and assess the overall situation of the world market for dairy products and the world market situation for each individual dairy product.

2. Participating developing countries shall furnish the information available to them. In order that these participants

Article II**Produits visés**

1. Le présent arrangement s'applique au secteur des produits laitiers. Aux fins du présent arrangement, le terme « produits laitiers » est réputé comprendre les produits suivants, tels qu'ils sont définis dans la Nomenclature du Conseil de coopération douanière:

	NCCD
a) Lait et crème de lait, frais, non concentrés ni sucrés	04.01
b) Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés.....	04.02
c) Beurre.....	04.03
d) Fromages et caillébotte.....	04.04
e) Caséines.....	ex 35.01

2. L'application de l'arrangement à d'autres produits dans lesquels des produits laitiers visés au paragraphe 1 du présent article sont incorporés pourra être décidée par le Conseil international des produits laitiers, institué en vertu de l'article VII, paragraphe 1 a), du présent arrangement (dénommé ci-après le Conseil), si celui-ci juge leur inclusion nécessaire pour l'accomplissement des objectifs et des dispositions du présent arrangement.

Article III**Information**

1. Les participants sont convenus de fournir régulièrement et dans les moindres délais au Conseil les renseignements nécessaires pour lui permettre de surveiller et d'apprécier la situation globale du marché mondial des produits laitiers et la situation du marché mondial de chaque produit laitier.

2. Les pays en voie de développement participants fourniront les renseignements en leur possession. Afin que ces partici-

Artikel II**Erfaßte Erzeugnisse**

1. Diese Übereinkunft gilt für den Sektor Milcherzeugnisse. Im Sinne dieser Übereinkunft schließt der Begriff „Milcherzeugnisse“ folgende Erzeugnisse nach der Definition der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens (NRZZ) ein:

	NRZZ
a) Milch und Rahm, frisch, weder eingedickt noch gezuckert.....	04.01
b) Milch und Rahm, haltbar gemacht, eingedickt oder gezuckert.....	04.02
c) Butter.....	04.03
d) Käse und Topfen	04.04
e) Kasein.....	ex 35.01

2. Der nach Artikel VII Absatz 1a) dieser Übereinkunft eingesetzte Internationale Rat für Milcherzeugnisse — im folgenden „der Rat“ genannt — kann beschließen, daß diese Übereinkunft auch für andere Erzeugnisse, die Milcherzeugnisse im Sinne von Absatz 1 enthalten, gilt, wenn er dies für die Verwirklichung der Ziele und Bestimmungen dieser Übereinkunft für notwendig erachtet.

Artikel III**Information**

1. Die Teilnehmer übermitteln dem Rat regelmäßig und innerhalb kürzester Frist die Angaben, die dieser benötigt, um die Gesamtlage auf dem Weltmarkt für Milcherzeugnisse und die Lage auf dem Weltmarkt für jedes einzelne Milcherzeugnis überwachen und beurteilen zu können.

2. Die teilnehmenden Entwicklungsländer übermitteln die Angaben, über die sie verfügen. Um diesen Ländern eine Verbesse-

may improve their data collection mechanisms, developed participants, and any developing participants able to do so, shall consider sympathetically any request to them for technical assistance.

3. The information that the participants undertake to provide pursuant to paragraph 1 of this Article, according to the modalities that the Council shall establish, shall include data on past performance, current situation and outlook regarding production, consumption, prices, stocks and trade, including transactions other than normal commercial transactions, in respect of the products referred to in Article II of this Arrangement, and any other information deemed necessary by the Council. Participants shall also provide information on their domestic policies and trade measures, and on their bilateral, plurilateral or multilateral commitments, in the dairy sector and shall make known, as early as possible, any changes in such policies and measures that are likely to affect international trade in dairy products. The provisions of this paragraph shall not require any participant to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

Note: It is understood that under the provisions of this Article, the Council instructs the secretariat to draw up, and keep up to date, an inventory of all measures affecting trade in dairy products, including commitments resulting from bilateral, plurilateral and multilateral negotiations.

pants puissent améliorer leurs mécanismes de collecte des données, les participants développés, ainsi que ceux en voie de développement en mesure de le faire, examineront, avec compréhension toute demande d'assistance technique qui leur sera présentée.

3. Les renseignements que les participants s'engagent à fournir en vertu du paragraphe 1 du présent article, selon les modalités qu'arrêtera le Conseil, comprendront des données concernant l'évolution passée, la situation actuelle et les perspectives en matière de production, de consommation, de prix, de stocks et d'échanges, y compris les transactions autres que les transactions commerciales normales, des produits visés à l'article II du présent arrangement, ainsi que toute autre information que le Conseil jugera nécessaire. Les participants fourniront également des renseignements sur leurs politiques internes et leurs mesures commerciales, ainsi que sur leurs engagements bilatéraux, plurilatéraux ou multilatéraux, dans le secteur des produits laitiers, et ils feront connaître, le plus tôt possible, toutes les modifications apportées à ces politiques et mesures qui seraient susceptibles d'avoir des effets sur le commerce international des produits laitiers. Les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas un participant à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait autrement contraire à l'intérêt public, ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

Note: Il est entendu qu'en vertu des dispositions du présent article le Conseil donne mandat au secrétariat d'établir et de tenir à jour un inventaire de toutes les mesures affectant le commerce des produits laitiers, y compris les engagements résultant de négociations bilatérales, plurilatérales ou multilatérales.

rung ihrer Datenerfassungssysteme zu ermöglichen, prüfen die teilnehmenden entwickelten Länder sowie diejenigen teilnehmenden Entwicklungsländer, die hierzu in der Lage sind, wohlwollend jedes an sie gerichtete Ersuchen um technische Hilfe.

3. Die Angaben, die die Teilnehmer gemäß Absatz 1 entsprechend den vom Rat festzulegenden Modalitäten übermitteln werden, umfassen Angaben über die bisherige Entwicklung, die gegenwärtige Lage und die Aussichten der Erzeugung, des Verbrauchs, der Preise, der Vorräte und des Handels, einschließlich anderer als normaler kommerzieller Geschäfte, bei den Erzeugnissen des Artikels II sowie alle sonstigen vom Rat für notwendig erachteten Angaben. Des weiteren übermitteln die Teilnehmer Angaben über ihre internen Politiken und Handelsmaßnahmen sowie über ihre bilateralen, plurilateralen oder multilateralen Verpflichtungen im Sektor Milcherzeugnisse und teilen jede Änderung dieser Politiken und Maßnahmen, die sich auf den internationalen Handel mit Milcherzeugnissen auswirken könnte, möglichst früh mit. Die Bestimmungen dieses Absatzes verpflichten die Teilnehmer nicht zur Übermittlung vertraulicher Angaben, deren Preisgabe die Durchführung von Gesetzen behindern oder in sonstiger Weise dem öffentlichen Interesse zuwiderlaufen oder die berechtigten Handelsinteressen öffentlicher oder privater Unternehmen schädigen würde.

Anmerkung: Aufgrund dieses Artikels erteilt der Rat dem Sekretariat Weisung, eine Bestandsaufnahme aller Maßnahmen, die sich auf den Handel mit Milcherzeugnissen auswirken, einschließlich aller Verpflichtungen aus bilateralen, plurilateralen und multilateralen Verhandlungen zu erstellen und auf dem neuesten Stand zu halten.

241 der Beilagen

5

Article IV

Functions of the International Dairy Products Council and Co-operation between the Participants to this Arrangement

1. The Council shall meet in order to:

(a) make an evaluation of the situation in and outlook for the world market for dairy products, on the basis of a status report prepared by the secretariat with the documentation furnished by participants in accordance with Article III of this Arrangement, information arising from the operation of the Protocols covered by Article VI of this Arrangement, and any other information available to it;

(b) review the functioning of this Arrangement.

2. If after an evaluation of the world market situation and outlook, referred to in paragraph 1 (a) of this Article, the Council finds that a serious market disequilibrium, or threat of such a disequilibrium, which affects or may affect international trade, is developing for dairy products in general or for one or more products, the Council will proceed to identify, taking particular account of the situation of developing countries, possible solutions for consideration by governments.

3. Depending on whether the Council considers that the situation defined in paragraph 2 of this Article is temporary or more durable, the measures referred to in paragraph 2 of this Article could include short-, medium- or long-term measures

Article IV

Fonctions du Conseil international des produits laitiers et coopération entre les participants au présent arrangement

1. Le Conseil se réunira

a) pour formuler une appréciation de la situation et des perspectives du marché mondial des produits laitiers, sur la base d'un état de la situation, dressé par le secrétariat à partir de la documentation fournie par les participants conformément à l'article III du présent arrangement, des informations résultant de l'application des protocoles visés à l'article VI du présent arrangement et de toute autre information en sa possession,

b) pour procéder à un examen d'ensemble de l'application du présent arrangement.

2. Si l'appréciation de la situation et des perspectives du marché mondial, visée au paragraphe 1 a) du présent article, conduit le Conseil à constater, dans le marché des produits laitiers en général ou dans celui d'un ou de plusieurs produits, l'apparition d'un déséquilibre grave ou d'une menace de déséquilibre grave, qui affecte ou peut affecter le commerce international, le Conseil s'attachera à définir, en tenant particulièrement compte de la situation des pays en voie de développement, des solutions éventuelles qui seront examinées par les gouvernements.

3. Les mesures visées au paragraphe 2 du présent article pourraient comporter, selon que le Conseil considère que la situation définie au paragraphe 2 du présent article est temporaire ou plus durable, des mesures à court, moyen ou long terme

Artikel IV

Aufgaben des Internationalen Rates für Milcherzeugnisse und Zusammenarbeit zwischen den Teilnehmern an dieser Übereinkunft

1. Der Rat tritt zusammen, um

a) auf der Grundlage eines Lageberichts, den das Sekretariat anhand der von den Teilnehmern gemäß Artikel III übermittelten Unterlagen, der Angaben aufgrund der Anwendung der Protokolle des Artikels VI und aller anderen ihm verfügbaren Angaben erstellt, die Lage und die Aussichten auf dem Weltmarkt für Milcherzeugnisse zu beurteilen;

b) das Funktionieren dieser Übereinkunft zu überprüfen.

2. Stellt der Rat nach Beurteilung der Lage und der Aussichten auf dem Weltmarkt gemäß Absatz 1a) fest, daß bei Milcherzeugnissen insgesamt oder bei einem oder mehreren bestimmten Milcherzeugnissen ein ernstes Marktungleichgewicht entsteht oder zu entstehen droht, das den internationalen Handel beeinträchtigt oder beeinträchtigen kann, so bemüht er sich, unter besonderer Berücksichtigung der Lage in den Entwicklungsländern Lösungsmöglichkeiten zur Prüfung durch die Regierungen aufzuzeigen.

3. Je nachdem, ob die in Absatz 2 genannte Situation nach Ansicht des Rates vorübergehender oder mehr dauerhafter Art ist, können die in Absatz 2 erwähnten Maßnahmen kurz-, mittel- und langfristige Maßnahmen umfassen, die zu einer Verbesse-

to contribute to improve the overall situation of the world market.

4. When considering measures that could be taken pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article, due account shall be taken of the special and more favourable treatment, to be provided for developing countries, where this is feasible and appropriate.

5. Any participant may raise before the Council any matter ³⁾ affecting this Arrangement, **inter alia**, for the same purposes provided for in paragraph 2 of this Article. Each participant shall promptly afford adequate opportunity for consultation regarding such matter ³⁾ affecting this Arrangement.

6. If the matter affects the application of the specific provisions of the Protocols annexed to this Arrangement, any participant which considers that its trade interests are being seriously threatened and which is unable to reach a mutually satisfactory solution with the other participant or participants concerned, may request the Chairman of the Committee for the relevant Protocol established under Article VII: 2 (a) of this Arrangement, to convene a special meeting of the Committee on an urgent basis so as to determine as rapidly as possible, and within four working days if requested, any measures which may be

³⁾ It is confirmed that the term "matter" in this paragraph includes any matter which is covered by multilateral agreements negotiated within the framework of the Multilateral Trade Negotiations, in particular those bearing on export and import measures. It is further confirmed that the provisions of Article IV: 5 and this footnote are without prejudice to the rights and obligations of the parties to such agreements.

pour contribuer à l'amélioration de la situation d'ensemble du marché mondial.

4. En considérant les mesures qui pourraient être prises conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, il sera dûment tenu compte du traitement spécial et plus favorable à accorder aux pays en voie de développement, lorsque cela sera réalisable et approprié.

5. Tout participant peut soulever devant le Conseil toute question ³⁾ touchant le présent arrangement entre autres aux mêmes fins que celles qui sont prévues au paragraphe 2 du présent article. Chaque participant se prêtera dans les moindres délais à des consultations au sujet de toute question ³⁾ touchant le présent arrangement.

6. Si la question touche l'application des dispositions spécifiques des protocoles annexés au présent arrangement, tout participant qui estimera que ses intérêts commerciaux sont sérieusement menacés, et qui ne pourra arriver à une solution mutuellement satisfaisante avec le ou les autres participants concernés, pourra demander au président du comité du protocole concerné, institué en vertu de l'article VII, paragraphe 2 a), du présent arrangement, de convoquer d'urgence ledit comité en réunion extraordinaire de manière à arrêter aussi rapidement que possible et, sur demande, dans un délai de quatre jours ouvrables, les mesures

³⁾ Il est confirmé que, dans ce paragraphe, le terme « question » englobe toute question qui est couverte par des accords multilatéraux négociés dans le cadre des Négociations commerciales multilatérales, notamment ceux portant sur les mesures à l'exportation et à l'importation. Il est également confirmé que les dispositions de l'article IV, paragraphe 5, ainsi que la présente note ne modifient en rien les droits et obligations des Parties auxdits accords.

rung der Gesamtlage des Weltmarktes beitragen.

4. Bei der Prüfung der Maßnahmen, die nach den Absätzen 2 und 3 getroffen werden könnten, ist, wo möglich und zweckmäßig, die den Entwicklungsländern zu gewährende besondere und günstigere Behandlung gebührend zu berücksichtigen.

5. Jeder Teilnehmer kann unter anderem für die gleichen Zwecke, die in Absatz 2 genannt sind, jede diese Übereinkunft betreffende Frage ³⁾ vor den Rat bringen. Jeder Teilnehmer willigt unverzüglich in Konsultationen über alle diese Übereinkunft betreffenden Fragen ³⁾ ein.

6. Betrifft die Frage die Anwendung der Bestimmungen der Protokolle im Anhang, so kann jeder Teilnehmer, der der Auffassung ist, daß seine Handelsinteressen ernstlich bedroht sind, und der mit dem oder den anderen betroffenen Teilnehmern nicht zu einer allseits befriedigenden Lösung gelangen kann, den Vorsitzenden des nach Artikel VII Absatz 2 a) eingesetzten Komitees für das betreffende Protokoll ersuchen, im Dringlichkeitswege eine Sondersitzung des Komitees einzuberufen, um so rasch wie möglich und, soweit beantragt, binnen vier Arbeitstagen die Abhilfemaßnahmen zu bestimmen, die notwendig sein könnten. Kann eine zu-

³⁾ Es wird bestätigt, daß der Begriff „Frage“ in diesem Absatz alle Fragen umfaßt, die Gegenstand von im Rahmen der Multilateralen Handelsverhandlungen ausgehandelten Übereinkommen, insbesondere über Ausfuhr- und Einfuhrmaßnahmen, sind. Es wird ferner bestätigt, daß die Bestimmungen von Artikel IV Absatz 5 und diese Fußnote die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien solcher Übereinkommen nicht betreffen.

required to meet the situation. If a satisfactory solution cannot be reached, the Council shall, at the request of the Chairman of the Committee for the relevant Protocol, meet within a period of not more than fifteen days to consider the matter with a view to facilitating a satisfactory solution.

qui pourraient être nécessaires pour faire face à la situation. Si une solution satisfaisante ne peut être trouvée, le Conseil, à la demande du président du comité du protocole concerné, se réunira dans un délai qui ne sera pas supérieur à quinze jours afin d'examiner la question en vue de faciliter une solution satisfaisante.

friedenstellende Lösung nicht gefunden werden, so tritt der Rat auf Antrag des Vorsitzenden des Komitees für das betreffende Protokoll binnen längstens 15 Tagen zusammen, um die Frage im Interesse der Erleichterung einer zufriedenstellenden Lösung zu prüfen.

Article V

Food Aid and Transactions other than Normal Commercial Transactions

1. The participants agree:

(a) In co-operation with FAO and other interested organizations, to foster recognition of the value of dairy products in improving nutritional levels and of ways and means through which they may be made available for the benefit of developing countries.

(b) In accordance with the objectives of this Arrangement, to furnish, within the limits of their possibilities, dairy products to developing countries by way of food aid. Participants should notify the Council in advance each year, as far as practicable, of the scale, quantities and destinations of their proposed contributions of such food aid. Participants should also give, if possible, prior notification to the Council of any proposed amendments to the notified programme. It would be understood that contributions could be made bilaterally or through joint projects or through multi-

Article V

Aide alimentaire et transactions autres que les transactions commerciales normales

1. Les participants sont convenus

a) d'agir, en collaboration avec la FAO et les autres organisations intéressées, en vue de faire reconnaître la valeur des produits laitiers pour l'amélioration des niveaux de nutrition, ainsi que les moyens par lesquels ces produits peuvent être mis à la disposition des pays en voie de développement;

b) conformément aux objectifs du présent arrangement, de fournir, dans les limites de leurs possibilités, des produits laitiers aux pays en voie de développement à titre d'aide alimentaire. Les participants devraient faire connaître au Conseil chaque année et à l'avance, dans toute la mesure du possible, l'importance, les quantités et les destinations de l'aide alimentaire qu'ils envisagent de fournir. Les participants devraient, si possible, également notifier préalablement au Conseil toute modification qu'ils envisagent d'apporter au programme notifié. Il serait entendu que les contributions pourraient revêtir une forme

Artikel V

Nahrungsmittelhilfe und andere als normale kommerzielle Geschäfte

1. Die Teilnehmer

a) tragen in Zusammenarbeit mit der FAO und anderen interessierten Organisationen dazu bei, daß der Wert der Milcherzeugnisse für die Verbesserung des Ernährungsstandards und die Mittel und Wege, wie diese Erzeugnisse den Entwicklungsländern zugänglich gemacht werden können, besser erkannt werden;

b) liefern gemäß den Zielen dieser Übereinkunft entsprechend ihren Möglichkeiten den Entwicklungsländern Milcherzeugnisse im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe. Die Teilnehmer sollten dem Rat jedes Jahr im voraus, soweit möglich, Umfang, Mengen und Bestimmung der von ihnen in Aussicht genommenen Nahrungsmittelhilfe bekanntgeben. Weiterhin sollten die Teilnehmer dem Rat nach Möglichkeit alle beabsichtigten Änderungen des bekanntgegebenen Programms im voraus mitteilen. Beiträge zur Nahrungsmittelhilfe können in Form bilateraler Maßnahmen, im Rahmen gemeinsamer Vorhaben oder über

lateral programmes, particularly the World Food Programme.

- (c) Recognizing the desirability of harmonizing their efforts in this field, as well as the need to avoid harmful interference with normal patterns of production, consumption and international trade, to exchange views in the Council on their arrangements for the supply and requirements of dairy products as food aid or on concessional terms.

2. Donated exports to developing countries, exports destined for relief purposes or welfare purposes in developing countries, and other transactions which are not normal commercial transactions shall be effected in accordance with the FAO "Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations". Consequently, the Council shall co-operate closely with the Consultative Sub-Committee on Surplus Disposal.

3. The Council shall, in accordance with conditions and modalities that it will establish, upon request, discuss, and consult on, all transactions other than normal commercial transactions and other than those covered by the Agreement on Interpretation and Application of Articles VI, XVI and XXIII of the General Agreement on Tariffs and Trade.

bilatérale ou s'inscrire dans le cadre de projets communs ou de programmes multilatéraux, notamment le Programme alimentaire mondial;

- c) reconnaissant qu'il est souhaitable d'harmoniser leurs efforts dans ce domaine et nécessaire d'éviter toute interférence dommageable dans la structure normale de la production, de la consommation et du commerce international, de procéder à des échanges de vues, au sein du Conseil, au sujet de leurs arrangements concernant la fourniture et les besoins de produits laitiers à titre d'aide alimentaire ou à des conditions de faveur.

2. Les exportations à titre de don à des pays en voie de développement, les exportations à titre de secours ou à destination sociale vers des pays en voie de développement, ainsi que les autres transactions qui ne constituent pas des transactions commerciales normales, s'effectueront conformément aux « Principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents et obligations consultatives ». En conséquence, le Conseil coopérera étroitement avec le Sous-Comité consultatif de l'écoulement des excédents.

3. Le Conseil procédera, si demande lui en est faite et conformément aux conditions et aux modalités qu'il établira, à l'examen de toutes les transactions autres que les transactions commerciales normales et que celles visées par l'accord relatif à l'interprétation et à l'application des articles VI, XVI et XXIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et engagera des consultations à ce sujet.

multilaterale Programme, insbesondere das Welternährungsprogramm, geleistet werden;

- c) führen in der Erkenntnis, daß eine Abstimmung ihrer Bemühungen auf diesem Gebiet wünschenswert ist und schädigende Eingriffe in das normale Gefüge der Erzeugung, des Verbrauchs und des internationalen Handels vermieden werden müssen, im Rat Aussprachen über die zugesagten und beantragten Lieferungen von Milcherzeugnissen im Rahmen der Nahrungsmittelhilfe oder zu Vorzugsbedingungen.

2. Unentgeltliche Ausfuhren nach Entwicklungsländern, Ausfuhren zu Zwecken der Hilfe oder Wohlfahrt in Entwicklungsländern sowie andere Geschäfte, die keine normalen kommerziellen Geschäfte sind, erfolgen gemäß den von der FAO aufgestellten „Principles of Surplus Disposal and Consultative Obligations“. Der Rat arbeitet daher eng mit dem „Consultative Sub-Committee on Surplus Disposal“ zusammen.

3. Gemäß den von ihm festzulegenden Bedingungen und Modalitäten erörtert der Rat auf Antrag alle Geschäfte, die keine normalen kommerziellen Geschäfte sind und nicht unter das Übereinkommen über die Auslegung und Anwendung der Artikel VI, XVI und XXIII des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens fallen, und führt hierüber Konsultationen.

241 der Beilagen

9

PART TWO
SPECIFIC PROVISIONS

Article VI
Protocols

Without prejudice to the provisions of Articles I to V of this Arrangement, the products listed below shall be subject to the provisions of the Protocols annexed to this Arrangement:

Annex I — Protocol Regarding Certain Milk Powders

Milk powder and cream powder, excluding whey powder

Annex II — Protocol Regarding Milk Fat

Milk fat

Annex III — Protocol Regarding Certain Cheeses
Certain cheeses

PART THREE

Article VII

Administration of the Arrangement

1. International Dairy Products Council

(a) An International Dairy Products Council shall be established within the framework of the GATT. The Council shall comprise representatives of all participants to the Arrangement and shall carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Arrangement. The Council shall be serviced by the GATT secretariat. The Council shall establish its own rules of procedure.

(b) Regular and special meetings

The Council shall normally meet at least twice each year. However, the Chairman may call a special meeting of the Council

DEUXIEME PARTIE

DISPOSITIONS SPECIFIQUES

Article VI
Protocoles

Sans préjudice des dispositions des articles I et V du présent arrangement, les produits énumérés seront soumis aux dispositions des protocoles annexés au présent arrangement:

Annexe I — Protocole concernant certaines poudres de lait

Lait et crème de lait, en poudre, à l'exclusion du lactosérum

Annexe II — Protocole concernant les matières grasses laitières

Matières grasses laitières

Annexe III — Protocole concernant certains fromages
Certains fromages

TROISIEME PARTIE

Article VII

Administration de l'arrangement

1. Conseil international des produits laitiers

a) Il sera institué un Conseil international des produits laitiers dans le cadre de l'Accord général. Ce Conseil, qui sera composé de représentants de tous les participants au présent arrangement, exercera toutes les attributions nécessaires en vue de la mise en œuvre des dispositions de l'arrangement. Le Conseil bénéficiera des services du secrétariat du GATT. Il arrêtera lui-même son règlement intérieur.

b) Reunions ordinaires et extraordinaires

Le Conseil se réunira normalement au moins deux fois l'an. Toutefois, le président pourra convoquer le Conseil en réunion extra-

TEIL II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel VI
Protokolle

Unbeschadet der Artikel I bis V gelten für die nachstehenden Erzeugnisse die Bestimmungen der Protokolle im Anhang zu dieser Übereinkunft:

Anhang I — Protokoll betreffend bestimmte Milchpulverarten

Milchpulver und Rahmpulver, ausgenommen Molkepulver

Anhang II — Protokoll betreffend MilCHFett

Milchfett

Anhang III — Protokoll betreffend bestimmte Käsearten
Bestimmte Käsearten

TEIL III

Artikel VII

Verwaltung der Übereinkunft

1. Internationaler Rat für Milcherzeugnisse

a) Es wird ein Internationaler Rat für Milcherzeugnisse im Rahmen des GATT eingesetzt. Der Rat, dem Vertreter aller Teilnehmer an dieser Übereinkunft angehören, erfüllt die Aufgaben, die zur Durchführung der Bestimmungen dieser Übereinkunft notwendig sind. Dem Rat stehen die Dienste des GATT-Sekretariates zur Verfügung. Der Rat gibt sich seine eigenen Verfahrensregeln.

b) Ordentliche Sitzungen und Sondersitzungen

Der Rat tritt normalerweise mindestens zweimal im Jahr zusammen. Der Vorsitzende kann jedoch von sich aus oder auf An-

either on his own initiative, at the request of the Committees established under paragraph 2 (a) of this Article, or at the request of a participant to this Arrangement.

(c) Decisions

The Council shall reach its decisions by consensus. The Council shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Council formally objects to the acceptance of a proposal.

(d) Co-operation with other organizations

The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with intergovernmental and non-governmental organizations.

(e) Admission of observers

(i) The Council may invite any non-participating country to be represented at any meeting as an observer.

(ii) The Council may also invite any of the organizations referred to in paragraph 1 (d) of this Article to attend any meeting as an observer.

2. Committees

(a) The Council shall establish a Committee to carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, a Committee to carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Protocol Regarding Milk Fat and a Committee to carry out all the functions

ordinaire, soit de son propre chef, soit à la demande des comités institués en vertu du paragraphe 2 a) du présent article soit à la demande d'un participant au présent arrangement.

c) Décisions

Le Conseil prendra ses décisions par consensus. Il sera considéré que le Conseil a statué sur une question qui lui est soumise si aucun de ses membres ne fait formellement opposition à l'acceptation d'une proposition.

d) Coopération avec d'autres organisations

Le Conseil prendra toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec des organisations intergouvernementales et non gouvernementales.

e) Admission d'observateurs

i) Le Conseil pourra inviter tout pays non participant à se faire représenter à l'une quelconque des réunions en qualité d'observateur.

ii) Le Conseil pourra aussi inviter toute organisation visée au paragraphe 1 d) du présent article à assister à l'une quelconque des réunions en qualité d'observateur.

2. Comités

a) Le Conseil instituera un comité pour exercer toutes les attributions nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du Protocole concernant certains poudres de lait, un comité pour exercer toutes les attributions nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du Protocole concernant les matières grasses laitières, et un comité pour exercer toutes les attributions

trag eines der nach Absatz 2 a) eingesetzten Komitees oder auf Antrag eines Teilnehmers an dieser Übereinkunft eine Sonder-sitzung einberufen.

c) Beschlußfassung

Die Beschlüsse des Rates kommen durch Konsens zustande. Ein Beschluß des Rates über eine zur Prüfung vorgelegte Frage gilt als gefaßt, wenn kein Mitglied des Rates einen formellen Einwand gegen die Annahme eines Vorschlags erhebt.

d) Zusammenarbeit mit anderen Organisationen

Der Rat trifft alle geeigneten Vorkehrungen für Konsultationen und die Zusammenarbeit mit zwischenstaatlichen und nichtstaatlichen Organisationen.

e) Zulassung von Beobachtern

i) Der Rat kann jedes Nicht-Teilnehmerland einladen, sich auf einer Sitzung des Rates als Beobachter vertreten zu lassen.

ii) Der Rat kann auch jede Organisation im Sinne von Absatz 1 d) einladen, einer Sitzung als Beobachter beizuwohnen.

2. Komitees

a) Der Rat setzt ein Komitee zur Wahrnehmung aller notwendigen Aufgaben für die Durchführung der Bestimmungen des Protokolls betreffend bestimmte Milchpulverarten, ein Komitee zur Erfüllung aller notwendigen Aufgaben für die Durchführung der Bestimmungen des Protokolls betreffend MilCHFett und ein Komitee zur Wahrnehmung aller notwendigen

which are necessary to implement the provisions of the Protocol Regarding Certain Cheeses. Each of these Committees shall comprise representatives of all participants to the relevant Protocol. The Committees shall be serviced by the GATT secretariat. They shall report to the Council on the exercise of their functions.

(b) Examination of the market situation

The Council shall make the necessary arrangements, determining the modalities for the information to be furnished under Article III of this Arrangement, so that

— the Committee of the Protocol Regarding Certain Milk Powders may keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for the products covered by this Protocol, and the conditions under which the provisions of this Protocol are applied by participants, taking into account the evolution of prices in international trade in each of the other dairy products having implications for the trade in products covered by this Protocol;

— the Committee of the Protocol Regarding Milk Fat may keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for the products covered by this Protocol, and the conditions under which the provisions of this Protocol are applied

nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du Protocole concernant certains fromages. Chacun de ces comités sera composé de représentants de tous les participants au protocole concerné. Les comités bénéficieront des services du secrétariat du GATT. Ils feront rapport au Conseil sur l'exercice de leurs fonctions.

b) Examen de la situation du marché

Le Conseil prendra les dispositions nécessaires, en arrêtant les modalités de l'information qui doit être fournie en vertu de l'article III du présent arrangement, pour que

— le Comité du Protocole concernant certaines poudres de lait puisse suivre en permanence la situation et l'évolution du marché international des produits visés par ce protocole, ainsi que les conditions dans lesquelles les dispositions dudit protocole sont appliquées par les participants, tout en tenant compte de l'évolution des prix du commerce international de chacun des autres produits du secteur laitier dont le commerce a des incidences sur celui des produits visés par ce protocole;

— le Comité du Protocole concernant les matières grasses laitières puisse suivre en permanence la situation et l'évolution du marché international des produits visés par ce protocole, ainsi que les conditions dans lesquelles les dispositions dudit protocole sont appliquées par

Aufgaben für die Durchführung der Bestimmungen des Protokolls betreffend gewisse Käsearten ein. Jedem dieser Komitees gehören Vertreter aller Teilnehmer an dem betreffenden Protokoll an. Den Komitees stehen die Dienste des GATT-Sekretariats zur Verfügung. Die Komitees erstatten dem Rat Bericht über die Wahrnehmung ihrer Aufgaben.

b) Prüfung der Marktlage

Der Rat legt die Modalitäten der nach Artikel III zu übermittelnden Angaben fest und trifft die notwendigen Vorkehrungen, damit

— das Komitee des Protokolls betreffend bestimmte Milchpulverarten die Lage und die Entwicklung auf dem internationalen Markt für die unter das Protokoll fallenden Erzeugnisse sowie die Bedingungen, unter denen die Bestimmungen des Protokolls von den Teilnehmern angewendet werden, unter Berücksichtigung der Entwicklung der Preise im internationalen Handel mit jedem der übrigen Milcherzeugnisse, die Einfluß auf den Handel mit den unter das Protokoll fallenden Erzeugnissen haben, ständig verfolgen kann;

— das Komitee des Protokolls betreffend MilCHFett, die Lage und die Entwicklung auf dem internationalen Markt für die unter das Protokoll fallenden Erzeugnisse sowie die Bedingungen, unter denen die Bestimmungen des Protokolls von den Teilnehmern angewendet

by participants, taking into account the evolution of prices in international trade in each of the other dairy products having implications for the trade in products covered by this Protocol;

- the Committee of the Protocol Regarding Certain Cheeses may keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for the products covered by this Protocol, and the conditions under which the provisions of this Protocol are applied by participants, taking into account the evolution of prices in international trade in each of the other dairy products having implications for the trade in products covered by this Protocol.

(c) Regular and special meetings

Each Committee shall normally meet at least once each quarter. However, the Chairman of each Committee may call a special meeting of the Committee, on his own initiative or at the request of any participant.

(d) Decisions

Each Committee shall reach its decisions by consensus. A committee shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Committee formally objects to the acceptance of a proposal.

les participants, tout en tenant compte de l'évolution des prix du commerce international de chacun des autres produits du secteur laitier dont le commerce a des incidences sur celui des produits visés par ce protocole;

- le Comité du Protocole concernant certains fromages puisse suivre en permanence la situation et l'évolution du marché international des produits visés par ce protocole, ainsi que les conditions dans lesquelles les dispositions dudit protocole sont appliquées par les participants, tout en tenant compte de l'évolution des prix du commerce international de chacun des autres produits du secteur laitier dont le commerce a des incidences sur celui des produits visés par ce protocole.

c) Réunions ordinaires et extraordinaires

Chaque comité se réunira normalement au moins une fois par trimestre. Toutefois, le président de chaque comité pourra, de son propre chef ou à la demande d'un participant, convoquer ce comité en réunion extraordinaire.

d) Décisions

Chaque comité prendra ses décisions par consensus. Il sera considéré qu'un comité a statué sur une question qui lui est soumise si aucun de ses membres ne fait formellement opposition à l'acceptation d'une proposition.

werden, unter Berücksichtigung der Entwicklung der Preise im internationalen Handel mit jedem der übrigen Milcherzeugnisse, die Einfluß auf den Handel mit den unter das Protokoll fallenden Erzeugnissen haben, ständig verfolgen kann;

- das Komitee des Protokolls betreffend bestimmte Käsearten, die Lage und die Entwicklung auf dem internationalen Markt für die unter das Protokoll fallenden Erzeugnisse sowie die Bedingungen, unter denen die Bestimmungen des Protokolls von den Teilnehmern angewendet werden, unter Berücksichtigung der Entwicklung der Preise im internationalen Handel mit jedem der übrigen Milcherzeugnisse, die Einfluß auf den Handel mit den unter das Protokoll fallenden Erzeugnissen haben, ständig verfolgen kann.

c) Ordentliche Sitzungen und Sondersitzungen

Jedes Komitee tritt normalerweise mindestens einmal im Vierteljahr zusammen. Der Vorsitzende jedes Komitees kann jedoch von sich aus auf Antrag eines Teilnehmers eine Sondersitzung des betreffenden Komitees einberufen.

d) Beschlußfassung

Die Beschlüsse der Komitees kommen durch Konsens zustande. Ein Beschluß des Komitees über eine zur Prüfung vorgelegte Frage gilt als gefaßt, wenn kein Mitglied des Komitees einen formellen Einwand gegen die Annahme eines Vorschlags erhebt.

PART FOUR**Article VIII****Final Provisions****1. Acceptance ⁴⁾**

- (a) This Arrangement is open for acceptance, by signature or otherwise, by governments members of the United Nations, or of one of its specialized agencies and by the European Economic Community.
- (b) Any government ⁵⁾ accepting this Arrangement may at the time of acceptance make a reservation with regard to its acceptance of any of the Protocols annexed to the Arrangement. This reservation is in subject to the approval of the participants.
- (c) This Arrangement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each participant. The texts of this Arrangement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic.
- (d) Acceptance of this Arrangement shall carry denunciation of the Arrangement Concerning Certain Dairy Products, done at Geneva on 12 January 1970 which entered into force on 14 May 1970,

⁴⁾ The terms "acceptance" or "accepted" as used in this Article include the completion of any domestic procedures necessary to implement the provisions of this Arrangement.

⁵⁾ For the purpose of this Arrangement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Economic Community.

QUATRIEME PARTIE**Article VIII****Dispositions finales****1. Acceptation ⁴⁾**

- a) Le présent arrangement est ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une de ses institutions spécialisées, et de la Communauté économique européenne.
- b) Tout gouvernement ⁴⁾ qui accepte le présent arrangement pourra, au moment de l'acceptation, formuler une réserve quant à son acceptation de l'un quelconque des protocoles annexés à l'arrangement. Cette réserve est subordonnée à l'approbation des participants.
- c) Le présent arrangement sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général qui mettra dans les moindres délais à chaque participant une copie certifiée conforme de l'arrangement et une notification de chaque acceptation. Les textes de l'arrangement en langues française, anglaise et espagnole font tous également foi.
- d) L'acceptation du présent arrangement entraînera la dénonciation de l'arrangement concernant certains produits laitiers, fait à Genève le 12 janvier 1970 et entré en vigueur le 14 mai 1970, pour les participants

⁴⁾ Les termes « acceptation » ou « accepté » tels qu'ils sont utilisés dans le présent article comprennent l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent arrangement.

⁵⁾ Aux fins du présent arrangement, le terme « gouvernement » est réputé comprendre les autorités compétentes de la Communauté économique européenne.

TEIL IV**Artikel VIII****Schlußbestimmungen****1. Annahme ⁴⁾**

- a) Diese Übereinkunft liegt den Regierungen der Mitglieder der Organisation der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Annahme durch Unterzeichnung oder in anderer Form auf.
- b) Jede Regierung ⁵⁾, die diese Übereinkunft annimmt, kann bei der Annahme einen Vorbehalt bezüglich der Annahme eines der Protokolle im Anhang zu der Übereinkunft machen. Dieser Vorbehalt bedarf der Zustimmung der Teilnehmer.
- c) In bezug auf die Annahme gilt Artikel XXVI Absatz 5 a) und b) des Allgemeinen Abkommens.
- d) Diese Übereinkunft wird, beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des GATT hinterlegt, der jedem Teilnehmer innerhalb kürzester Frist eine beglaubigte Abschrift davon und eine Notifikation

⁴⁾ Die in diesem Artikel verwendeten Begriffe „Annahme“ oder „angenommen“ umfassen den Abschluß aller innerstaatlichen Verfahren, die zur Durchführung der Bestimmungen dieser Übereinkunft notwendig sind.

⁵⁾ Im Sinne dieser Übereinkunft umfaßt der Begriff „Regierung“ auch die zuständigen Organe der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

for participants having accepted that Arrangement and denunciation of the Protocol Relating to Milk Fat, done at Geneva on 2 April 1973 which entered into force on 14 May 1973, for participants having accepted that Protocol. Such denunciation shall take effect on the date of entry into force of this Arrangement.

ayant accepté cet arrangement, et la dénonciation du Protocole concernant les matières grasses laitières, fait à Genève le 2 avril 1973 et entré en vigueur le 14 mai 1973, pour les participants ayant accepté ce protocole. Cette dénonciation prendra effet à la date d'entrée en vigueur du présent arrangement.

jeder Annahme übermittelt. Der französische, der englische und der spanische Wortlaut dieser Übereinkunft sind gleichermaßen verbindlich.

- e) Die Annahme dieser Übereinkunft bedeutet die Kündigung der in Genf am 12. Januar 1970 geschlossenen und am 14. Mai 1970 in Kraft getretenen Vereinbarung über bestimmte Milcherzeugnisse für diejenigen Teilnehmer, die diese Vereinbarung angenommen haben; und die Kündigung des in Genf am 2. April 1973 geschlossenen und am 14. Mai 1973 in Kraft getretenen Protokolls über Milchfett für diejenigen Teilnehmer, die dieses Protokoll angenommen haben. Diese Kündigung wird mit dem Tag des Inkrafttretens dieser Übereinkunft wirksam.

2. Provisional application

Any government may deposit the CONTRACTING PARTIES to the GATT a declaration of provisional application of this Arrangement. Any government depositing such a declaration shall provisionally apply this Arrangement and be provisionally regarded as participating in this Arrangement.

2. Application provisoire

Tout gouvernement pourra déposer auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général une déclaration d'application provisoire du présent arrangement. Tout gouvernement déposant une telle déclaration appliquera provisoirement le présent arrangement et sera considéré provisoirement comme participant audit arrangement.

2. Vorläufige Anwendung

Jede Regierung kann beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des GATT eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieser Übereinkunft hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet diese Übereinkunft vorläufig an und gilt vorläufig als Teilnehmer an dieser Übereinkunft.

3. Entry into force

- (a) This Arrangement shall enter into force, for those participants having accepted it, on 1 January 1980. For participants accepting this Arrangement after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

3. Entrée en vigueur

- a) Le présent arrangement entrera en vigueur, pour les participants qui l'auront accepté, le 1^{er} janvier 1980. Pour les participants qui l'accepteront après cette date, il prendra effet à compter de la date de leur acceptation.

3. Inkrafttreten

- a) Diese Übereinkunft tritt für diejenigen Teilnehmer, die sie angenommen haben, am 1. Jänner 1980 in Kraft. Für Teilnehmer, die diese Übereinkunft nach diesem Zeitpunkt annehmen, gilt sie vom Tag ihrer Annahme an.

241 der Beilagen

15

(b) The validity of contracts entered into before the date of entry into force of this Arrangement is not affected by this Arrangement.	b) Le présent arrangement n'affecte en rien la validité des contrats passés avant son entrée en vigueur.	b) Die Gültigkeit von Verträgen, die vor Inkrafttreten dieser Übereinkunft wirksam geworden sind, wird durch diese Übereinkunft nicht berührt.
4. Validity This Arrangement shall remain in force for three years. The duration of this Arrangement shall be extended for further periods of three years at a time, unless the Council, at least eighty days prior to each date of expiry, decides otherwise.	4. Durée de validité La durée de validité du présent arrangement sera de trois ans. A la fin de chaque période de trois ans, elle sera tacitement prorogée pour une nouvelle période de trois ans, sauf décision contraire du Conseil prise quatre-vingts jours au moins avant la date d'expiration de la période en cours.	4. Geltungsdauer Diese Übereinkunft wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Ihre Geltungsdauer verlängert sich jeweils um drei weitere Jahre, sofern der Rat nicht mindestens 80 Tage vor dem Ende des jeweiligen Geltungszeitraumes anders beschließt.
5. Amendment Except where provision for modification is made elsewhere in this Arrangement the Council may recommend an amendment to the provisions of this Arrangement. The proposed amendment shall enter into force upon acceptance by the governments of all participants.	5. Amendement Sauf dans les cas où d'autres dispositions sont prévues pour apporter des modifications au présent arrangement, le Conseil pourra recommander une modification des dispositions dudit arrangement. Toute modification proposée entrera en vigueur lorsque les gouvernements de tous les participants l'auront acceptée.	5. Änderung Soweit nicht an anderer Stelle dieser Übereinkunft Änderungsbestimmungen enthalten sind, kann der Rat eine Änderung der Bestimmungen dieser Übereinkunft empfehlen. Vorgeschlagene Änderungen treten durch Annahme durch die Regierungen aller Teilnehmer in Kraft.
6. Relationship between the Arrangement and the Annexes The following shall be deemed to be an integral part of this Arrangement, subject to the provisions of paragraph 1 (b) of this Article: — the Protocols mentioned in Article VI of this Arrangement and contained in its Annexes I, II and III; — the lists of reference points mentioned in Article 2 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, Article 2 of the Protocol Regarding Milk Fat, and Article 2 of the Protocol Regarding Certain Cheeses, contained in Annexes I a, II a and III a respectively; — the schedules of price differentials according to milk fat content mentioned in Article 3:4, note 3 of the	6. Relation entre l'arrangement et les annexes Sont considérés comme faisant partie intégrante du présent arrangement, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 b) du présent article: — les protocoles visés à l'article VI du présent arrangement et contenus dans ses annexes I, II et III; — les listes des points de référence visés à l'article 2 du Protocole concernant certaines poudres de lait, à l'article 2 du Protocole concernant les matières grasses laitières et à l'article 2 du Protocole concernant certains fromages, contenues respectivement dans les annexes I a, II a et III a; — les listes des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières, mentionnées à l'article 3, paragraphe 4,	6. Verhältnis der Übereinkunft zu den Anhängen Vorbehaltlich der Bestimmungen von Absatz 1 b) gelten als Bestandteil dieser Übereinkunft: — die Protokolle, die in Artikel VI genannt und in den Anhängen I, II und III enthalten sind; — die Verzeichnisse der Referenzorte, die in Artikel 2 des Protokolls betreffend bestimmte Milchpulverarten, Artikel 2 des Protokolls betreffend Milchfett und Artikel 2 des Protokolls betreffend bestimmte Käsearten genannt und in den Anhängen I a, II a bzw. III a) enthalten sind; — die Tabellen der Preisunterschiede nach dem Milchfettgehalt, die in Artikel 3 Absatz 4 Anmerkung 3 des

Protocol Regarding Certain Milk Powders and Article 3:4, note 1 of the Protocol Regarding Milk Fat, contained in Annexes I b and II b respectively;

- the register of processes and control measures referred to in Article 3:5 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders, contained in Annex I c.

7. Relationship between the Arrangement and the GATT

Nothing in this Arrangement shall affect the rights and obligations of participants under the GATT. ⁶⁾

8. Withdrawal

- (a) Any participant may withdraw from this Arrangement. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT.
- (b) Subject to such conditions as may be agreed upon by the participants, any participant may withdraw from any of the Protocols annexed to this Arrangement. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the GATT.

Done at Geneva this twelfth day of April nineteen hundred and seventy-nine.

⁶⁾ This provision applies only among participants that are contracting parties to the GATT.

note 3, du Protocole concernant certains poudres de lait, et à l'article 3, paragraphe 4, note 1, du Protocole concernant les matières grasses laitières, et contenues respectivement dans les annexes I b et II b;

- le registre des procédés et dispositions de contrôle visés à l'article 3, paragraphe 5, du Protocole concernant certaines poudres de lait, contenu dans l'annexe I c.

7. Relation entre l'arrangement et l'Accord général

Rien dans le présent arrangement ne portera atteinte aux droits et obligations que les participants tiennent de l'Accord général ⁶⁾

8. Dénonciation

- a) Tout participant pourra dénoncer le présent arrangement. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit.
- b) Sous réserve des conditions qui pourront être convenues par les participants, tout participant pourra dénoncer l'un quelconque des protocoles annexés au présent arrangement. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de celui où le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général en aura reçu notification par écrit.

Fait à Genève le douze avril mil neuf cent soixante-dix-neuf.

⁶⁾ Cette disposition ne s'applique qu'entre les participants qui sont parties contractantes à l'Accord général.

Protokolls betreffend bestimmte Milchpulverarten und Artikel 3 Absatz 4 Anmerkung 1 des Protokolls betreffend MilCHFett erwähnt und in den Anhängen I b) bzw. II b) enthalten sind;

- das Verzeichnis der Verfahren und Kontrollmaßnahmen, das in Artikel 3 Absatz 5 des Protokolls betreffend bestimmte Milchpulverarten genannt und in Anhang I c) enthalten ist.

7. Verhältnis der Übereinkunft zum GATT

Die Bestimmungen dieser Übereinkunft berühren nicht die Rechte und Verpflichtungen der Teilnehmer aus dem GATT. ⁶⁾

8. Rücktritt

- a) Jeder Teilnehmer kann von dieser Übereinkunft zurücktreten. Der Rücktritt wird mit Ablauf von sechzig Tagen nach Eingang der schriftlichen Rücktrittsanzeige beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN des GATT wirksam.
- b) Unter den von den Teilnehmern zu beschließenden Bedingungen kann jeder Teilnehmer von jedem der Protokolle im Anhang zu dieser Übereinkunft zurücktreten. Der Rücktritt wird mit Ablauf von sechzig Tagen nach Eingang der schriftlichen Rücktrittsanzeige beim Generaldirektor des GATT wirksam.

⁶⁾ Diese Bestimmung gilt nur zwischen Teilnehmern, die Vertragsparteien des GATT sind.

241 der Beilagen

17

ANNEX I**Protocol Regarding Certain Milk Powders****PART ONE****Article 1****Product Coverage**

This Protocol applies to milk powder and cream powder falling under CCCN heading No. 04.02, excluding whey powder.

PART TWO**Article 2****Pilot Products**

For the purpose of this Protocol, minimum export prices shall be established for the pilot products of the following description:

(a) Designation: **Skimmed milk powder**

Milk fat content: Less than or equal to 1.5 per cent by weight

Water content: Less than or equal to 5 per cent by weight

(b) Designation: **Whole milk powder**

Milk fat content: 26 per cent by weight

Water content: Less than or equal to 5 per cent by weight

(c) Designation: **Buttermilk powder¹⁾**

Milk fat content: Less than or equal to 11 per cent by weight

Water content: Less than or equal to 5 per cent by weight

¹⁾ Derived from the manufacture of butter and anhydrous milk fat.

ANNEXE I**Protocole concernant certaines poudres de lait****PREMIERE PARTIE****Article premier****Produits visés**

Le présent protocole s'applique au lait et à la crème de lait, en poudre, relevant de la position NCCD 04.02, à l'exclusion du lactosérum.

DEUXIEME PARTIE**Article 2****Produits pilotes**

Aux fins du présent protocole, des prix minimaux à l'exportation sont établis pour les produits pilotes correspondant aux définitions suivantes:

a) Désignation: **Lait écrémé en poudre**

Teneur en matières grasses laitières: Inférieure ou égale à 1,5 pour cent, en poids

Teneur en eau: Inférieure ou égale à 5 pour cent, en poids

b) Désignation: **Lait entier en poudre**

Teneur en matières grasses laitières: 26 pour cent, en poids

Teneur en eau: Inférieure ou égale à 5 pour cent, en poids

c) Désignation: **Babeurre en poudre¹⁾**

Teneur en matières grasses laitières: Inférieure ou égale à 11 pour cent, en poids

Teneur en eau: Inférieure ou égale à 5 pour cent, en poids

¹⁾ Dérivé de la fabrication du beurre et des matières grasses laitières anhydres.

ANHANG I**Protokoll betreffend bestimmte Milchpulverarten****TEIL I****Artikel 1****Erfaßte Erzeugnisse**

Dieses Protokoll gilt für Milchpulver und Rahmpulver der Tarifnummer 04.02 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens, ausgenommen Molkepulver.

TEIL II**Artikel 2****Leiterzeugnisse**

Für die Anwendung dieses Protokolls werden für die Leiterzeugnisse, die den folgenden Definitionen entsprechen, Mindestausfuhrpreise festgesetzt:

a) Bezeichnung: **Magermilchpulver**

Milchfettgehalt: höchstens 1,5 Gewichtsprocente

Wassergehalt: höchstens 5 Gewichtsprocente

b) Bezeichnung: **Vollmilchpulver**

Milchfettgehalt: 26 Gewichtsprocente

Wassergehalt: höchstens 5 Gewichtsprocente

c) Bezeichnung: **Buttermilchpulver¹⁾**

Milchfettgehalt: höchstens 11 Gewichtsprocente

Wassergehalt: höchstens 5 Gewichtsprocente

¹⁾ Erzeugnis, das aus der Gewinnung von Butter und wasserfreiem Milchfett stammt.

Packaging: In packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs., or 50 lbs., as appropriate

Terms of sale: F.o.b. ocean-going vessels from the exporting country or free-at-frontier exporting country.

By derogation from this provision, reference points are designated for the countries listed in Annex Ia. The Committee established in pursuance of Article VII: 2 (a) of the Arrangement (hereinafter referred to as the Committee) may amend the contents of that Annex.

Prompt payment against documents.

Article 3

Minimum Prices

Level and observance of minimum prices

1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export prices of the products defined in Article 2 of this Protocol shall not be less than the minimum prices applicable under the present Protocol.

If the products are exported in the form of goods in which they have been incorporated, participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of this Protocol.

2. (a) The minimum price levels set out in the present Article take account, in particular, of the current market situation, dairy prices in producing participants, the need to ensure an appropriate relationship between the minimum prices established in the Protocols to the present Arrangement, the need to ensure equitable prices to consumers, and the desirability of maintaining

Conditionnement: En emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas.

Conditions de vente: F.o.b. navire de haute mer du pays exportateur ou franco frontière du pays exportateur.

Par dérogation à cette disposition, des points de référence sont désignés pour les pays mentionnés à l'annexe Ia. Le comité, institué en vertu de l'article VII, paragraphe 2, alinéa a), de l'arrangement (dénommé ci-après le comité), pourra modifier la teneur de ladite annexe.

Paiement comptant contre documents.

Article 3

Prix minimaux

Niveau et respect des prix minimaux

1. Les participants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que les prix à l'exportation des produits définis à l'article 2 du présent protocole ne soient pas inférieurs aux prix minimaux valables en vertu du présent protocole. Sie les produits sont exportés sous forme de marchandises dans lesquelles ils sont incorporés, les participants prendront les mesures nécessaires pour éviter que les dispositions du présent protocole en matière de prix ne soient tournées.

2. a) Les niveaux des prix minimaux indiqués dans le présent article tiennent compte, en particulier, de la situation régnant sur le marché, des prix des produits laitiers dans les pays producteurs participants, de la nécessité d'assurer une relation appropriée entre les prix minimaux stipulés dans les protocoles annexés au présent arrangement, de la nécessité d'assurer des prix équitables aux consom-

Verpackung: In handelsüblichen Verpackungen mit einem Mindestgewicht des Inhalts von 25 kg bzw. 50 lbs.

Verkaufsbedingungen: fob Hochseeschiff Ausfuhrland oder frei Grenze Ausfuhrland.

Abweichend von dieser Bestimmung werden für die in Anhang Ia genannten Länder Referenzorte festgelegt. Das nach Artikel VII Absatz 2 a) der Übereinkunft eingesetzte Komitee — im folgenden „das Komitee“ genannt — kann den Inhalt des Anhangs ändern.

Prompte Zahlung gegen Dokumente.

Artikel 3

Mindestpreise

Höhe und Einhaltung der Mindestpreise

1. Die Teilnehmer werden die notwendigen Vorkehrungen treffen um sicherzustellen, daß die Ausführpreise der in Artikel 2 dieses Protokolls definierten Erzeugnisse nicht niedriger sind als die aufgrund dieses Protokolls anwendbaren Mindestpreise. Werden die Erzeugnisse in Form von Waren ausgeführt, in denen sie enthalten sind, so treffen die Teilnehmer die notwendigen Vorkehrungen, um eine Umgehung der Preisvorschriften dieses Protokolls zu vermeiden.

2. a) Die in diesem Artikel festgelegten Mindestpreise berücksichtigen insbesondere die derzeitige Marktlage, die Preise für Milcherzeugnisse in den teilnehmenden Erzeugerländern, die Notwendigkeit der Sicherstellung eines angemessenen Verhältnisses zwischen den in den Protokollen zu dieser Übereinkunft festgelegten Mindestpreisen, die Notwendigkeit der Sicherstellung ange-

241 der Beilagen

19

- a minimum return to the most efficient producers in order to ensure stability of supply over the longer term.
- (b) The minimum prices provided for in paragraph 1 of the present Article applicable at the date of entry into force of this Protocol are fixed at:
- (i) US- \$ 425 per metric ton for the skimmed milk powder defined in Article 2 of this Protocol.
 - (ii) US- \$ 725 per metric ton for the whole milk powder defined in Article 2 of this Protocol.
 - (iii) US- \$ 425 per metric ton for the buttermilk powder defined in Article 2 of this Protocol.
3. (a) The levels of the minimum prices specified in the present Article can be modified by the Committee, taking into account, on the one hand, the results of the operation of the Protocol and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.
- (b) The levels of the minimum prices specified in the present Article shall be subject to review at least once a year by the Committee. The Committee shall meet in September of each year for this purpose. In undertaking this review the Committee shall take account in particular, to the extent relevant and necessary, of costs faced by producers, other relevant economic factors of the world mar-
- mateurs et du fait qu'il est souhaitable d'assurer une rémunération minimale aux producteurs les plus efficients afin de garantir la stabilité à long terme de l'approvisionnement.
- b) Les prix minimaux prévus au paragraphe 1 du présent article, valables à la date d'entrée en vigueur du présent protocole, sont fixés à:
- i) 425 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait écrémé en poudre défini à l'article 2 du présent protocole.
 - ii) 725 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le lait entier en poudre défini à l'article 2 du présent protocole.
 - iii) 425 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le babeurre en poudre défini à l'article 2 du présent protocole.
3. a) Les niveaux des prix minimaux stipulés au présent article pourront être modifiés par le comité, compte tenu d'une part des résultats de l'application du protocole, d'autre part de l'évolution de la situation du marché international.
- b) Les niveaux des prix minimaux stipulés au présent article seront examinés par le comité une fois par an au moins. Le comité se réunira à cette fin en septembre de chaque année. Dans cet examen, le comité prendra notamment en considération, dans la mesure appropriée et nécessaire, les coûts à la charge des producteurs, les autres facteurs économiques pertinents du marché mondial, la nécessité d'assurer une
- messener Preise für die Verbraucher und die erwünschte Aufrechterhaltung eines Mindesterlöses für die leistungsfähigsten Erzeuger zur Sicherstellung einer längerfristigen Versorgungssicherheit.
- b) Die in Absatz 1 vorgesehenen Mindestpreise, die bei Inkrafttreten dieses Protokolls gelten, werden wie folgt festgesetzt:
- i) 425 US-Dollar je metrische Tonne für Magermilchpulver entsprechend der Definition in Artikel 2 dieses Protokolls;
 - ii) 725 US-Dollar je metrische Tonne für Vollmilchpulver entsprechend der Definition in Artikel 2 dieses Protokolls;
 - iii) 425 US-Dollar je metrische Tonne für Buttermilchpulver entsprechend der Definition in Artikel 2 dieses Protokolls.
3. a) Die in diesem Artikel festgesetzten Mindestpreise können vom Komitee unter Berücksichtigung der Ergebnisse der Anwendung des Protokolls einerseits und der Entwicklung der Lage auf dem internationalen Markt andererseits geändert werden.
- b) Die in diesem Artikel festgesetzten Mindestpreise werden mindestens einmal jährlich vom Komitee überprüft. Das Komitee tritt zu diesem Zweck im September eines jeden Jahres zusammen. Bei dieser Überprüfung zieht das Komitee in dem angemessenen und notwendigen Umfang insbesondere die von den Erzeugern zu tragenden Kosten, sonstige einschlägige Wirtschaftsfaktoren des Weltmarktes, die Not-

ket, the need to maintain a long-term minimum return to the most economic producers, the need to maintain stability of supply and to ensure acceptable prices to consumers, and the current market situation and shall have regard to the desirability of improving the relationship between the levels of the minimum prices set out in paragraph 2 (b) of the present Article and the dairy support levels in the major producing participants.

rémunération minimale sur longue période aux producteurs les plus efficaces, la nécessité de maintenir la stabilité de l'approvisionnement et d'assurer des prix acceptables aux consommateurs, et la situation régnant sur le marché et il tiendra compte du fait qu'il est souhaitable d'améliorer la relation entre les niveaux des prix minimaux stipulés au paragraphe 2, alinéa b), du présent article et les niveaux de soutien des prix des produits laitiers dans les principaux pays producteurs participants.

wendigkeit, den leistungsfähigsten Erzeugern einen langfristigen Mindesterlös zu erhalten, die Notwendigkeit, die Versorgungssicherheit aufrechtzuerhalten und den Verbrauchern annehmbare Preise zu sichern sowie die jeweilige Lage auf dem Markt in Betracht und beachtet die wünschenswerte Verbesserung des Verhältnisses zwischen der Höhe der in Absatz 2 b) festgesetzten Mindestpreise und der Höhe der Stützung der Milcherzeugung in den wichtigsten teilnehmenden Erzeugerländern.

Adjustment of minimum prices

4. If the products actually exported differ from the pilot products in respect of the fat content, packaging or terms of sale, the minimum prices shall be adjusted so as to protect the minimum prices established in this Protocol for the products specified in Article 2 of this Protocol according to the following provisions:

Milk fat content: If the milk fat content of the milk powders described in Article 1 of the present Protocol excluding buttermilk powder ²⁾ differs from the milk fat content of the pilot products as defined in Article 2:1 (a) and (b) of the present Protocol, then for each full percentage point of milk fat as from 2 per cent, there shall be an upward adjustment of the minimum price in proportion to the difference between the minimum prices established for the pilot products defined in Article 2:1 (a) and (b) of the present Protocol. ³⁾

²⁾ As defined in Article 2:1 (c) of this Protocol.

³⁾ See Annex I (b), "Schedule of price differentials according to milk fat content".

Ajustement des prix minimaux

4. Si les produits effectivement exportés diffèrent des produits pilotes par la teneur en matières grasses, le conditionnement ou les conditions de vente, les prix minimaux seront ajustés conformément aux dispositions ci-après de façon à protéger les prix minimaux établis par le présent protocole pour les produits spécifiés à l'article 2 du présent protocole:

Teneur en matières grasses laitières: Si la teneur en matières grasses laitières des poudres de lait spécifiées à l'article premier du présent protocole, à l'exclusion du babeurre en poudre ²⁾, diffère de la teneur en matières grasses laitières des produits pilotes, tels qu'ils sont définis à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) et b), du présent protocole, pour chaque point de pourcentage, décimale exclue, de matières grasses laitières à partir de 2 pour cent, le prix minimal sera ajusté en hausse au prorata de la différence entre les prix minimaux établis pour les produits pilotes définis à l'article 2, paragraphe 1, alinéas a) et b), du présent protocole. ³⁾

²⁾ Tel qu'il est défini à l'article 2, paragraphe 1, alinéa c), du présent protocole.

³⁾ Voir Annexe 1b, « Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières ».

Anpassung der Mindestpreise

4. Weichen die tatsächlich ausgeführten Erzeugnisse von den Leiterzeugnissen bezüglich Fettgehalt, Verpackung oder Verkaufsbedingungen ab, so werden die Mindestpreise nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen so angepaßt, daß die Mindestpreise, wie sie in diesem Protokoll für die in dessen Artikel 2 definierten Erzeugnisse festgelegt sind, gewahrt werden.

Milchfettgehalt: Weicht der Milchfettgehalt der in Artikel 1 dieses Protokolls definierten Milchpulverarten, ausgenommen Buttermilchpulver ²⁾ von dem Milchfettgehalt der in Artikel 2 a) und b) dieses Protokolls definierten Leiterzeugnisse ab, so wird der Mindestpreis für jeden vollen Gewichtsprozent Milchfett ab 2 Gewichtsprozenten im Verhältnis zu dem Unterschied zwischen den Mindestpreisen für die in Artikel 2 a) und b) dieses Protokolls definierten Leiterzeugnisse nach oben angepaßt. ³⁾

²⁾ Entsprechend der Definition in Artikel 2 c) dieses Protokolls.

³⁾ Siehe Anhang Ib „Tabelle der Preisunterschiede nach dem Milchfettgehalt“.

Packaging: If the products are offered otherwise than in packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lbs., as appropriate, the minimum prices shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

Terms of sale: If sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country ⁴⁾, the minimum prices shall be calculated on the basis of the minimum f. o. b. prices specified in paragraph 2 (b) of this Article, plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rates in the country concerned.

Exports and imports of skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed

5. By derogation from the provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article participants may, under the conditions defined below, export or import, as the case may be, skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed at prices below the minimum prices provided for in this Protocol for these products. Participants may make use of this possibility only to the extent that they subject the products exported or imported to the processes and control measures which will be applied in the country of export or destination so as to ensure that the skimmed milk powder and buttermilk powder thus exported or imported are used exclusively for animal feed. These processes and control measures

⁴⁾ See Article 2.

Conditionnement: Si les produits sont offerts autrement qu'en emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 25 kg poids net, ou 50 lb, poids net, selon le cas, les prix minimaux seront corrigés de la différence de coût entre le conditionnement utilisé et celui qui est spécifié ci-dessus.

Conditions de vente: Pour les ventes autres que f.o.b. pays exportateur ou franco frontière du pays exportateur ⁴⁾, les prix minimaux seront calculés sur la base des prix f.o.b. minimaux spécifiés au paragraphe 2, alinéa b), du présent article, augmentés du coût réel et justifié des services rendus; si les conditions de vente sont assorties d'un crédit, le coût de celui-ci sera calculé aux taux d'intérêts commerciaux en vigueur dans le pays concerné.

Exportations et importations de lait écrémé en poudre et de babeurre en poudre destinées à l'alimentation des animaux

5. Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, les participants pourront, dans les conditions définies ci-après, exporter ou importer, selon le cas, du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre pour l'alimentation des animaux à des prix inférieurs aux prix minimaux établis au titre du présent protocole pour ces produits. Les participants ne pourront user de cette possibilité que pour autant qu'ils soumettent les produits exportés ou importés aux procédés et dispositions de contrôle qui seront appliqués dans le pays d'exportation ou de destination en vue d'assurer que le lait écrémé en poudre et le babeurre en poudre ainsi exportés ou importés soient utilisés exclusivement pour

⁴⁾ Voir article 2.

Verpackung: Werden die Erzeugnisse anders als in handelsüblichen Verpackungen mit einem Gewicht des Inhalts von mindestens 25 kg bzw. 50 lbs angeboten, so werden die Mindestpreise so angepaßt, daß sie den Kostenunterschied zwischen der tatsächlichen Verpackung und der oben definierten Verpackung widerspiegeln.

Verkaufsbedingungen: Erfolgt der Verkauf zu anderen Bedingungen als fob Ausfuhrland oder frei Grenze Ausfuhrland ⁴⁾, so werden die Mindestpreise auf der Grundlage der in Absatz 2 b) festgesetzten fob-Mindestpreise zuzüglich der tatsächlichen und berechtigten Kosten der eingeschlossenen Leistungen errechnet; schließen die Verkaufsbedingungen die Einräumung eines Kredits ein, so werden dessen Kosten zu den im betreffenden Land vorherrschenden kommerziellen Zinssätzen berechnet.

Ausfuhren und Einfuhren von Magermilchpulver und Buttermilchpulver zu Futterzwecken

5. Abweichend von den Bestimmungen der Absätze 1 bis 4 können die Teilnehmer unter den nachstehend festgelegten Bedingungen Magermilchpulver und Buttermilchpulver zu Futterzwecken unter den in diesem Protokoll für die genannten Erzeugnisse vorgesehenen Mindestpreisen ausführen bzw. einführen. Die Teilnehmer können von dieser Möglichkeit nur Gebrauch machen, wenn sie die ausgeführten bzw. eingeführten Erzeugnisse den Verfahren und Kontrollmaßnahmen unterwerfen, die im Ausfuhr- bzw. Bestimmungsland angewendet werden, um sicherzustellen, daß das auf diese Weise ausgeführte bzw. eingeführte Magermilchpulver und Buttermilchpulver ausschließlich zu Futterzwecken verwendet wird. Diese Verfah-

⁴⁾ Siehe Artikel 2.

shall have been approved by the Committee and recorded in a register established by it.⁵⁾ Participants wishing to make use of the provisions of this paragraph shall give advance notification of their intention to do so to the Committee which shall meet, at the request of a participant, to examine the market situation. The participants shall furnish the necessary information concerning their transactions in respect of skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed, so that the Committee may follow developments in this sector and periodically make forecasts concerning the evolution of this trade.

Special conditions of sales

6. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as referred to in Article 4 of this Protocol do not have the effect of directly or indirectly bringing the export prices of the products subject to the minimum price provisions below the agreed minimum prices.

Field of application

7. For each participant, this Protocol is applicable to exports

⁵⁾ See Annex I (c), "Register of Processes and Control Measures". It is understood that exporters would be permitted to ship skimmed milk powder and buttermilk powder for animal feed purposes in an unaltered state to importers which have had their processes and control measures inserted in the Register. In this case, exporters would inform the Committee of their intention to ship unaltered skimmed milk powder and/or buttermilk powder for animal feed purposes to those importers which have their processes and control measures registered.

l'alimentation des animaux. Ces procédés et dispositions de contrôle devront avoir été approuvés par la comité et consignés dans un registre établi par lui⁵⁾. Les participants qui veulent se prévaloir des dispositions du présent paragraphe notifieront préalablement leur intention au comité qui se réunira, à la demande de tout participant, pour examiner la situation du marché. Les participants fourniront les renseignements nécessaires concernant leurs transactions portant sur du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre destinés à l'alimentation des animaux, afin que le comité puisse suivre l'activité dans ce secteur et faire périodiquement des prévisions sur l'évolution de ce commerce.

Conditions spéciales de vente

6. Les participants s'engagent, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions, à faire en sorte que des pratiques telles que celles auxquelles il est fait référence à l'article 4 du présent protocole n'aient pas pour effet direct ou indirect de ramener les prix à l'exportation des produits auxquelles s'appliquent les dispositions relatives aux prix minimaux, au-dessous des prix minimaux convenus.

Champ d'application

7. Pour chaque participant, le présent protocole est applicable

⁵⁾ Voir Annexe Ic, « Register des procédés et dispositions de contrôle ». Il est entendu que les exportateurs seront autorisés à expédier en l'état du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre pour l'alimentation des animaux aux importateurs qui auront fait consigner dans le Register leurs procédés et dispositions de contrôle. Dans ce cas, les exportateurs feront part au comité de leur intention d'expédier en l'état du lait écrémé en poudre et/ou du babeurre en poudre pour l'alimentation des animaux aux importateurs dont les procédés et dispositions de contrôle sont enregistrés.

ren und Kontrollmaßnahmen bedürfen der Zustimmung des Komitees und der Eintragung in ein vom Komitee geführtes Register.⁵⁾ Teilnehmer, die von den Bestimmungen dieses Absatzes Gebrauch machen möchten, teilen ihre Absicht im voraus dem Komitee mit, das auf Antrag eines Teilnehmers zusammentritt, um die Marktlage zu prüfen. Die Teilnehmer übermitteln die notwendigen Angaben über ihre Geschäfte mit Magermilchpulver und Buttermilchpulver zu Futterzwecken, damit das Komitee die Entwicklung in diesem Sektor verfolgen und in regelmäßigen Abständen Vorausschätzungen über die Entwicklung dieses Handels anstellen kann.

Besondere Verkaufsbedingungen

6. Die Teilnehmer werden im Rahmen ihrer institutionellen Möglichkeiten sicherstellen, daß Praktiken der in Artikel 4 dieses Protokolls erwähnten Art nicht zur Folge haben, die Ausfuhrpreise der unter die Mindestpreisvorschriften fallenden Erzeugnisse mittelbar oder unmittelbar unter die vereinbarten Mindestpreise zu senken.

Anwendungsbereich

7. Für jeden Teilnehmer findet dieses Protokoll Anwendung auf

⁵⁾ Siehe Anhang Ic „Register der Verfahren und Kontrollmaßnahmen“. Die Exporteure können Magermilchpulver und Buttermilchpulver zu Futterzwecken in unverändertem Zustand an Importeure liefern, deren Verfahren und Kontrollmaßnahmen in dem Register eingetragen sind. In diesem Fall haben die Exporteure das Komitee von ihrer Absicht in Kenntnis zu setzen, Magermilchpulver und/oder Buttermilchpulver zu Futterzwecken in unverarbeitetem Zustand an solche Importeure zu liefern, deren Verfahren und Kontrollmaßnahmen registriert worden sind.

of the products specified in Article 1 of this Protocol manufactured or repacked inside its own customs territory.

Transactions other than normal commercial transactions

8. The provisions of paragraphs 1 to 7 of this Article shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or food-related development purposes or welfare purposes in developing countries.

Article 4

Provision of Information

1. In cases where prices in international trade of the products covered by Article 1 of this Protocol are approaching the minimum prices mentioned in Article 3:2 (b) of this Protocol, and without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement, participants shall notify to the Committee all the relevant elements for evaluating their own market situation and, in particular, credit or loan practices, twinning with other products, barter or three-sided transactions, refunds or rebates, exclusivity contracts, packaging costs and details of the packaging, so that the Committee can make a verification.

Article 5

Obligations of Exporting Participants

1. Exporting participants agree to use their best endeavours, in accordance with their institutional possibilities, to supply on a priority basis the normal commercial requirements of

aux exportations des produits spécifiés à l'article premier du présent protocole qui sont manufacturés ou reconditionnés sur son propre territoire douanier.

Transactions autres que les transactions commerciales normales

8. Les dispositions des paragraphes 1 à 7 du présent article ne sont pas censées s'appliquer aux exportations à titre de don à des pays en voie de développement, non plus qu'aux exportations à titre de secours ou à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale vers des pays en voie de développement.

Article 4

Communication d'informations

1. Dans le cas où les prix dans le commerce international des produits visés à l'article premier du présent protocole s'approchent des prix minimaux mentionnés à l'article 3, paragraphe 2, alinéa b), du présent protocole et sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement, les participants notifieront au comité tous les éléments d'appréciation de la situation de leur marché, et notamment les pratiques de crédit ou d'emprunt, les jumelages avec d'autres produits, les opérations de troc, les opérations triangulaires, les ristournes ou rabais, les contrats d'exclusivité, les coûts de conditionnement, et des indications concernant le conditionnement des produits, afin que le comité puisse effectuer un contrôle.

Article 5

Obligations des participants exportateurs

1. Les participants exportateurs sont convenus de faire tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs possibilités institutionnelles, pour satisfaire en priorité les besoins commerci-

die Ausfuhren der in Artikel 1 dieses Protokolls definierten Erzeugnisse, die in seinem Zollgebiet hergestellt oder umgepackt wurden.

Andere Geschäfte als normale kommerzielle Geschäfte

8. Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 7 finden keine Anwendung auf unentgeltliche Ausfuhren nach Entwicklungsländern oder auf Ausfuhren, die für Zwecke der Hilfe, der ernährungsbezogenen Entwicklung oder der Wohlfahrt in Entwicklungsländern bestimmt sind.

Artikel 4

Übermittlung von Angaben

Nähern sich die Preise im internationalen Handel mit den unter Artikel 1 dieses Protokolls fallenden Erzeugnissen den in Artikel 3 Absatz 2 b) dieses Protokolls erwähnten Mindestpreisen, so notifizieren die Teilnehmer dem Komitee unbeschadet der Bestimmungen des Artikels III der Übereinkunft alle für die Beurteilung ihrer Marktlage maßgeblichen Elemente, insbesondere Kredit- oder Darlehenspraktiken, Koppelungs-, Tausch- oder Dreiecksgeschäfte, Rückerstattungen oder Rabatte, Ausschließlichkeitsverträge, Verpackungskosten und Einzelheiten der Verpackung, damit das Komitee eine Überprüfung vornehmen kann.

Artikel 5

Pflichten der ausführenden Teilnehmer

Die ausführenden Teilnehmer unternehmen entsprechend ihren institutionellen Möglichkeiten alles in ihrer Macht Stehende, um vorrangig den normalen kommerziellen Bedarf der teil-

developing importing participants, especially those used for food-related development purposes and welfare purposes.

aux normaux des participants en voie de développement importateurs, en particulier leurs besoins d'importations à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale.

nehmenden einführenden Entwicklungsländer, insbesondere den Bedarf für ernährungsbezogene Entwicklungszwecke und für Wohlfahrtszwecke, zu befriedigen.

Article 6

Co-operation of Importing Participants

1. Participants which import products covered by Article 1 of this Protocol undertake in particular:

- (a) to co-operate in implementing the minimum prices objective of this Protocol and to ensure, as far as possible, that the products covered by Article 1 of this Protocol are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum prices;
- (b) without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement and Article 4 of this Protocol, to supply information concerning imports of products covered by Article 1 of this Protocol from non-participants;
- (c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum prices threaten the operation of this Protocol.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of skimmed milk powder and buttermilk powder of purposes of animal feed, provided that such imports are subject to the measures and procedures provided for in Article 3:5 of this Protocol.

Article 6

Coopération des participants importateurs

1. Les participants, lorsqu'ils importent des produits visés à l'article premier du présent protocole, s'engagent en particulier :

- a) à coopérer à la réalisation de l'objectif du présent protocole en matière de prix minimaux et à faire en sorte, dans la mesure du possible, que les produits visés à l'article premier du présent protocole ne soient pas importés à des prix inférieurs à la valeur en douane appropriée équivalant aux prix minimaux prescrits ;
- b) sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement et de l'article 4 du présent protocole, à fournir des informations concernant les importants de produits visés à l'article premier du présent protocole en provenance de non-participants ;
- c) à examiner avec bienveillance les propositions visant à appliquer des mesures correctives appropriées si des importations réalisées à des prix incompatibles avec les prix minimaux compromettent l'application du présent protocole.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux importations du lait écrémé en poudre et du babeurre en poudre destinés à l'alimentation des animaux, pour autant que lesdites importations sont soumises aux mesures et procédures visées à l'article 3, paragraphe 5, du présent protocole.

Artikel 6

Zusammenarbeit der einführenden Teilnehmer

1. Die Teilnehmer, die unter Artikel 1 dieses Protokolls fallende Erzeugnisse einführen, werden insbesondere

- a) bei der Verwirklichung der Mindestpreisziele dieses Protokolls zusammenarbeiten und soweit möglich sicherstellen, daß die unter Artikel 1 dieses Protokolls fallenden Erzeugnisse nicht unter dem Zollwert eingeführt werden, der den vorgeschriebenen Mindestpreisen entspricht;
- b) unbeschadet der Bestimmungen des Artikels III der Übereinkunft und des Artikels 4 dieses Protokolls Angaben über Einführen von unter Artikel 1 dieses Protokolls fallenden Erzeugnissen aus Nicht-Teilnehmerländern übermitteln;
- c) Vorschläge für geeignete Abhilfemaßnahmen für den Fall, daß Einführen zu Preisen, die mit den Mindestpreisen nicht vereinbar sind, die Anwendung dieses Protokolls gefährden, wohlwollend prüfen.

2. Absatz 1 findet keine Anwendung auf Einführen von Magermilchpulver und Buttermilchpulver zu Futterzwecken, sofern diese Einführen den in Artikel 3 Absatz 5 dieses Protokolls vorgesehenen Maßnahmen und Verfahren unterworfen werden.

PART THREE**Article 7****Derogations**

1. Upon request by a participant, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 5 of this Protocol in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain participants. The Committee shall pronounce on such a request within three months from the date of the request.

Article 8**Emergency Action**

1. Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Protocol, can request the Chairman of the Committee to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard its position, on the condition that any other participants likely to be affected are immediately notified. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

ANNEX I a**Protocol Regarding Certain Milk Powders****List of Reference Points**

In accordance with the provisions of Article 2 of this

TROISIEME PARTIE**Article 7****Déro gations**

1. Sur demande d'un participant, le comité est habilité à accorder des dérogations aux dispositions de l'article 3, paragraphes 1 à 5, du présent protocole aux fins de remédier aux difficultés que le respect des prix minimaux pourrait causer à certains participants. Le comité devra, dans les trois mois à compter du où la demande a été faite, se prononcer sur cette demande.

Article 8**Mesures d'exception**

1. Tout participant qui estime que ses intérêts sont sérieusement menacés par un pays non lié par le présent protocole pourra demander au président du comité de convoquer dans un délai de deux jours ouvrables une réunion exceptionnelle du comité aux fins de déterminer et décider si des mesures seraient nécessaires pour faire face à la situation. Si une telle réunion ne peut être organisée dans le délai de deux jours ouvrables et si les intérêts commerciaux du participant concerné sont susceptibles de subir un préjudice important, ce participant pourra prendre unilatéralement des mesures en vue de sauvegarder sa position, sous réserve que tout autre participant susceptible d'être affecté en soit immédiatement informé. Le président du comité sera aussi informé officiellement et sans délai de toutes les circonstances de l'affaire et sera invité à convoquer le plus tôt possible le comité en réunion extraordinaire.

ANNEXE I a**Protocole concernant certaines poudres de lait****Liste des points de référence**

Conformément aux dispositions de l'article 2 du présent

TEIL III**Artikel 7****Ausnahmen**

Auf Antrag eines Teilnehmers ist das Komitee befugt, Ausnahmen von den Bestimmungen des Artikels 3 Absätze 1 bis 5 dieses Protokolls zuzulassen, um Schwierigkeiten zu beheben, die die Einhaltung der Mindestpreise bestimmten Teilnehmern verursachen könnte. Das Komitee befindet über den Antrag binnen drei Monaten nach Antragstellung.

Artikel 8**Dringlichkeitsmaßnahmen**

Jeder Teilnehmer, der der Auffassung ist, daß seine Interessen durch ein an dieses Protokoll nicht gebundenes Land ernsthaft bedroht sind, kann den Vorsitzenden des Komitees ersuchen, binnen zwei Arbeitstagen eine Dringlichkeitssitzung des Komitees einzuberufen, um über etwaige notwendige Maßnahmen zur Behebung der Lage zu entscheiden. Kann eine solche Sitzung nicht binnen zwei Arbeitstagen einberufen werden und droht den Handelsinteressen des betreffenden Teilnehmers bedeutender Schaden, so kann er einseitig Schutzmaßnahmen ergreifen, sofern jeder andere Teilnehmer, der voraussichtlich davon betroffen wird, sofort in Kenntnis gesetzt wird. Der Vorsitzende des Komitees ist ebenfalls offiziell und umgehend über alle Umstände der Angelegenheit zu unterrichten und aufzufordern, zum frühest möglichen Zeitpunkt eine Sondersitzung des Komitees einzuberufen.

ANHANG I a**Protokoll betreffend bestimmte Milchpulverarten****Verzeichnis der Referenzorte**

Gemäß Artikel 2 dieses Protokolls werden für die nach-

Protocol, the following reference points are designated for the countries listed below:

- Austria:** Antwerp, Hamburg, Rotterdam
- Finland:** Antwerp, Hamburg, Rotterdam
- Norway:** Antwerp, Hamburg, Rotterdam
- Sweden:** Antwerp, Hamburg, Rotterdam
- Poland:** Antwerp, Hamburg, Rotterdam

protocole, les points de référence suivants sont désignés pour les pays mentionnés ci-dessous:

- Autriche:** Anvers, Hambourg, Rotterdam
- Finlande:** Anvers, Hambourg, Rotterdam
- Norvège:** Anvers, Hambourg, Rotterdam
- Suède:** Anvers, Hambourg, Rotterdam
- Pologne:** Anvers, Hambourg, Rotterdam

stehend angeführten Länder folgende Referenzorte festgelegt:

- Österreich:** Antwerpen, Hamburg, Rotterdam
- Finnland:** Antwerpen, Hamburg, Rotterdam
- Norwegen:** Antwerpen, Hamburg, Rotterdam
- Schweden:** Antwerpen, Hamburg, Rotterdam
- Polen:** Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

ANNEX I b

Protocol Regarding Certain Milk Powders

Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content

Milk fat content %	Minimum price US \$/metric ton
Less than 2	425
Equal to or more than less than	
2 3	437
3 4	449
4 5	461
5 6	473
6 7	485
7 8	497
8 9	509
9 10	521
10 11	533
11 12	545
12 13	557
13 14	569
14 15	581
15 16	593
16 17	605
17 18	617
18 19	629
19 20	641
20 21	653
21 22	665
22 23	677
23 24	689
24 25	701
25 26	713
26 27	725
27 28	737
.. ..	..

ANNEXE I b

Protocole concernant certaines poudres de lait

Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières

Teneur en matières grasses laitières %	Prix minimal dollars des Etats-Unis/tonne métrique
Inférieure à 2	425
Egale ou supérieure à 2,	
inférieure à 3	437
3 4	449
4 5	461
5 6	473
6 7	485
7 8	497
8 9	509
9 10	521
10 11	533
11 12	545
12 13	557
13 14	569
14 15	581
15 16	593
16 17	605
17 18	617
18 19	629
19 20	641
20 21	653
21 22	665
22 23	677
23 24	689
24 25	701
25 26	713
26 27	725
27 28	737
.. ..	..

ANHANG I b

Protokoll betreffend bestimmte Milchpulverarten

Tabelle der Preisunterschiede nach dem Milchfettgehalt

Milchfettgehalt in %	Mindestpreis in US-Dollar/metrische Tonne
Weniger als 2	425
Mindestens aber weniger als	
2 3	437
2 3	449
3 4	461
4 5	473
5 6	485
6 7	497
7 8	509
8 9	521
9 10	533
10 11	545
11 12	557
12 13	569
13 14	581
14 15	593
15 16	605
16 17	617
17 18	629
18 19	641
19 20	653
20 21	665
21 22	677
22 23	689
23 24	701
24 25	713
25 26	725
26 27	737
27 28	...
.. ..	...

ANNEX I c**Protocol Regarding Certain Milk Powders****Register of Processes and Control Measures**

In accordance with the provisions of Article 3:5 of this Protocol, the following processes and control measures are approved for the participants listed below:

	Page
Australia	25
Austria.....	27
Canada	29
European Economic Community	31
Finland	33
Japan	35
New Zealand	36
Norway	38
Spain	40
Switzerland.....	44

Australia

Skimmed milk powder ⁶⁾ may be exported from the customs territory of Australia to third countries:

A. Either, after the competent Australian authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:

1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts

⁶⁾ These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

ANNEXE I c**Protocole concernant certaines poudres de lait****Registre des procédés et dispositions de contrôle**

Conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 5, du présent protocole, les procédés et dispositions de contrôle suivants sont approuvés pour les participants mentionnés ci-dessous:

	Pages
Australie	89
Autriche	92
Canada	95
Communauté économique européenne	97
Espagne.....	108
Finlande	99
Japon	102
Norvège	105
Nouvelle-Zélande	103
Suisse	113

Australie

Le lait écrémé en poudre ⁶⁾ peut être exporté du territoire douanier australien à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

A. Soit, après que les autorités australiennes compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:

1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.

2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes

⁶⁾ Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.

ANHANG I c**Protokoll betreffend bestimmte Milchpulverarten****Register der Verfahren und Kontrollmaßnahmen**

Im Einklang mit den Bestimmungen von Artikel 3 Absatz 5 dieses Protokolls werden die folgenden Verfahren und Kontrollmaßnahmen für die unten angeführten Teilnehmer gebilligt:

	Seite
Australien	29
Österreich	32
Kanada	35
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft ...	38
Finnland	40
Japan	43
Neuseeland	44
Norwegen	46
Spanien	49
Schweiz	53

Australien

Magermilchpulver ⁶⁾ kann aus dem Zollgebiet Australiens in dritte Länder ausgeführt werden:

A. entweder nachdem die zuständigen australischen Behörden sich vergewissert haben, daß das Magermilchpulver in einem der folgenden Verfahren denaturiert worden ist:

1. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von 2,5 kg Luzernegrünmehl oder Grasgrünmehl mit einem Anteil von mindestens 70% Partikeln, die 300 Mikron nicht überschreiten, gleichmäßig in der Mischung verteilt.

2. Zusatz von fein gemahlenem Luzernemehl (98% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) im Verhältnis von 2 bis 4 Teilen

⁶⁾ Diese Verfahren und Kontrollmaßnahmen gelten für Buttermilchpulver sowie Magermilchpulver zu Futterzwecken.

per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and

(a) 1.5 kgs. of activated carbon;

(b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);

(c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);

(d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles

des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaleïne dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaleïne à raison de 1 partie pour 20 000.

4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et de:

a) 1,5 kg de charbon activé;

b) ou 100 grammes d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);

c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124);

d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au

je 100 und von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000 (1 g auf 20 kg Milch).

3. Zusatz von 20 Gewichtsprozenten, bezogen auf das behandelte Erzeugnis (80 Gewichtsprocente Milchpulver und 20 Gewichtsprocente Denaturierungsmittel), einer Mischung aus 80% Kleie und 20% Kartoffelmehl, Reismehl oder anderer gewöhnlicher Stärke (mindestens 10% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) sowie von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000.

4. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 35 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 200 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat sowie

a) 1,5 kg Aktivkohle;

b) oder 100 g einer Mischung, die zu vier Fünftel aus Tartrazin-Gelb (E 102) und zu einem Fünftel aus Patentblau V (E 131) besteht;

c) oder 20 g Cochenillerot A (E 124);

d) oder 40 g Patentblau V (E 131).

5. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 40 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 300 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.

6. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 4,5 kg Fischöl oder Lebertran und 400g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.

Das in den Verfahren 4 und 5 genannte Fischmehl muß mindestens 25% Partikel von we-

with dimension below 80 microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);
- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

	English Standard Index Nos.
Lissamine green.....	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140
Combined with	
(a) Brilliant blue F. C. F.....	42.090
or	
(b) Green B. S.	44.090
Cochineal	77.289
Brilliant blue/F. C. F. ..	42.090

moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);
- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

	Echelle colorimétrique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F. C. F.	42 090
ou	
b) Vert B. S.	44 090
Cochénille	77 289
Bleu brillant/F. C. F.	42 090

niger als 80 Mikron enthalten. Die Eisensalze in den Verfahren 4, 5 und 6 müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Farbstoffe müssen folgende Anteile an reinem Farbstoff enthalten:

- Cochenillerot A (E 124) mindestens 30%
- andere Farbstoffe mindestens 25%; Farbstoffe müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Der Säuregehalt des Fischöls, gerechnet in Ölsäure, muß mindestens 10% betragen.

Die dem Magermilchpulver in den Verfahren 4, 5 und 6 zugesetzten Stoffe, insbesondere die Aktivkohle, die Eisensalze und die Farbstoffe, müssen gleichmäßig verteilt sein. Zwei einer Warenmenge von 25 kg entnommene Stichproben von je 50 g müssen bei der chemischen Analyse innerhalb der für die verwendete Analyseverfahren zulässigen Fehlergrenze die gleichen Ergebnisse erbringen.

7. Je 100 Gallonen Milch Zusatz von 2 bis 3 Unzen Farbstoff zur flüssigen Magermilch vor dem Trocknen (je Hektoliter 12,5 bis 18,7 g). Folgende Farbstoffe können verwendet werden:

	Ordnungszahlen der englischen Norm
Lissamingrün	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazin	19 140
in Verbindung mit	
a) Brillantblau F. C. F.	42 090
oder	
b) Grün B. S.	44 090
Cochénille	77 289
Brillantblau/F.C.F.	42 090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

B. Or, after its incorporation in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.

Austria

Skimmed milk powder ⁷⁾ may be exported from the customs territory of Austria to third countries:

A. Either, after the competent Austrian authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any of the following processes:

1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated

⁷⁾ These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention « Exclusivement pour l'alimentation des animaux ».

B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

Autriche

Le lait écrémé en poudre ⁷⁾ peut être exporté du territoire douanier autrichien à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

A. Soit, après que les autorités autrichiennes compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:

1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.

2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent

⁷⁾ Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.

8. Zusatz von Fleisch- und Knochenmehl im Verhältnis von 2 zu 4 Teilen Magermilchpulver.

Die Säcke oder Behälter, in denen das denaturierte Pulver verpackt ist, müssen die Aufschrift „Nur zu Futterzwecken“ tragen.

B. oder nach Beimengung in Mischfutter der zu Nr. 23.07 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gehörenden Art.

Österreich

Magermilchpulver ⁷⁾ kann aus dem Zollgebiet Österreichs in dritte Länder ausgeführt werden,

A. entweder nachdem die zuständigen österreichischen Behörden sich vergewissert haben, daß das Magermilchpulver in einem der folgenden Verfahren denaturiert worden ist:

1. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von 2,5 kg Luzernegrünmehl oder Grasgrünmehl mit einem Anteil von mindestens 70% Partikeln, die 300 Mikron nicht überschreiten, gleichmäßig in der Mischung verteilt.

2. Zusatz von fein gemahlenem Luzernemehl (98% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) im Verhältnis von 2 bis 4 Teilen je 100 und von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000 (1g auf 20 kg Milch).

3. Zusatz von 20 Gewichtsprozenten, bezogen auf das behandelte Erzeugnis (80 Ge-

⁷⁾ Diese Verfahren und Kontrollmaßnahmen gelten für Buttermilchpulver sowie Magermilchpulver zu Futterzwecken.

241 der Beilagen

31

(80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and:

- (a) 1.5 kgs. of activated carbon;
- (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);
- (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);
- (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below eighty microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than eighty microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaleine à raison de 1 partie pour 20 000.

4. Adjunction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et de:

- a) 1,5 kg de charbon activé;
- b) ou 100 grammes d'un mélange composé de $\frac{4}{5}$ de tartrazine jaune (E 102) et de $\frac{1}{5}$ de bleu breveté V (E 131);
- c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124);
- d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).

5. Adjunction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

6. Adjunction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

wichtsprozentige Milchpulver und 20 Gewichtsprozentige Denaturierungsmittel), einer Mischung aus 80% Kleie und 20% Kartoffelmehl, Reismehl oder anderer gewöhnlicher Stärke (mindestens 10% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren sowie von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000.

4. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 35 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 200 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat sowie

- a) 1,5 kg Aktivkohle;
- b) oder 100 g einer Mischung, die zu vier Fünftel aus Tartrazin-Gelb (E 102) und zu einem Fünftel aus Patentblau V (E 131) besteht;
- c) oder 20 g Cochenillerot A (E 124);
- d) oder 40 g Patentblau V (E 131).

5. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 40 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 300 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.

Das in den Verfahren 4 und 5 genannte Fischmehl muß mindestens 25% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Eisensalze in den Verfahren 4, 5 und 6 müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Farbstoffe müssen folgende Anteile an reinem Farbstoff enthalten:

— at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);

— at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than eighty microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gls. of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

	English Standard Index Nos
Lissamine green.....	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140
Combined with:	
(a) Brilliant blue	
F. C. F.	42.090
or	
(b) Green B. S.	44.090
Cochineal	77.289
Brilliant blue/F. C. F. ..	42.090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

B. Or, after its incorporation in compound or mixed stock-foods of a kind falling within

— au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);

— au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent, de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjunction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

	Echelle colorimé- trique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant	
F. C. F.	42 090
ou	
b) Vert B. S.	44 090
Cochénille	77 289
Bleu brillant/F. C. F.	42 090

8. Adjunction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention « Exclusivement pour l'alimentation des animaux ».

B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation

— Cochenillerot A (E 124) mindestens 30%

— andere Farbstoffe mindestens 25%; Farbstoffe müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Der Säuregehalt des Fischöls, gerechnet in Ölsäure, muß mindestens 10% betragen.

Die dem Magermilchpulver in den Verfahren 4, 5 und 6 zugesetzten Stoffe, insbesondere die Aktivkohle, die Eisensalze und die Farbstoffe, müssen gleichmäßig verteilt sein. Zwei einer Warenmenge von 25 kg entnommene Stichproben von je 50 g müssen bei der chemischen Analyse innerhalb der für die verwendete Analysemethode zulässigen Fehlergrenzen die gleichen Ergebnisse erbringen.

7. Je 100 Gallonen Milch Zusatz von 2 bis 3 Unzen Farbstoff zur flüssigen Magermilch vor dem Trocknen (je Hektoliter 12,5 bis 18,7 g). Folgende Farbstoffe können verwendet werden:

	Ordnungs- zahlen der englischen Norm
Lissamingrün	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazin	19 140
in Verbindung mit	
a) Brillantblau	
F. C. F.	42 090
oder	
b) Grün B. S.	44 090
Cochénille	77 289
Brillantblau/F.C.F.	42 090

8. Zusatz von Fleisch- und Knochenmehl im Verhältnis von 2 zu 4 Teilen Magermilchpulver.

Die Säcke oder Behälter, in denen das denaturierte Pulver verpackt ist, müssen die Aufschrift „Nur zu Futterzwecken“ tragen.

B. oder nach Beimengung in Mischfutter der zu Nr. 23.07 der Nomenklatur des Rates für

241 der Beilagen

33

item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.

mentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gehörenden Art.

Canada**Canada****Kanada**

1. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gramme per 20 kgs. of milk).

1. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 gramme pour 20 kg de lait).

1. Zusatz von fein gemahlenem Luzernemehl (98% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) im Verhältnis von 2 bis 4 Teilen je 100 und von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000 (1 g auf 20 kg Milch).

2. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per 100 of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard) with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

2. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de féculé de pommes de terre, de riz ou d'une autre féculé commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

2. Zusatz von 20 Gewichtsprozenten, bezogen auf das behandelte Erzeugnis (80 Gewichtsprocente Milchpulver und 20 Gewichtsprocente Denaturierungsmittel), einer Mischung aus 80% Kleie und 20% Kartoffelmehl, Reismehl oder anderer gewöhnlicher Stärke (mindestens 10% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) sowie von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000.

3. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grammes of carbonate of iron or sulphate of iron and

3. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et

3. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 35 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 200 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat sowie

(a) 1.5 kgs. of activated carbon;

a) 1,5 kg de charbon activé;

a) 1,5 kg Aktivkohle;

(b) or 100 grammes of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);

b) ou 100 grammes d'un mélange composé de $\frac{4}{5}$ de tartrazine jaune (E 102) et de $\frac{1}{5}$ de bleu breveté V (E 131);

b) oder 100 g einer Mischung, die zu vier Fünftel aus Tartrazin-Gelb (E 102) und zu einem Fünftel aus Patentblau V (E 131) besteht;

(c) or 20 grammes of cochineal red A (E 124);

c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124);

c) oder 20 g Cochenillerot A (E 124);

(d) or 40 grammes of patent blue V (E 131).

d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).

d) oder 40 g Patentblau V (E 131).

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grammes of carbonate of iron or sulphate of iron.

4. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

4. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 40 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 300 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre,

5. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 4,5 kg

powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grammes of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 3 and 4 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below 80 microns. In processes 3, 4 and 5, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);
- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 3, 4 and 5, have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

6. By the addition of dye to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ounces per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre).

Dye to be one of the following colours:

	English- Standard Index Nos.
Lissamine green.....	44.090, 42.095, 44.025
Tartrazine	19.140

d'un minimum de 4,5 kg d'huile de foie de poisson et de 300 grammes carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 3 et 4 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 3, 4 et 5, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur :

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);
- au moins 25 pour cent pour les autres colorants : les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculé en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 3, 4 et 5, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

6. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre).

Peuvent être utilisés les colorants suivants :

	Echelle colorimé- trique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140

Fischöl oder Lebertran und 300 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.

Das in den Verfahren 3 und 4 genannte Fischmehl muß mindestens 25% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Eisensalze in den Verfahren 3, 4 und 5 müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Farbstoffe müssen folgende Anteile an reinem Farbstoff enthalten:

- Conchenillerot A (E 124) mindestens 30%.
- andere Farbstoffe mindestens 25%; Farbstoffe müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Der Säuregehalt des Fischöls, gerechnet in Ölsäure, muß mindestens 10% betragen.

Die dem Magermilchpulver in den Verfahren 3, 4 und 5 zugesetzten Stoffe, insbesondere die Aktivkohle, die Eisensalze und die Farbstoffe, müssen gleichmäßig verteilt sein. Zwei einer Warenmenge von 25 kg entnommene Stichproben von je 50 g müssen bei der chemischen Analyse innerhalb der für die verwendete Analysemethode zulässigen Fehlergrenze die gleichen Ergebnisse erbringen.

6. Je 100 Gallonen Milch Zusatz von 2 bis 3 Unzen Farbstoff zur flüssigen Magermilch vor dem Trocknen (je Hektoliter 12,5 bis 18,7 g).

Folgende Farbstoffe können verwendet werden:

	Ord- nungs- zahlen der englischen Norm
Lissamingrün	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazin	19 140

English- Standard Index Nos.	Echelle colorimé- trique britannique (English Standard Index)	Ord- nungs- zahlen der englischen Norm
combined with:	en combinaison avec :	in Verbindung mit
(a) Brilliant blue F. C. F. 42.090	a) Bleu brillant F. C. F. 42 090	a) Brillantblau F. C. F. 42 090
or	ou	oder
(b) Green B. S. 44.090	b) Vert B. S. 44 090	b) Grün B. S. 44 090
Cochineal 77.289	Cochenille 77 289	Cochenille 77 289
Brilliant blue/F. C. F. ... 42.090	Bleu brillant/F. C. F. ... 42 090	Brillantblau/F. C. F. ... 42 090
7. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 : 4 parts of skimmend milk powder.	7. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.	7. Zusatz von Fleisch- und Knochenmehl im Verhältnis von 2 zu 4 Teilen Magermilchpulver.
8. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.	8. Addition, par 100 kilogram- mes de lait écrémé en poudre, de 2,5 kilogrammes de farine de luzerne ou de farine de graminées contenant au moins 70 pour cent de particules ne dépassant pas les 300 microns, répartis de façon uniforme dans le mélange.	8. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von 2,5 kg Luzernegrün- mehl oder Grasgrünmehl mit einem Anteil von mindestens 70% Partikeln, die 300 Mikron nicht überschreiten, gleichmäßig in der Mischung verteilt.
The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".	Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention « Exclusivement pour l'alimentation des animaux ».	Die Säcke oder Behälter, in denen das denaturierte Pulver verpackt ist, müssen die Auf- schrift „Nur zu Futterzwecken“ tragen.
9. Incorporation of skimmed milk powder in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Coun- cil Nomenclature.	9. Incorporation dans des pro- duits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomen- clature du Conseil de coopéra- tion douanière.	9. Beimengung von Mager- milchpulver in Mischfutter der zu Nr. 23.07 der Nomenklatur des Rates für die Zusammen- arbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gehörenden Art.
European Economic Community	Communauté Economique Européenne	Europäische Wirtschaftsge- meinschaft
Skimmed milk powder ⁸⁾ for use as animal feed may be ex- ported to third countries :	L'exportation vers les pays tiers de lait écrémé en poudre ⁸⁾ destiné à l'alimentation des ani- maux peut être effectuée :	Magermilchpulver ⁸⁾ zu Futter- zwecken kann nach Drittländern ausgeführt werden :
(a) either after being dena- tured in the customs terri- tory of the Community in accordance with Article 2 of Regulation (EEC) No. 990/ 72 ⁹⁾ , as last amended by Regulation (EEC) No. 804/ 76 ¹⁰⁾ :	a) soit après dénaturation dans le territoire douanier de la Communauté conformément à l'article 2 du Règle- ment (CEE) n° 990/72 ⁹⁾ , modifié en dernier lieu par par le Règlement (CEE) n° 804/76 ¹⁰⁾ :	a) entweder nach Denaturie- rung im Zollgebiet der Ge- meinschaft nach Artikel 2 der Verordnung (EWG) Nr. 990/72 ⁹⁾ , zuletzt ge- ändert durch Verordnung (EWG) Nr. 804/76 ¹⁰⁾ :
⁸⁾ These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed. (See Regu- lation (EEC) No. 804/68, Article 10:1.)	⁸⁾ Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux. [Voir Règlement (CEE) n° 804/68, article 10, paragraphe 1.]	⁸⁾ Diese Verfahren und Kontroll- maßnahmen gelten für Buttermilch- pulver sowie Magermilchpulver zu Futterzwecken. [Siehe Verordnung (EWG) Nr. 804/68, Artikel 10, Ab- satz 1.]
⁹⁾ O. J. No. L 115 of 17 May 1972, page 1.	⁹⁾ J. O. n° L 115 du 17 mai 1972, page 1.	⁹⁾ ABl. L 115 vom 17. Mai 1972, Seite 1.
¹⁰⁾ O. J. No. L 93 of 8 April 1976, page 22.	¹⁰⁾ J. O. n° L 93 du 8 avril 1976, page 22.	¹⁰⁾ ABl. L 93 vom 8. April 1976, Seite 22.

“Skimmed milk powder shall be denatured by the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2,5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.”

This product falls within sub-heading 04.02 A II (b) 1 of the common customs tariff;

(b) or after being incorporated in “sweetened forage; other preparations of a kind used for animal feeding”, falling within sub-heading ex 23.07 B of the common customs tariff, containing skimmed milk powder;

(c) or after being dyed by the following dyeing process:

The dyeing is to be by means of the colouring matters identified by the Colour Index numbers — most recent edition — and the designations indicated hereunder.

These colouring matters — are to be used alone or in combination, in the form of very fine impalpable powder

and

— are to be uniformly distributed in the skimmed milk powder — in minimum quantities of 200 grs./100 kgs.

Designation of colouring matters:

C. I. No.	Designation
19140...	Tartrazine ¹¹⁾
42090...	Brilliant blue F. C. F.
42095...	Lissamine green
44090...	Green B. S., Lissamine green
74260...	Pigment green 7
77289...	Cochineal

« Le lait écrémé en poudre est dénaturé par l'addition, par 100 kilogrammes de lait écrémé en poudre, de 2,5 kilogrammes de farine de luzerne ou de farine d'herbe contenant au moins 70 pour cent de particules ne dépassant pas les 300 microns, répartis de façon uniforme dans le mélange. »

Ce produit relève de la sous-position 04.02 A II b) du tarif douanier commun;

b) soit après incorporation dans des « préparations fourragères, mélassées ou sucrées; autres préparations du genre de celles utilisées dans l'alimentation des animaux », relevant de la sous-position ex 23.07 B du tarif douanier commun, du lait écrémé en poudre;

c) soit après coloration par le procédé de coloration suivant:

La coloration est effectuée au moyen des matières colorantes, identifiées par les numéros du Colour Index — dernière édition — et par les dénominations indiquées ci-après.

Ces matières colorantes — sont utilisées seules ou en mélange, sous forme de poudre très fine, impalpable

et

— sont réparties d'une façon uniforme dans le lait écrémé en poudre — en quantités minimum de 200 g/100 kg.

Dénomination des matières colorantes:

N° C. I.	Dénomination
19140...	Tatrazine ¹¹⁾
42090...	Bleu brillant F. C. F.
42095...	Vert de Lissamine
44090...	Vert B. S., vert de Lissamine
74260...	Pigment green 7
77289...	Cochenille

„Magermilchpulver wird denaturiert, indem unter gleichmäßiger Verteilung im Gemisch je 100 kg Magermilchpulver 2,5 kg Luzernegrünmehl oder Grasgrünmehl mit einem Anteil von mindestens 70 v. H. Partikeln, die 300 Mikron nicht überschreiten, zugesetzt werden.“

Dieses Erzeugnis fällt unter Tarifstelle 04.02 A II (b) 1 des Gemeinsamen Zolltarifs;

b) oder nach Beimengung in „Futter, melassiert oder gezuckert; andere Zubereitungen der bei der Fütterung verwendeten Art“ der Tarifstelle ex 23.07 B des Gemeinsamen Zolltarifs, Magermilchpulver enthaltend;

c) oder nach Färben in folgendem Färbeverfahren:

Das Färben ist mit den Farbstoffen vorzunehmen, die durch die Nummern des Farbenindex — neueste Ausgabe — und die nachstehend angeführten Bezeichnungen festgelegt sind.

Diese Farbstoffe

— sind allein oder in Verbindung mit anderen Farbstoffen in Form von staubfeinem Pulver zu verwenden

und

— müssen in dem Magermilchpulver gleichmäßig und — in Mindestmengen von 200 g/100 kg verteilt sein.

Bezeichnung der Farbstoffe:

Nummern des Farbenindex	Bezeichnung
19140...	Tartrazin ¹¹⁾
42090...	Brillantblau F. C. F.
42095...	Lissamingrün
44090...	Grün B. S., Lissamingrün
74260...	Pigmentgrün 7
77289...	Cochenille

(d) or after denaturing in accordance with Annex III to Regulation (EEC) No. 2054/76 ¹²⁾, as last amended by Regulation (EEC) No. 2823/78 ¹³⁾:

1. Homogeneous addition to the products to be denatured of 1 per cent blood meal and 1 per cent non-deodorized fish-meal; the two substances must be finely ground and 80 per cent of both must be able to pass through the mesh of a No. 60 sieve of the Tyler fine series (0,246 mm. mesh) or equivalent thereof.

The blood meal must be of a type regarded in the trade as soluble and must satisfy the following conditions: when the meal is diluted in water to 10 per cent strength and the solution has been stirred for fifteen minutes and then centrifuged for another fifteen minutes at 2,000 revolutions per minute it must not deposit more than 5 per cent sediment.

2. Homogeneous addition to the products to be denatured of 1 per cent blood meal and 1 per cent non-deodorized fish solubles.

The blood meal must present the same characteristics as required in the first procedure and the fish solubles must be as fine as required in the above procedure for blood meal and fish meal.

¹¹⁾ This colouring matter to be used only in combination with one or more of the others included in the above list.

¹²⁾ O. J. No. L 228 of 20 August 1978, page 17.

¹³⁾ O. J. No. L 334 of 1 December 1978, page 84.

d) soit après dénaturation conformément à l'annexe III du Règlement (CEE) n° 2054/76 ¹²⁾, modifié en dernier lieu par le Règlement (CEE) n° 2823/78 ¹³⁾:

1. Addition homogène aux produits à dénaturer de 1 pour cent de farine de sang et de 1 pour cent de farine de poisson non désodorisée; ces deux substances devant être finement pulvérisées et chacune d'elles devant passer par les mailles d'un tamis n° 60 de la série fine TYLER (mailles de 0,246 millimètre) ou leurs équivalents normalisés dans une proportion non inférieure à 80 pour cent.

La farine de sang devra relever des types considérés dans le commerce comme solubles et devra répondre aux conditions suivantes: cette farine diluée à 10 pour cent dans l'eau ne devra pas, après que la solution aura été agitée pendant quinze minutes puis centrifugée pendant quinze autres minutes à raison de 2 000 tours par minute, déposer plus de 5 pour cent de sédiment.

2. Addition homogène aux produits à dénaturer de 1 pour cent de farine de sang et de 1 pour cent de solubles de poisson non désodorisés.

La farine de sang devra présenter les caractéristiques prescrites dans le premier procédé et les solubles de poisson devront présenter, pour ce qui est du degré de finesse, les mêmes caractéristiques que celles indiquées pour le procédé

¹¹⁾ Cette matière colorante ne peut être utilisée qu'en combinaison avec une ou plusieurs autres indiquées dans la liste ci-dessus.

¹²⁾ J. O. n° L 228 du 20 août 1978, page 17.

¹³⁾ J. O. n° L 334 du 1^{er} décembre 1978, page 84.

d) oder nach Denaturierung nach Anhang III der Verordnung (EWG) Nr. 2054/76 ¹²⁾, zuletzt geändert durch Verordnung (EWG) Nr. 2823/78 ¹³⁾:

1. Homogene Vermengung der zu denaturierenden Erzeugnisse mit 1 v. H. Blutmehl und 1 v. H. nichtdesodoriertem Fischmehl; beide Stoffe müssen fein gemahlen sein und mindestens zu 80 v. H. die Maschen eines 60er Siebes der Reihe fine Tyler oder entsprechender genormter Siebe passieren (Maschenweite 0,246 mm).

Das Blutmehl muß den im Handel als löslich geltenden Typen angehören und folgenden Bedingungen entsprechen: Das zu 10 v. H. in Wasser aufgelöste Mehl darf nach 15 Minuten Schütteln und weiteren 15 Minuten Schleudern bei 2 000 Umdrehungen je Minute nicht mehr als 5 v. H. Sediment absetzen.

2. Homogene Vermengung der zu denaturierenden Erzeugnisse mit 1 v. H. Blutmehl und 1 v. H. nichtdesodorierten Solubles von Fischen.

Das Blutmehl muß die im ersten Verfahren beschriebenen Merkmale aufweisen, und die Solubles von Fischen müssen bezüglich des Feinheitsgrades dieselben Merkmale aufweisen, wie sie in dem ersten Verfahren für Blutmehl und Fischmehl angegeben sind.

¹¹⁾ Dieser Farbstoff darf nur in Verbindung mit einem oder mehreren der anderen in der Liste enthaltenen Farbstoffe verwendet werden.

¹²⁾ ABl. L 228 vom 20. August 1978, Seite 17.

¹³⁾ ABl. L 334 vom 1. Dezember 1978, Seite 84.

	précédent, en ce qui concerne la farine de sang et la farine de poisson.	
Finland	Finlande	Finnland
Skimmed milk powder ¹⁴⁾ may be exported from the customs territory of Finland to third countries :	Le lait écrémé en poudre ¹⁴⁾ peut être exporté du territoire douanier finlandais à destination de pays tiers aux conditions ci-après :	Magermilchpulver ¹⁴⁾ kann aus dem Zollgebiet Finnlands in dritte Länder ausgeführt werden,
A. Either, after the competent Finnish authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes :	A. Soit, après que autorités finlandaises compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après :	A. entweder nachdem die zuständigen finnischen Behörden sich vergewissert haben, daß das Magermilchpulver in einem der folgenden Verfahren denaturiert worden ist:
1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.	1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.	1. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von 2,5 kg Luzernegrünmehl oder Grasgrünmehl mit einem Anteil von mindestens 70% Partikeln, die 300 Mikron nicht überschreiten, gleichmäßig in der Mischung verteilt.
2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1 : 20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).	2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).	2. Zusatz von fein gemahlenem Luzernemehl (98% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) im Verhältnis von 2 bis 4 Teilen je 100 und von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000 (1 g auf 20 kg Milch).
3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1 : 20,000.	3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaléine à raison de 1 partie pour 20 000.	3. Zusatz von 20 Gewichtsprozenten, bezogen auf das behandelte Erzeugnis (80 Gewichtsprocente Milchpulver und 20 Gewichtsprocente Denaturierungsmittel), einer Mischung aus 80% Kleie und 20% Kartoffelmehl, Reismehl oder anderer gewöhnlicher Stärke (mindestens 10% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) sowie von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000.
¹⁴⁾ These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.	¹⁴⁾ Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.	¹⁴⁾ Diese Verfahren und Kontrollmaßnahmen gelten für Buttermilchpulver sowie Magermilchpulver zu Futterzwecken.

241 der Beilagen

39

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and:	4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et de:	4. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 35 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 200 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat sowie
(a) 1.5 kgs. of activated carbon; (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131); (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124); (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).	a) 1,5 kg de charbon activé; b) ou 100 grammes d'un mélange composé de $\frac{4}{5}$ de tartrazine jaune (E 102) et de $\frac{1}{5}$ de bleu breveté V (E 131); c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124); d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).	a) 1,5 kg Aktivkohle; b) oder 100 g einer Mischung, die zu vier Fünftel aus Tartrazin-Gelb (E 102) und zu einem Fünftel aus Patentblau V (E 131) besteht; c) oder 20 g Cochenillerot A (E 124); d) oder 40 g Patentblau V (E 131).
5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.	5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.	5. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 40 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 300 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.
6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.	6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.	6. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 4,5 kg Fischöl oder Lebertran und 300 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.
The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below eighty microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than eighty microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:	La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:	Das in den Verfahren 4 und 5 genannte Fischmehl muß mindestens 25% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Eisensalze in den Verfahren 4, 5 und 6 müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Farbstoffe müssen folgende Anteile an reinem Farbstoff enthalten:
— at least 30 per cent for cochineal red A (E 124); — at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than eighty microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.	— au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124); — au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.	— Cochenillerot A (E 124) mindestens 30%; — andere Farbstoffe mindestens 25%; Farbstoffe müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Der Säuregehalt des Fischöls, gerechnet in Ölsäure, muß mindestens 10% betragen.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits or errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gls. of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

	English Standard Index Nos.
Lissamine green.....	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
Combined with:	
(a) Brilliant blue F.C.F.	42 090
or	
(b) Green B.S.	44 090
Cochineal	77 289
Brilliant blue/F.C.F. ...	42 090

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

B. Or, after its incorporation in compound or mixed stock-foods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.

Japan

Based on the provisions of Article 13 of the Customs Tariff Law, he who wants to import, with customs duty exempted, skimmed milk powder so as to

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

	Echette colorimé- trique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140
en combinaison avec:	
a) Bleu brillant F.C.F.	42 090
ou	
b) Vert B.S.	44 090
Cochenille	77 289
Bleu brillant/F.C.F. ...	42 090

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention « Exclusivement pour l'alimentation des animaux ».

B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

Japon

Conformément à l'article 13 de la Loi douanière, quiconque désire importer du lait écrémé en poudre en franchise des droits de douane pour fabriquer des ali-

Die dem Magermilchpulver in den Verfahren 4, 5 und 6 zugesetzten Stoffe, insbesondere die Aktivkohle, die Eisensalze und die Farbstoffe, müssen gleichmäßig verteilt sein. Zwei einer Warenmenge von 25 kg entnommene Stichproben von je 50 g müssen bei der chemischen Analyse innerhalb der für die verwendete Analyse-methode zulässigen Fehlergrenze die gleichen Ergebnisse erbringen.

7. Je 100 Gallonen Milch Zusatz von 2 bis 3 Unzen Farbstoff zur flüssigen Magermilch vor dem Trocknen (je Hektoliter 12,5 bis 18,7 g). Folgende Farbstoffe können verwendet werden:

	Ord- nungs- zahlen der englischen Norm
Lissamingrün	44 090, 42 095, 44 025
Partrazin	19 140
in Verbindung mit	
a) Brillantblau F.C.F.	42 090
oder	
b) Grün B.S.	44 090
Conchenille	77 289
Brillantblau/F.C.F.	42 090

8. Zusatz von Fleisch- und Knochenmehl im Verhältnis von 2 zu 4 Teilen Magermilchpulver.

Die Säcke oder Behälter, in denen das denaturierte Pulver verpackt ist, müssen die Aufschrift „Nur zu Futterzwecken“ tragen.

B. oder nach Beimengung in Mischfutter der zu Nr. 23.07 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gehörenden Art.

Japan

Wer Magermilchpulver unter Zollbefreiung einzuführen wünscht, um daraus durch Mischen mit anderen Stoffen Futtermittel herzustellen, hat auf

241 der Beilagen

41

produce animal feed through mixing the powder concerned with other materials shall take the following steps so that powder concerned will not be diverted to uses other than animal feed:

1. He shall in advance make an application to the Director of Customs Office so that his factory be authorized to produce mixed feed with the duty-exempted skimmed milk powder.

2. When he (himself or through his agent) imports skimmed milk powder for purposes of animal feed, he shall go through necessary importation formalities and customs officers at a port of entry shall keep a record on the quantity of the skimmed milk powder thus imported.

3. He shall deliver the skimmed milk powder to his factory authorized under paragraph 1 above and mix it with fish meal, chrysalis meal or fish soluble.

4. After producing mixed feed, he shall submit, for inspection by the Customs Office, a report which contains, among others, information on the quantities of the skimmed milk powder used in the production and of other materials mixed therewith. The customs officers shall check how much of the quantity recorded at the time of entry has been used in the production and inspect the product concerned before its delivery from the factory.

In cases where he violates the control measures mentioned above, the authorization under paragraph 1 above shall be cancelled and the exempted customs duty shall be collected according to the provisions of the Customs Tariff Law. In addition to the above, he shall be fined or imprisoned, as the case may be, on the ground of the evasion of customs duty as provided for by the Customs Law.

ments pour animaux en le mélangeant à d'autres matières, est tenu de prendre les dispositions suivantes afin que ce produit ne puisse être affecté à d'autres usages:

1. L'intéressé est tenu d'adresser au préalable une demande à l'Administration des douanes, afin que son établissement soit autorisé à fabriquer des aliments composés avec le lait écrémé en poudre importé en franchise.

2. Lorsqu'il importe (lui-même ou par l'intermédiaire d'un agent) du lait écrémé en poudre destiné à l'alimentation des animaux, il est tenu d'accomplir toutes les formalités douanières requises, et le fonctionnaire des douanes du port d'entrée tient registre des quantités ainsi importées.

3. Il est tenu de livrer le lait écrémé en poudre ainsi importé à son établissement, autorisé conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et de le mélanger avec de la farine de poisson, de la farine de chrysalides ou des solubilisés de poisson.

4. Après avoir fabriqué des aliments composés, il doit soumettre à l'Administration des douanes un rapport indiquant notamment les quantités utilisées de lait écrémé en poudre et d'autres matières. Le fonctionnaire des douanes vérifiera la proportion de la quantité de lait écrémé en poudre enregistrée lors de la déclaration d'importation qui aura été effectivement utilisée, et il procédera à l'inspection de la production avant sa sortie de fabrique.

Au cas où l'intéressé contreviendrait aux mesures de contrôle ci-dessus, l'autorisation délivrée en vertu du paragraphe 1 sera rapportée et les droits de douane seront perçus conformément aux dispositions de la Loi douanière. En outre, l'intéressé sera passible d'une amende ou d'une peine de prison, selon le cas, pour avoir éludé le paiement des droits de douane prévus par la Loi douanière.

Grund von Artikel 13 des Zolltarifgesetzes wie folgt zu verfahren, um sicherzustellen, daß das Magermilchpulver nicht zu anderen als Futterzwecken verwendet werden kann:

1. Er beantragt zunächst beim Leiter des Zollamtes für seinen Betrieb eine Erlaubnis zur Herstellung von Mischfutter unter Verwendung von zollfreiem Magermilchpulver.

2. Wenn er (selbst oder durch seinen Bevollmächtigten) Magermilchpulver zu Futterzwecken einführt, erfüllt er die notwendigen Einfuhrformalitäten, und die Zollbeamten im Einfuhrhafen registrieren die eingeführten Magermilchpulvermengen.

3. Er liefert das Magermilchpulver sodann an seinen nach Absatz 1 ermächtigten Betrieb und mischt es mit Fischmehl, Chrysalidenmehl oder Solubles von Fischen.

4. Nach der Herstellung des Mischfutters legt er dem Zollamt einen Bericht zur Überprüfung vor, der unter anderem darüber Aufschluß gibt, welche Mengen Magermilchpulver und andere Stoffe bei der Herstellung verwendet worden sind. Die Zollbeamten prüfen nach, wieviel von der bei der Einfuhr registrierten Menge zur Herstellung verwendet worden ist, und nehmen eine Beschau der betreffenden Ware vor, bevor sie die Fabrik verläßt.

Bei Zuwiderhandlungen gegen die vorerwähnten Kontrollbestimmungen wird die unter Absatz 1 genannte Erlaubnis aufgehoben; in diesem Falle werden die nichterhobenen Zölle nach den Bestimmungen des Zolltarifgesetzes erhoben. Zusätzlich wird gegen die betreffende Person je nach Fall entsprechend dem Zollgesetz wegen Zollerhinterziehung eine Geld- oder Gefängnisstrafe verhängt.

New Zealand ¹⁵⁾

1. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100, and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

2. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per 100 of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

3. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and

- (a) 1.5 kgs. of activated carbon;
- (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);
- (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);
- (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131);
- (e) or 20 grs. of edicol lime.

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

¹⁵⁾ These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.

Nouvelle-Zelände ¹⁵⁾

1. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaleïne dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

2. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaleïne à raison de 1 partie pour 20 000.

3. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et 200 g de carbonate ou de sulfate de fer et

- a) 1,5 kg de charbon activé;
- b) ou 100 g d'un mélange composé de $\frac{4}{5}$ de tartrazine jaune (E 102) et de $\frac{1}{5}$ bleu breveté V (E 131);
- c) ou 20 g de rouge cochenille A (E 124);
- d) ou 40 g de bleu breveté V (E 131);
- e) ou 20 g de chaux « edicol ».

4. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

¹⁵⁾ Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.

Neuseeland ¹⁵⁾

1. Zusatz von fein gemahlenem Luzernemehl (98% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) im Verhältnis von 2 bis 4 Teilen je 100 und von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000 (1 g auf 20 kg Milch).

2. Zusatz von 20 Gewichtsprozenten, bezogen auf das behandelte Erzeugnis (80 Gewichtsprocente Milchpulver und 20 Gewichtsprocente Denaturierungsmittel), einer Mischung aus 80% Kleie und 20% Kartoffelmehl, Reismehl oder anderer gewöhnlicher Stärke (mindestens 10% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) sowie von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000.

3. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 35 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 200 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat sowie

- a) 1,5 kg Aktivkohle;
- b) oder 100 g einer Mischung, die zu vier Fünfteln aus Tartrazin-Geld (E 102) und zu einem Fünftel aus Patentblau V (E 131) besteht;
- c) oder 20 g Cochenillerot A (E 124);
- d) oder 40 g Patentblau V (E 131);
- e) oder 20 g Edicol-Kalk (edicol lime).

4. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 40 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 300 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.

¹⁵⁾ Diese Verfahren und Kontrollmaßnahmen gelten für Buttermilchpulver sowie Magermilchpulver zu Futterzwecken.

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 3 and 4 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below 80 microns. In processes 3, 4 and 5, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than 80 microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

- at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);
- at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than 80 microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 3, 4 and 5, have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

6. By the addition of dye to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ounces per 100 gallons of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre).

Dye to be one of the following colours:

	English Standard Index Nos.
Lissamine green	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et 300 g de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 3 et 4 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 3, 4 et 5, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

- au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E124);
- au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 3, 4 et 5, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 g chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

6. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre).

Peuvent être utilisés les colorants suivants:

	Echelle colorimé- trique britannique (English Standard Index)
Vert de lissamine	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazine	19 140

5. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 4,5 kg Fischöl oder Lebertran und 300 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.

Das in den Verfahren 3 und 4 genannte Fischmehl muß mindestens 25% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Eisensalze in den Verfahren 3, 4 und 5 müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Farbstoffe müssen folgende Anteile an reinem Farbstoff enthalten:

- Cochenillerot A (E 124) mindestens 30%
- andere Farbstoffe mindestens 25%; Farbstoffe müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Der Säuregehalt des Fischöls, gerechnet in Ölsäure, muß mindestens 10% betragen.

Die dem Magermilchpulver, in den Verfahren 3, 4 und 5 zugesetzten Stoffe, insbesondere die Aktivkohle, die Eisensalze und die Farbstoffe, müssen gleichmäßig verteilt sein. Zwei einer Warenmenge von 25 kg entnommene Stichproben von je 50 g müssen bei der chemischen Analyse innerhalb der für die verwendete Analyse-methode zulässigen Fehlergrenze die gleichen Ergebnisse erbringen.

6. Je 100 Gallonen Milch Zusatz von 2 bis 3 Unzen Farbstoff zur flüssigen Magermilch vor dem Trocknen (je Hektoliter 12,5 bis 18,7 g).

Folgende Farbstoffe können verwendet werden:

	Ordnungs- zahlen der englischen Norm
Lissamingrün	44 090, 42 095, 44 025
Tartrazin	19 140

English Standard Index Nos.	Echelle colorimé- trique britannique (English Standard Index)	Ordnungs- zahlen der englischen Norm
Combined with:	en combinaison avec	in Verbindung mit
(a) Brilliant blue	a) Bleu brillant	a) Brillantblau
F. C. F. 42 090	F. C. F. 42 090	F. C. F. 42 090
or	ou	oder
(b) Green B. S. 44 090	b) Vert B. S. 44 090	b) Grün B. S. 44 090
Cochineal 77 289	Cochenille 77 289	Cochenille 77 289
Brilliant blue/F. C. F. ... 42 090	Bleu brillant/F. C. F. ... 42 090	Brillantblau/F. C. F. 42 090
7. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 : 4 parts of skimmed milk powder.	7. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.	7. Zusatz von Fleisch- und Knochenmehl im Verhältnis von 2 zu 4 Teilen Magermilchpulver.
8. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.	8. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.	8. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von 2,5 kg Luzernegrünmehl oder Grasgrünmehl mit einem Anteil von mindestens 70% Partikeln, die 300 Mikron nicht überschreiten, gleichmäßig in der Mischung verteilt.
The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed only".	Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention « Exclusivement pour l'alimentation des animaux ».	Die Säcke oder Behälter, in denen das denaturierte Pulver verpackt ist, müssen die Aufschrift „Nur zu Futterzwecken“ tragen.
9. Incorporation of skimmed milk powder in compound or mixed stockfoods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.	9. Incorporation de lait écrémé en poudre dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.	9. Beimengung von Magermilchpulver in Mischfutter der zu Nr. 23.07 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gehörenden Art.
Norway	Norvège	Norwegen
Skimmed milk powder ¹⁶⁾ may be exported from customs territory of Norway to third countries:	Le lait écrémé en poudre ¹⁶⁾ peut être exporté du territoire douanier norvégien à destination de pays tiers aux conditions ci-après:	Magermilchpulver ¹⁶⁾ kann aus dem Zollgebiet Norwegens in dritte Länder ausgeführt werden,
A. Either, after the competent Norwegian authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:	A. Soit, après que les autorités norvégiennes compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:	A. entweder nach dem diezuständigen norwegischen Behörden sich vergewissert haben, daß das Magermilchpulver in einem der folgenden Verfahren denaturiert worden ist:
1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or	1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine	1. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von 2,5 kg Luzernegrünmehl oder Grasgrünmehl mit
¹⁶⁾ These processes and control measures apply to buttermilk powder as well as to skimmed milk powder intended for animal feed.	¹⁶⁾ Ces procédés et dispositions de contrôle s'appliquent aussi bien au babeurre en poudre qu'au lait écrémé en poudre destinés à l'alimentation des animaux.	¹⁶⁾ Diese Verfahren und Kontrollmaßnahmen gelten für Buttermilchpulver sowie Magermilchpulver zu Futterzwecken.

241 der Beilagen

45

grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

4. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and:

- (a) 1.5 kgs. of activated carbon;
- (b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);
- (c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);
- (d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).

5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassent pas 300 microns, uniformément réparties dans tout le mélange.

2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et de:

- a) 1,5 kg de charbon activé;
- b) ou 100 grammes d'un mélange composé de $\frac{4}{5}$ de tartrazine jaune (E 102) et de $\frac{1}{5}$ de bleu breveté V (E 131);
- c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124);
- d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).

5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

einem Anteil von mindestens 70% Partikeln, die 300 Mikron nicht überschreiten, gleichmäßig in der Mischung verteilt.

2. Zusatz von fein gemahlenem Luzernemehl (98% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) im Verhältnis von 2 bis 4 Teilen je 100 und von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000 (1g auf 20 kg Milch).

3. Zusatz von 20 Gewichtsprozenten, bezogen auf das behandelte Erzeugnis (80 Gewichtsprocente Milchpulver und 20 Gewichtsprocente Denaturierungsmittel), einer Mischung aus 80% Kleie und 20% Kartoffelmehl, Reismehl oder anderer gewöhnlicher Stärke (mindestens 10% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) sowie von Phenolphthalein im Verhältnis 1:20 000.

4. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 35 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 200 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat sowie

- a) 1,5 kg Aktivkohle;
- b) oder 100 g einer Mischung die zu vier Fünfteln aus Tartrazin-Gelb (E.102) und zu einem Fünftel aus Patentblau V (E 131) besteht;
- c) oder 20 g Cochenillerot A (E 124);
- d) oder 40 g Patentblau V (E 131).

5. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 40 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 300 g Eisenkarbonat sowie Eisensulfat.

6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4.5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.

The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below eighty microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than eighty microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product:

— at least 30 per cent for cochineal red A (E 124);

— at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than eighty microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.

The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.

7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gls. of milk (12.5 to 18.7 grs. per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

English
Standard
Index Nos.

Lissamine green..... 44 090,
42 095,
44 025

6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.

La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur:

— au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124);

— au moins 25 pour cent pour les autres colorants: les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.

Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être répartis de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.

7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à 18,7 grammes par hectolitre). Peuvent être utilisés les colorants suivants:

Echelle
colorimé-
trique
britannique
(English
Standard
Index)

Vert de lissamine 44 090,
42 095,
44 025

6. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 4,5 kg Fischöl oder Lebertran und 300 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.

Das in den Verfahren 4 und 5 genannte Fischmehl muß mindestens 25% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Eisensalze in den Verfahren 4, 5 und 6 müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Farbstoffe müssen folgende Anteile an reinem Farbstoff enthalten:

— Cochenillerot A (E 124) mindestens 30%,

— andere Farbstoffe mindestens 25%; Farbstoffe müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Der Säuregehalt des Fischöls, gerechnet in Ölsäure, muß mindestens 10% betragen.

Die dem Magermilchpulver in den Verfahren 4, 5 und 6 zugesetzten Stoffe, insbesondere die Aktivkohle, die Eisensalze und die Farbstoffe, müssen gleichmäßig verteilt sein. Zwei einer Warenmenge von 25 kg entnommene Stichproben von je 50 g müssen bei der chemischen Analyse innerhalb der für die verwendete Analysemethode zulässigen Fehlergrenze die gleichen Ergebnisse erbringen.

7. Je 100 Gallonen Milch Zusatz von 2 bis 3 Unzen Farbstoff zur flüssigen Magermilch vor dem Trocknen (je Hektoliter 12,5 bis 18,7 g). Folgende Farbstoffe können verwendet werden:

Ordnungs-
zahlen der
englischen
Norm

Lissamingrün 44 090,
42 095,
44 025

241 der Beilagen

47

English Standard Index Nos.	Echelle colorimé- trique britannique (English Standard Index)	Ordnungs- zahlen der englischen Norm
Tartrazine 19 140	Tartrazine 19 140	Tartrazin 19 140
Combined with:	en combinaison avec:	in Verbindung mit
(a) Brilliant blue	a) Bleu brillant	a) Brillantblau
F. C. F. 42 090	F. C. F. 42 090	F. C. F. 42 090
or	ou	oder
(b) Green B. S. 44 090	b) Vert B. S. 44 090	b) Grün B. S. 44 090
Cochineal 77 289	Cochenille 77 289	Cochenille 77 289
Brilliant blue/F. C. F. ... 42 090	Bleu brillant/F. C. F. ... 42 090	Brillantblau/F. C. F. 42 090
8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.	8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.	8. Zusatz von Fleisch- und Knochenmehl im Verhältnis von 2 zu 4 Teilen Magermilchpulver.
The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".	Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention « Exclusivement pour l'alimentation des animaux ».	Die Säcke oder Behälter, in denen das denaturierte Pulver verpackt ist, müssen die Aufschrift „Nur zu Futterzwecken“ tragen.
B. Or, after its incorporation in compound or mixed stock-foods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.	B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.	B. oder nach Beimengung in Mischfutter der zu Nr. 23.07 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gehörenden Art.
Spain	Espagne	Spanien
The control systems applied by Spain to imports of skimmed milk powder intended for animal feed are set forth in the following texts annexed hereto:	Les procédés de contrôle en vigueur en Espagne pour les importations de lait écrémé en poudre destiné à l'alimentation des animaux sont indiqués dans les textes suivants, annexés ci-après:	Das von Spanien bei Einführen von Magermilchpulver zu Futterzwecken angewandte Kontrollsystem wird in den folgenden beigefügten Texten erläutert:
1. Circular No. 789 of the General Directorate of Customs establishing rules for the denaturing of milk powder (Annex 1);	1. Circulaire n° 789 de la Direction générale des douanes, fixant des normes pour la dénaturation du lait en poudre (annexe 1);	1. Rundschreiben Nr. 789 der Generalzolldirektion betreffend die Regeln für das Denaturieren von Milchpulver (Anhang 1);
2. Order of Ministry of Agriculture of 30 October 1976 establishing control and surveillance of denatured milk powder and whey powder for use in animal feed (Annex 2).	2. Arrêté du Ministère de l'agriculture, en date du 30 octobre 1976 portant institution de mesures de contrôle pour le lait en poudre et le lactosérum en poudre dénaturés, destinés à l'alimentation des animaux (annexe 2).	2. Verfügung des Landwirtschaftsministeriums vom 30. Oktober 1976 betreffend die Kontrolle und Überwachung von denaturiertem Milchpulver und Molkepulver zu Futterzwecken (Anhang 2).
In addition, other supplementary provisions are in existence such as the Ministry of Finance Order dated 22 September 1969, determining the responsibilities of the customs authorities with respect to chemical analysis,	D'autre part, il existe d'autres dispositions complémentaires, notamment l'Arrêté du Ministère des finances, en date du 22 septembre 1969, qui détermine les pouvoirs des douanes en matière d'analyse chimique, et	Ferner gelten weitere Vorschriften, wie zum Beispiel die Anweisung des Finanzministeriums vom 22. September 1969, in der die Verantwortung der Zollbehörden hinsichtlich der chemischen Analyse festgelegt

and Customs Circular No. 626 (Official Gazette of 17 October 1969) prescribing the modalities for chemical analysis, rules for the taking of samples and the responsibility of the various laboratories.

la Circulaire n° 626 de la Direction générale des douanes (**Boletín Oficial del Estado** du 17 octobre 1969) qui précise les modalités des analyses chimiques, les normes pour la constitution d'échantillons et la compétence des différents laboratoires.

wird, sowie das Zollrundsreiben Nr. 626 (Amtsblatt vom 17. Oktober 1969) mit den Einzelheiten betreffend die chemische Analyse, die Probenahmen und die Verantwortlichkeiten der einzelnen Laboratorien.

ANNEX 1

ANNEXE 1

ANHANG 1

General Directorate of Customs

Direction générales des douanes

Generalzolldirektion

Circular No. 789 (Official Gazette of 12 October 1977) Establishing Rules for the Denaturing of Milk Powder

Circulaire n° 789 (Boletín Oficial del Estado du 12 octobre 1977) fixant des normes pour la dénaturation du lait en poudre

Rundsreiben Nr. 789 (Amtsblatt vom 12. Oktober 1977) betreffend die Regeln für das Denaturieren von Milchpulver

The denaturing of skimmed milk powder is to be effected by either of the following two processes:

La dénaturation du lait écrémé en poudre devra être effectuée par l'un des deux procédés suivants:

Das Denaturieren von Magermilchpulver hat nach einem der folgenden zwei Verfahren zu erfolgen:

1. Homogeneous addition to the products to be denatured of 1 per cent of blood flour and 1 per cent of fish flour¹⁷⁾; both substances must be finely ground, and each must pass through a No. 60 screen of the Tyler fine series (0.246 millimetre mesh) or its standard equivalents, in a proportion of not less than 80 per cent.

1. Addition homogène aux produits à dénaturer de 1 pour cent de farine de sang et de 1 pour cent de farine de poisson¹⁷⁾, ces deux substances devant être finement pulvérisées et chacune d'elles devant passer par les mailles d'un tamis n° 60 de la série fine Tyler (mailles de 0,246 mm) ou leurs équivalents normalisés dans une proportion non inférieure à 80 pour cent.

1. Homogene Vermengung der zu denaturierenden Erzeugnisse mit 1% Blutmehl und 1% Fischmehl¹⁷⁾; beide Stoffe müssen fein gemahlen und mindestens zu 80% die Maschen eines 60er Siebes der Reihe fine Tyler oder entsprechender genormter Siebe passieren (Maschenweite 0,246 mm).

The blood flour shall be of a type regarded as soluble in the trade and must meet the requirement that when diluted in water in a 10 per cent solution and when the solution is shaken for fifteen minutes and centrifuged for an additional fifteen minutes at 2 000 revolutions per minute, the sediment shall not exceed 5 per cent.

La farine de sang devra relever des types considérés dans le commerce comme solubles et devra répondre aux conditions suivantes: cette farine diluée à 10 pour cent dans de l'eau ne devra pas, après que la solution aura été agitée pendant 15 minutes puis centrifugée pendant 15 autres minutes à raison de 2 000 tours par minute, déposer plus de 5 pour cent de sédiment.

Das Blutmehl muß den im Handel als löslich geltenden Typen angehören und folgenden Bedingungen entsprechen: Das zu 10% in Wasser aufgelöste Mehl darf nach 15 Minuten Schütteln und weiteren 15 Minuten Schleudern bei 2 000 Umdrehungen je Minute nicht mehr als 5% Sediment absetzen.

2. Homogeneous addition to the products to be denatured of 1 per cent of blood flour and 1 per cent of non-deodorized fish solubles.

2. Addition homogène aux produits à dénaturer de 1 pour cent de farine de sang et de 1 pour cent de solubles de poisson non désodorisés.

2. Homogene Vermengung der zu denaturierenden Erzeugnisse mit 1% Blutmehl und 1% nicht-desodorierten Solubles von Fischen.

¹⁷⁾ It is the understanding of the Spanish authorities that the fish flour must be non-deodorized.

¹⁷⁾ Selon les autorités espagnoles, la farine de poisson ne doit pas être désodorisée.

¹⁷⁾ Die spanischen Behörden sind der Auffassung, daß Fischmehl nicht desodoriert sein darf.

241 der Beilagen

49

The blood flour shall have the characteristics required in the previous process and the fish solubles shall also have, so far as degree of fineness is concerned, the same characteristics as those indicated in the previous process for blood flour and fish flour.

La farine de sang devra présenter les caractéristiques prescrites dans le premier procédé et les solubles de poisson devront présenter, pour ce qui est du degré de finesse, les mêmes caractéristiques que celles indiquées pour le procédé précédent, en ce qui concerne la farine de sang et la farine de poisson.

Das Blutmehl muß die im ersten Verfahren beschriebenen Merkmale aufweisen, die Solubles von Fischen müssen bezüglich des Feinheitsgrades dieselben Merkmale aufweisen, wie sie in dem ersten Verfahren für Blutmehl und Fischmehl angegeben sind.

ANNEX 2**Ministry of Agriculture**

Order of 30 October 1976 establishing control and surveillance of denatured milk powder and whey powder for use in animal feed

The import of denatured milk powder or whey powder under the Liberalized-Trade Régime exclusively for purposes of animal feed requires regulation of the control and surveillance of use, with the twofold objective of guaranteeing the quality of both the basic product and the denaturing agents employed and of preventing unlawful competition with domestic dairy products.

Quality standards and requirements for substances and products used in animal feed having been approved by Decree 851/1975 of 20 March and Ministerial Order of the Minister of Agriculture of 23 June 1976, it is necessary to make an order regarding procedures for testing and demanding the necessary quality in those products.

In pursuance of the instructions contained in Article 21 of the said Decree regarding the control and surveillance to be exercised by the Ministry of Agriculture over the handling, transport and storage of products for use in animal feed and by virtue of the authority vested

ANNEXE 2**Ministère de l'agriculture**

Arrêté du 30 octobre 1976 portant institution de mesures de contrôle pour le lait en poudre et le lactosérum en poudre dénaturés, destinés à l'alimentation des animaux

L'importation en régime libéralisé de lait en poudre ou de lactosérum en poudre dénaturés, destinés exclusivement à l'alimentation des animaux, exige d'établir des normes des contrôle afin de garantir tant la qualité du produit de base que celle des agents dénaturants utilisés et d'éviter une concurrence illicite à l'égard des produits laitiers d'origine nationale.

Les normes et spécifications concernant la qualité des substances et produits qui entrent dans l'alimentation des animaux ayant été approuvées par le Décret 851/1975 en date du 20 mars et par l'Arrêté du Ministère de l'agriculture en date du 23 juin 1976, il convient de prendre les dispositions nécessaires pour vérifier et exiger les niveaux de qualité requis pour ces produits.

En exécution du mandat énoncé à l'article 21 dudit décret pour ce qui est des mesures de contrôle applicables par le Ministère de l'agriculture à la manutention, au transport et au stockage des produits destinés à l'alimentation des animaux et en vertu de la faculté qui a été

ANHANG 2**Ministerium für Landwirtschaft**

Verfügung vom 30. Oktober 1976 zur Kontrolle und Überwachung von denaturiertem Milchpulver und Molkepulver zu Futterzwecken

Die Einfuhr von ausschließlich zu Futterzwecken bestimmtem denaturiertem Milchpulver oder Molkepulver im Rahmen der Regelung des liberalisierten Handels macht die gesetzliche Regelung der Kontrolle und Überwachung der Verwendung notwendig, um die Qualität des Grunderzeugnisses und der Denaturierungsmittel zu gewährleisten und den ungesetzlischen Wettbewerb mit inländischen Milcherzeugnissen zu verhindern.

Qualitätsnormen und Anforderungen für die zur Fütterung verwendeten Erzeugnisse wurden mit Dekret 851/1975 vom 20. März und Verfügung des Landwirtschaftsministers vom 23. Juni 1973 festgesetzt; daher ist eine Verfügung über die Testverfahren zur Prüfung der erforderlichen Qualität dieser Erzeugnisse notwendig.

In Ausführung der in Artikel 21 des genannten Dekrets enthaltenen Weisungen über die seitens des Ministeriums für Landwirtschaft vorzunehmende Kontrolle und Überwachung der Behandlung, Beförderung und Lagerung von Futtermitteln und auf Grund der Schlußbestimmung

in this Department by final provision 4 of the said Decree, I have deemed it fitting to provide as follows:

Article 1

The denatured milk powder and whey powder to be imported must meet the quality requirements laid down for those products in the Ministerial Order of 23 June 1976, taking into account any modifications in those characteristics which may result from the denaturing agent used. The products used as denaturing agents may be those approved by Circular No. 543 of the General Directorate of Customs (**Boletín Oficial del Estado** of 28 July 1966) or such other products as may subsequently be approved for the purpose.

The foregoing shall be tested by means of analyses performed by laboratories belonging to this Department on samples taken, prior to customs clearance, by the appropriate inspection services from the lots being imported.

Article 2

In order to ensure adequate preservation of the quality of these products, they may only be imported in sacks. Each of the sacks shall bear an appropriate label giving particulars concerning the type of product and the denaturing agent or agents used. Each sack shall be conspicuously marked with the words: "Products for use only in animal feed".

Article 3

The Customs Veterinary Inspection Services of this Department shall take the necessary samples and shall arrange for their despatch to the appropriate laboratory for analysis.

conférée à ce Ministère dans la quatrième disposition finale dudit décret, j'arrête ce qui suit:

Article premier

Le lait en poudre et le lactosérum en poudre dénaturés importés devront répondre aux prescriptions en matière de qualité établies par l'Arrêté ministériel du 23 juin 1976, compte tenu des modifications que peut apporter à ces caractéristiques le produit dénaturant utilisé. Pourront être utilisés comme agents dénaturants les produits approuvés par la Circulaire n° 543 de la Direction générale des douanes (**Boletín Oficial del Estado** du 28 juillet 1966), ou ceux qui seront approuvés ultérieurement à cet effet.

Vérification de ce qui précède sera faite au moyen d'analyses effectuées par les laboratoires qui dépendent de ce Ministère sur des échantillons prélevés par les services d'inspection compétents avant l'enlèvement des marchandises importées.

Article 2

Afin que produits conservent bien leur qualité, seule est autorisée l'importation de ces produits en sacs. Chacun des sacs portera l'étiquette appropriée, où seront indiqués les renseignements concernant la classe du produit et le (les) produit(s) dénaturant(s) utilisé(s). Chaque sac portera la mention suivante apposée de façon parfaitement lisible: « Produit destiné exclusivement à l'alimentation des animaux ».

Article 3

Les services d'inspection vétérinaire des douanes qui relèvent de ce Ministère prélèveront les échantillons nécessaires et les enverront pour analyse au laboratoire compétent.

4 des genannten Dekrets wird wie folgt verfügt:

Artikel 1

Denaturiertes Milchpulver und Molkepulver, das eingeführt werden soll, muß den Qualitätsvorschriften des Ministererlasses vom 23. Juni 1976 für solche Erzeugnisse entsprechen, wobei etwaige Veränderungen dieser Merkmale, die sich aus dem Denaturierungsmittel ergeben können, zu berücksichtigen sind. Als Denaturierungsmittel können die Erzeugnisse verwendet werden, die mit Runderlaß Nr. 543 der Generalzolldirektion (**BOLETIN OFICIAL DEL ESTADO** vom 28. Juli 1966) genehmigt wurden, oder andere Erzeugnisse, die später für diesen Zweck zugelassen werden können.

Die entsprechenden Analysen werden durch Laboratorien des Landwirtschaftsministeriums anhand von Proben durchgeführt, die vor der Zollabfertigung durch die zuständigen Dienststellen den zur Einfuhr angemeldeten Warensendungen entnommen werden.

Artikel 2

Um die Erhaltung der Qualität dieser Erzeugnisse zu gewährleisten, dürfen sie nur in Säcken eingeführt werden. Auf jedem dieser Säcke muß ein geeignetes Etikett mit allen Angaben über die Art des Erzeugnisses und das oder die verwendeten Denaturierungsmittel angebracht sein. Jeder Sack muß deutlich sichtbar die Aufschrift „Nur zu Futterzwecken“ tragen.

Artikel 3

Die Zoll-Veterinärdienststellen des Landwirtschaftsministeriums entnehmen die erforderlichen Proben und sorgen dafür, daß diese dem zuständigen Laboratorium zur Analyse übersandt werden.

241 der Beilagen

51

Before issuing the Certificate of Inspection, they shall verify the health documents accompanying the lot to be imported and shall obtain from the importer complete information concerning the destination of the product in question so as to supplement the particulars on the Import and Destination Form that is to accompany the goods (Annex 1). This form shall be signed by the importer or by a person duly authorized by him.

If the imported lot has different destinations, the importer or his representative shall make a declaration for each sub-lot.

Article 4

For purposes of subsequent control of these products, the Customs Veterinary Inspection Services shall send a copy of the Import and Destination Form to the appropriate provincial branch-office for agriculture so that the necessary verifications and procedures may be carried out by the Service for Fraud Prevention and Agricultural Testing and Analysis.

Article 5

Imported denatured dairy products shall be used exclusively in animal feed and accordingly, after clearance by Customs, they shall be consigned exclusively to fodder or additive plants, wholesale warehouse or stock-farmers, all of whom shall preserve the documentation accompanying the goods since its entry in Customs. The subsequent movement of these products shall be restricted to authorized industrial and warehousing enterprises, which must ensure that the goods are always accompanied by documents or invoices certifying the origin thereof. The consignee of the goods shall hold the original of these documents at the disposal of the inspection services for one year, and the consignor shall

Avant de délivrer le certificat d'inspection, ces services vérifieront les documents sanitaires qui accompagnent le produit à importer et demanderont à l'importateur des renseignements complets sur la destination du produit en question afin de remplir le titre d'importation et de destination (Annexe 1). Ce titre devra être signé par l'importateur ou par toute personne que celui-ci aura dûment autorisée.

Au cas où le produit importé aurait plusieurs destinations, l'importateur ou son représentant remplira autant de déclarations qu'il y aura de destinations différentes.

Article 4

Afin de procéder au contrôle ultérieur des produits en question, les services d'inspection vétérinaire des douanes enverront copie du titre d'importation et de destination à la Délégation provinciale de l'agriculture appropriée afin que le service de répression des fraudes et d'essais et analyses agricoles effectue les vérifications et prenne les dispositions pertinentes.

Article 5

Les produits laitiers dénaturés importés seront utilisés exclusivement pour l'alimentation des animaux et par conséquent, après avoir été retirés de la douane d'entrée, ils seront envoyés exclusivement à des provenderies ou à des fabriques d'additifs, à des magasins de gros ou à des éleveurs, qui devront conserver les documents qui ont accompagné la marchandise depuis la douane d'entrée. La circulation ultérieure de ces produits restera limitée aux industriels et aux négociants agréés, qui devront toujours joindre aux marchandises les documents ou factures attestant leur provenance. Le destinataire gardera pendant un an à la disposition du service d'inspection l'original desdits

Vor Ausstellung der Prüfungsbescheinigung werden die Gesundheitspapiere, die der einzuführenden Warensendung beiliegen, geprüft, und vom Importeur werden vollständige Angaben über die Verwendung des betreffenden Erzeugnisses zur Ergänzung der Angaben auf dem Einfuhr- und Verwendungsformular, das die Waren begleiten soll (Anhang 1), verlangt. Dieses Formular ist vom Importeur oder von einer durch ihn ermächtigten Person zu unterschreiben.

Gibt es für die eingeführte Warensendung verschiedene Verwendungszwecke, so hat der Einführer oder sein Vertreter für jede Einzelsendung eine Erklärung auszufüllen.

Artikel 4

Zwecks späterer Kontrolle dieser Erzeugnisse schicken die Zoll-Veterinärdienststellen eine Kopie des Einfuhr- und Verwendungsformulars an die zuständige Landwirtschaftsbehörde der Provinz, so daß die erforderlichen Überprüfungen und Verfahren durch das Amt für Betrugsverhinderung und landwirtschaftliche Tests und Analysen durchgeführt werden können.

Artikel 5

Eingeführte denaturierte Milcherzeugnisse sind ausschließlich zu Futterzwecken zu verwenden und dementsprechend nach der Zollabfertigung nur an Hersteller von Futtermitteln oder Futterzusatzstoffen, Großhändler oder Viehzuchtbetriebe zu versenden, die die Papiere, welche die Waren seit ihrem Eingang beim Zoll begleiten, aufbewahren. Der Weiterversand dieser Erzeugnisse ist beschränkt auf zugelassene Industrie- und Handelsunternehmen, die dafür zu sorgen haben, daß den Waren jederzeit die Unterlagen oder Rechnungen beiliegen, die den Ursprung der Waren bescheinigen. Der Empfänger der Waren hält das Original dieser Unterlagen ein Jahr lang zur Verfügung der Inspektionsdienststellen.

hold the copy or counterfoil for the same period of time and for the same purpose.

Article 6

The removal or total or partial elimination of the denaturing substances incorporated in the dairy products referred to in this Order, and likewise any other practice that would annul effects indicative of the presence of such substances, shall be prohibited.

Article 7

The inspection services of the Department shall ensure strictest compliance with the provisions of this Order, and any movement or possession of the said products in circumstances other than those authorized by this Order shall be deemed clandestine.

Article 8

Infringements of the provisions laid down in this Order shall be punished in accordance with the provisions of Decree 2177/1973, of 12 July, governing penalties for fraud in respect of agricultural products.

Article 9

The General Directorate of Agrarian Industries and the General Directorate of Agrarian Production are hereby empowered to establish additional rules for the implementation of the present Order.

Communicated for your information and action.

Madrid, 30 October 1976.

Switzerland

Skimmed milk powder may be exported from the customs territory of Switzerland to third countries:

documents et l'expéditeur conservera, pendant le même délai et dans le même but, la copie ou le talon.

Article 6

Il est interdit de séparer ou d'éliminer totalement ou partiellement les substances dénaturantes incorporées aux produits laitiers visés par le présent Arrêté; il est également interdit d'utiliser tout procédé qui tendrait à neutraliser les effets de ces substances.

Article 7

Les services d'inspection du Département veilleront à ce que le présent Arrêté soit appliqué avec la plus grande rigueur, la circulation ou la possession des produits visés dans des circonstances distinctes de celles qui sont autorisées par le présent Arrêté étant considérées comme clandestines.

Article 8

Les infractions aux dispositions du présent Arrêté seront réprimées conformément au Décret 2177/1973, en date du 12 juillet, qui porte réglementation de la répression des fraudes sur les produits agricoles.

Article 9

Les Directions générales des industries agricoles et de la production agricole sont habilitées à édicter les règles complémentaires indispensables à la mise en œuvre du présent Arrêté.

Pour information et exécution.

Madrid le 30 octobre 1976.

Suisse

Le lait écrémé en poudre peut être exporté du territoire douanier suisse à destination de pays tiers aux conditions ci-après:

len, und der Absender bewahrt die Kopie oder das Stammbblatt ebenfalls ein Jahr lang zum selben Zweck auf.

Artikel 6

Die Aussonderung oder vollständige oder teilweise Beseitigung der den betreffenden Milcherzeugnissen beigemischten Denaturierungsmittel sowie jedes andere Verfahren, durch das die Wirkung solcher Mittel aufgehoben wird, sind verboten.

Artikel 7

Die Überwachungsdienststellen des Landwirtschaftsministeriums sorgen für strengste Einhaltung der Bestimmungen dieser Verfügung; der Versand oder der Besitz der betreffenden Erzeugnisse unter anderen Bedingungen, als sie auf Grund dieser Verfügung zulässig sind, gelten als gesetzwidrig.

Artikel 8

Zu widerhandlungen werden gemäß Dekret 2177/1973 vom 12. Juli über Strafen für Betrug mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen geahndet.

Artikel 9

Die Generaldirektion für landwirtschaftliche Industrie und die Generaldirektion für landwirtschaftliche Produktion werden hiermit ermächtigt, zusätzliche Bestimmungen zur Durchführung dieser Verfügung zu erlassen.

Zu Ihrer Information und gefälligen Verwendung.

Madrid, den 30. Oktober 1976.

Schweiz

Magermilchpulver kann aus dem Zollgebiet der Schweiz in dritte Länder ausgeführt werden:

241 der Beilagen

53

A. Either, after the competent Swiss authorities have ensured that the skimmed milk powder has been denatured according to any one of the following processes:

1. By the addition, per 100 kgs. of skimmed milk powder, of 2.5 kgs. of lucerne meal or grass meal, containing not less than 70 per cent of particles not exceeding 300 microns, uniformly distributed throughout the mixture.

2. By the addition of finely milled alfalfa flour (98 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), in a proportion of 2 to 4 parts per 100 and of phenolphthalein in a proportion of 1:20,000 (1 gr. per 20 kgs. of milk).

3. By the addition, in the proportion of 20 per 100 by weight of the product treated (80 per 100 by weight of milk powder and 20 per cent of the denaturing agent) of a mixture composed of 80 per cent bran and 20 per cent potato flour, rice flour or other common starch (at least 10 per cent to pass mesh 60, equivalent to 50 United States standard), with phenolphthalein in the proportion of 1:20,000.

4. By the addition, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 35 kgs. of undeodorized fish meal and 200 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron and:

(a) 1.5 kgs. of activated carbon;

(b) or 100 grs. of mixture composed of four fifths of yellow tartrazine (E 102) and one fifth of patent blue V (E 131);

(c) or 20 grs. of cochineal red A (E 124);

A. Soit, après que les autorités suisses compétentes se sont assurées que le lait écrémé en poudre a été dénaturé selon l'un des procédés ci-après:

1. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, de 2,5 kg de farine de luzerne ou de graminées, contenant au moins 70 pour cent de particules d'une dimension ne dépassant pas 300 microns, uniformément réparties dans tout mélange.

2. Adjonction de farine de luzerne finement moulue (passant à raison de 98 pour cent au tamis de 60, ce qui correspond au calibre de 50 selon les normes des Etats-Unis), dans une proportion de 2 à 4 pour cent, et de phénolphthaléine dans une proportion de 1 partie pour 20 000 (1 g pour 20 kg de lait).

3. Adjonction, dans une proportion de 20 pour cent en poids du produit traité (80 pour cent représentant le poids du lait en poudre et 20 pour cent celui du produit dénaturant), d'un mélange composé de 80 pour cent de son et de 20 pour cent de fécule de pommes de terre, de riz ou d'une autre fécule commune (passant à raison de 10 pour cent au moins au tamis de 60, ce qui correspond au calibre 50 selon les normes des Etats-Unis), et de phénolphthaléine à raison de 1 partie pour 20 000.

4. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 35 kg de farine de poisson non désodorisée et de 200 grammes de carbonate ou de sulfate de fer et de:

a) 1,5 kg de charbon activé;

b) ou 100 grammes d'un mélange composé de 4/5 de tartrazine jaune (E 102) et de 1/5 de bleu breveté V (E 131);

c) ou 20 grammes de rouge cochenille A (E 124);

A. entweder nachdem die zuständigen schweizerischen Behörden sich vergewissert haben, daß das Magermilchpulver in einem der folgenden Verfahren denaturiert worden ist:

1. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von 2,5 kg Luzernegrünmehl oder Grasgrünmehl mit einem Anteil von mindestens 70% Partikeln, die 300 Mikron nicht überschreiten, gleichmäßig in der Mischung verteilt.

2. Zusatz von fein gemahlenem Luzernemehl (98% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) im Verhältnis von 2 bis 4 Teilen je 100 und von Phenolphthalein im Verhältnis 1 : 20 000 (1 g auf 20 kg Milch).

3. Zusatz von 20 Gewichtsprozenten, bezogen auf das behandelte Erzeugnis (80 Gewichtsprocente Milchpulver und 20 Gewichtsprocente Denaturierungsmittel), einer Mischung aus 80% Kleie und 20% Kartoffelmehl, Reismehl oder anderer gewöhnlicher Stärke (mindestens 10% müssen ein 60er Sieb bzw. nach US-Norm ein 50er Sieb passieren) sowie von Phenolphthalein im Verhältnis 1 : 20 000.

4. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 35 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 200 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat sowie

a) 1,5 kg Aktivkohle;

b) oder 100 g einer Mischung, die zu vier Fünfteln aus Tartrazin-Gelb (E 102) und zu einem Fünftel aus Patentblau V (E 131) besteht;

c) oder 20 g Cochenillerot A (E 124);

(d) or 40 grs. of patent blue V (E 131).	d) ou 40 grammes de bleu breveté V (E 131).	d) oder 40 g Patentblau V (E 131).
5. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 40 kgs. of undeodorized fish meal and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.	5. Adjonction, pour chaque quintal de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 40 kg de farine de poisson non désodorisée et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.	5. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 40 kg nichtdesodoriertem Fischmehl und 300 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.
6. By the addition of, for each 100 kgs. of skimmed milk powder, a minimum of 4,5 kgs. of fish oil or fish liver oil and 300 grs. of carbonate of iron or sulphate of iron.	6. Adjonction, pour chaque quintal métrique de lait écrémé en poudre, d'un minimum de 4,5 kg d'huile de poisson ou d'huile de foie de poisson et de 300 grammes de carbonate ou de sulfate de fer.	6. Je 100 kg Magermilchpulver Zusatz von mindestens 4,5 kg Fischöl oder Lebertran und 300 g Eisenkarbonat oder Eisensulfat.
The fish meal noted in processes 4 and 5 must contain at least 25 per cent of particles with dimension below eighty microns. In processes 4, 5 and 6, the iron salts have to contain at least 30 per cent of particles of a size lower than eighty microns. The colouring matters have to contain the following percentages of the pure product: — at least 30 per cent for cochineal red A (E 124); — at least 25 per cent for the other colouring matters: colouring matters have to contain at least 30 per cent of particles having a size lower than eighty microns; the acidity of fish oil calculated in oleic acid has to be equal to at least 10 per cent.	La farine de poisson mentionnée dans la description des procédés 4 et 5 doit contenir au moins 25 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. En ce qui concerne les procédés 4, 5 et 6, les sels de fer doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns. Les colorants doivent contenir les pourcentages suivants du produit à l'état pur : — au moins 30 pour cent pour le rouge cochenille A (E 124); — au moins 25 pour cent pour les autres colorants : les colorants doivent contenir au moins 30 pour cent de particules d'une dimension inférieure à 80 microns ; l'acidité de l'huile de poisson calculée en acide oléique doit être égale à 10 pour cent au moins.	Das in den Verfahren 4 und 5 genannte Fischmehl muß mindestens 25% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Eisensalze in den Verfahren 4, 5 und 6 müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Die Farbstoffe müssen folgende Anteile an reinem Farbstoff enthalten: — Cochenillerot A (E 124) mindestens 30% — andere Farbstoffe mindestens 25%; Farbstoffe müssen mindestens 30% Partikel von weniger als 80 Mikron enthalten. Der Säuregehalt des Fischöls, gerechnet in Ölsäure, muß mindestens 10% betragen.
The products added to skimmed milk powder, according to processes 4, 5 and 6 have to be uniformly distributed as regards in particular the activated carbon, the iron salts and the colouring matters; two samples of 50 grs. each, taken at random in a lot of 25 kgs., must give by chemical determination the same results within the limits of errors admitted by the analysis method used.	Les produits qui sont ajoutés au lait écrémé en poudre selon les procédés 4, 5 et 6, en particulier le charbon activé, les sels de fer et les colorants, doivent être réparties de façon uniforme; deux échantillons de 50 grammes chacun, pris au hasard dans un lot de 25 kg, doivent donner, par dosage chimique, les mêmes résultats dans la limite des erreurs admises par la méthode d'analyse utilisée.	Die dem Magermilchpulver in den Verfahren 4, 5 und 6 zugesetzten Stoffe, insbesondere die Aktivkohle, die Eisensalze und die Farbstoffe, müssen gleichmäßig verteilt sein. Zwei einer Warenmenge von 25 kg entnommene Stichproben von je 50 g müssen bei der chemischen Analyse innerhalb der für die verwendete Analysemethode zulässigen Fehlergrenze die gleichen Ergebnisse erbringen.
7. Dye to be added to liquid skimmed milk before drying at the rate of 2 to 3 ozs. per 100 gls. of milk (12.5 to 18.7 grs.	7. Adjonction de colorant au lait écrémé liquide avant déshydratation, à raison de 2 à 3 onces pour 100 gallons de lait (12,5 à	7. Je 100 Gallonen Milch Zusatz von 2 bis 3 Unzen Farbstoff zur flüssigen Magermilch vor dem Trocknen (je Hektoliter 12,5

241 der Beilagen

55

per hectolitre). The dye to be one of the following colours:

18,7 grammes par hectolitre).
Peuvent être utilisés les colorants
suivants :

bis 18,7 g). Folgende Farbstoffe
können verwendet werden:

English Standard Index Nos.		Echelle colorimé- trique britannique (English Standard Index)		Ordnungs- zahlen der englischen Norm
Lissamine green..... 44.090, 42.095, 44.025	Vert de lissamine 44 090, 42 095, 44 025		Lissamingrün 44 090, 42 095, 44 025	
Tartrazine 19.140	Tartrazine 19 140		Tartrazin 19 140	
Combined with	en combinaison avec :		in Verbindung mit	
(a) Brilliant blue	a) Bleu brillant		a) Brillantblau	
F. C. F. 42.090	F. C. F. 42 090		F. C. F. 42 090	
or	ou		oder	
(b) Green B. S. 44.090	b) Vert B. S. 44 090		b) Grün B.S. 44 090	
Cochineal 77.289	Cochenille 77 289		Cochenille 77 289	
Brilliant blue/F. C. F. .. 42.090	Bleu brillant/F. C. F. .. 42 090		Brillantblau/F.C.F. 42 090	

8. By the addition of meat and bone meal in a proportion of 2 to 4 parts of skimmed milk powder.

8. Adjonction de farine de viande et d'os dans la proportion de 2 parties pour 4 parties de lait écrémé en poudre.

8. Zusatz von Fleisch- und Knochenmehl im Verhältnis von 2 zu 4 Teilen Magermilchpulver.

The bags or containers in which the denatured powder is packed will be labelled "For Animal Feed Only".

Les sacs ou contenants utilisés pour le conditionnement de la poudre dénaturée porteront la mention « Exclusivement pour l'alimentation de animaux ».

Die Säcke oder Behälter, in denen das denaturierte Pulver verpackt ist, müssen die Aufschrift „Nur zu Futterzwecken“ tragen.

B. Or, after its incorporation in compound or mixed stock-foods of a kind falling within item 23.07 of the Customs Co-operation Council Nomenclature.

B. Soit, après son incorporation dans des produits composés ou mélangés destinés à l'alimentation des animaux, d'un type relevant de la position 23.07 de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

B. oder nach Beimengung in Mischfutter der zu Nr. 23.07 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gehörenden Art.

ANNEX II

Protocol Regarding Milk Fat

PART ONE

Article 1

Product Coverage

1. This Protocol applies to milk fat falling unter CCCN heading No. 04.03, having a milk fat content equal to or greater than 50 per cent by weight.

PART TWO

Article 2

Pilot Products

1. For the purpose of this Protocol, minimum export prices shall be established for the

ANNEXE II

Protocole concernant les matières grasses laitières

PREMIERE PARTIE

Article premier

Produits visés

1. Le présent protocole s'applique aux matières grasses laitières relevant de la position NCCD 04.03, d'une teneur en poids de matières grasses laitières égale ou supérieure à 50 pour cent.

DEUXIEME PARTIE

Article 2

Produits pilotes

1. Aux fins du présent protocole, des prix minimaux à l'exportation sont établis pour les

ANHANG II

Protokoll betreffend Milchfett

TEIL I

Artikel 1

Erfasste Erzeugnisse

Dieses Protokoll gilt für Milchfett der Tarifnummer 04.03 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens mit einem Milchfettgehalt von mindestens 50 Gewichtsprozenten.

TEIL II

Artikel 2

Leiterzeugnisse

Für die Anwendung dieses Protokolls werden für die Leiterzeugnisse, die den folgenden

pilot products of the following descriptions:

(a) Designation: **Anhydrous milk fat**
Milk fat content: 99.5 per cent by weight

(b) Designation: **Butter**
Milk fat content: 80 per cent by weight

Packaging: In packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lbs. as appropriate.

Terms of sale: F.o.b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country.

By derogation from this provision, reference points are designated for the countries listed in Annex II a. The Committee established in pursuance of Article VII:2 (a) of the Arrangement (hereinafter referred to as the Committee) may amend the contents of that Annex.

Prompt payment against documents.

Article 3

Minimum Prices

Level and observance of minimum prices

1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export prices of the products defined in Article 2 of this Protocol shall not be less than the minimum prices applicable under the present Protocol. If the products are exported in the form of goods in which they have been incorporated, participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of this Protocol.

2. (a) The minimum price levels set out in the present Article take account, in particular, of the current market situation, dairy

produits pilotes correspondant aux définitions suivantes :

a) Désignation: **Matières grasses laitières anhydres**
Teneur en matières grasses laitières: 99,5 pour cent, en poids

b) Désignation: **Beurre**
Teneur en matières grasses laitières: 80 pour cent, en poids

Conditionnement: En emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas.

Conditions de vente: F. o. b. pays exportateur ou franco frontière du pays exportateur.

Par dérogation à cette disposition, des points de référence sont désignés pour les pays mentionnés à l'annexe II a. Le comité, institué en vertu de l'article VII, paragraphe 2, alinéa a), de l'arrangement (dénommé ci-après le comité), pourra modifier la teneur de ladite annexe.

Paiement comptant contre documents.

Article 3

Prix minimaux

Niveau et respect des prix minimaux

1. Les participants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que les prix à l'exportation des produits définis à l'article 2 du présent protocole ne soient pas inférieurs aux prix minimaux valables en vertu du présent protocole. Si les produits sont exportés sous forme de marchandises dans lesquelles ils sont incorporés, les participants prendront les mesures nécessaires pour éviter que les dispositions du présent protocole en matière de prix ne soient tournées.

2. a) Les niveaux des prix minimaux indiqués dans le présent article tiennent compte, en particulier, de la situation régnant sur le marché,

Definitionen entsprechen, Mindestausfuhrpreise festgesetzt:

a) Bezeichnung: **wasserfreies MilCHFett**
Milchfettgehalt: 99,5 Gewichtsprozente

b) Bezeichnung: **Butter**
Milchfettgehalt: 80 Gewichtsprozente

Verpackung: In handelsüblichen Verpackungen mit einem Mindestgewicht des Inhalts von 25 kg bzw. 50 lbs.

Verkaufsbedingungen: fob Ausfuhrland oder frei Grenze Ausfuhrland.

Abweichend von dieser Bestimmung werden für die in Anhang II a genannten Länder Referenzorte festgelegt. Das nach Artikel VII Absatz 2 a) der Übereinkunft eingesetzte Komitee — im folgenden „das Komitee“ genannt — kann den Inhalt des Anhangs ändern.

Prompte Zahlung gegen Dokumente.

Artikel 3

Mindestpreise

Höhe und Einhaltung der Mindestpreise

1. Die Teilnehmer werden die notwendigen Vorkehrungen treffen, um sicherzustellen, daß die Ausfuhrpreise der in Artikel 2 dieses Protokolls definierten Erzeugnisse nicht niedriger sind als die auf Grund dieses Protokolls anwendbaren Mindestpreise. Werden die Erzeugnisse in Form von Waren ausgeführt, in denen sie enthalten sind, so treffen die Teilnehmer die notwendigen Vorkehrungen, um eine Umgehung der Preisvorschriften dieses Protokolls zu vermeiden.

2. a) Die in diesem Artikel festgelegten Mindestpreise berücksichtigen insbesondere die derzeitige Marktlage, die Preise für Milcherzeug-

241 der Beilagen

57

prices in producing participants, the need to ensure an appropriate relationship between the minimum prices established in the Protocols to the present Arrangement, the need to ensure equitable prices to consumers, and the desirability of maintaining a minimum return to the most efficient producers in order to ensure stability of supply over the longer term.

- (b) The minimum prices provided for in paragraph 1 of the present Article applicable at the date of entry into force of this Protocol are fixed at:

(i) US \$ 1,100 per metric ton for the anhydrous milk fat defined in Article 2 of this Protocol.

(ii) US \$ 925 per metric ton for the butter defined in Article 2 of this Protocol.

3. (a) The levels of the minimum prices specified in the present Article can be modified by the Committee, taking into account, on the one hand, the results of the operation of the Protocol and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.

- (b) The levels of the minimum prices specified in the present Article shall be subject to review at least once a year by the Committee. The Committee shall meet in September of each year for this purpose. In undertaking this review the Committee shall take account in particular, to the extent relevant and necessary, of costs faced by producers, other relevant economic

des prix des produits laitiers dans les pays producteurs participants, de la nécessité d'assurer une relation appropriée entre les prix minimaux stipulés dans les protocoles annexés au présent arrangement, de la nécessité d'assurer des prix équitables aux consommateurs et du fait qu'il est souhaitable d'assurer une rémunération minimale aux producteurs les plus efficaces afin de garantir la stabilité à long terme de l'approvisionnement.

- b) Les prix minimaux prévus au paragraphe 1 du présent article, valables à la date d'entrée en vigueur du présent protocole, sont fixés à:

i) 1 100 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour les matières grasses laitières anhydres définies à l'article 2 du présent protocole.

ii) 925 dollars des Etats-Unis la tonne métrique pour le beurre défini à l'article 2 du présent protocole.

3. a) Les niveaux des prix minimaux stipulés au présent article pourront être modifiés par le comité, compte tenu d'une part des résultats de l'application du protocole, d'autre part de l'évolution de la situation du marché international.

- b) Les niveaux des prix minimaux stipulés au présent article seront examinés par le comité une fois par an au moins. Le comité se réunira à cette fin en septembre de chaque année. Dans cet examen, le comité prendra notamment en considération, dans la mesure appropriée et nécessaire, les coûts à la charge des producteurs, les autres facteurs économiques pertinents du marché mondial,

nisse in den teilnehmenden Erzeugerländern, die Notwendigkeit der Sicherstellung eines angemessenen Verhältnisses zwischen den in den Protokollen zu dieser Übereinkunft festgelegten Mindestpreisen, die Notwendigkeit der Sicherstellung angemessener Preise für die Verbraucher und die erwünschte Aufrechterhaltung eines Mindesteinkommens für die leistungsfähigsten Erzeuger zur Sicherstellung einer längerfristigen Versorgungstabilität.

- b) Die in Absatz 1 vorgesehenen Mindestpreise, die bei Inkrafttreten dieses Protokolls gelten, werden wie folgt festgesetzt:

i) 1 100 US-Dollar je metrische Tonne für wasserfreies MilCHFett entsprechend der Definition in Artikel 2 dieses Protokolls,

ii) 925 US-Dollar je metrische Tonne für Butter entsprechend der Definition in Artikel 2 dieses Protokolls.

3. a) Die in diesem Artikel festgesetzten Mindestpreise können vom Komitee unter Berücksichtigung der Ergebnisse der Anwendung des Protokolls einerseits und der Entwicklung der Lage auf dem internationalen Markt andererseits geändert werden.

- b) Die in diesem Artikel festgesetzten Mindestpreise werden mindestens einmal jährlich vom Ausschuss überprüft. Das Komitee tritt zu diesem Zweck im September eines jeden Jahres zusammen. Bei dieser Überprüfung zieht das Komitee in dem angemessenen und notwendigen Umfang, insbesondere die von den Erzeugern zu tragenden Kosten, sonstige einschlägige Wirtschaftsfaktoren

factors of the world market, the need to maintain a long-term minimum return to the most economic producers, the need to maintain stability of supply and to ensure acceptable prices to consumers, and the current market situation and shall have regard to the desirability of improving the relationship between the levels of the minimum prices set out in paragraph 2 (b) of the present Article and the dairy support levels in the major producing participants.

la nécessité d'assurer une rémunération minimale sur longue période aux producteurs les plus efficaces, la nécessité de maintenir la stabilité de l'approvisionnement et d'assurer des prix acceptables aux consommateurs, et la situation régnant sur le marché et il tiendra compte du fait qu'il est souhaitable d'améliorer la relation entre les niveaux des prix minimaux stipulés au paragraphe 2, alinéa b), du présent article et les niveaux de soutien des prix des produits laitiers dans les principaux pays producteurs participants.

des Weltmarktes, die Notwendigkeit, den leistungsfähigsten Erzeugern einen langfristigen Mindesterlös zu erhalten, die Notwendigkeit, die Versorgungssicherheit aufrechtzuerhalten und den Verbrauchern annehmbare Preise zu sichern, sowie die jeweilige Lage auf dem Markt in Betracht und beachtet dabei die wünschenswerte Verbesserung des Verhältnisses zwischen der Höhe der in Absatz 2 b) festgesetzten Mindestpreise und der Höhe der Stützung der Milchherzeugung in den wichtigsten teilnehmenden Erzeugerländern.

Adjustment of minimum prices

4. If the products actually exported differ from the pilot products in respect of the fat content, packaging or terms of sale, the minimum prices shall be adjusted so as to protect the minimum prices established in this Protocol for the products specified in Article 2 of this Protocol according to the following provisions:

Milk fat content: If the milk fat content of the product defined in Article 1 of the present Protocol differs from the milk fat content of the pilot products as defined in Article 2 of the present Protocol then, if the milk fat content is equal to or greater than 82 per cent or less than 80 per cent, the minimum price of this product shall be, for each full percentage point by which the milk fat content is more than or less than 80 per cent, increased or reduced in proportion to the difference between the minimum prices established for the pilot products defined in Article 2 of the present Protocol.¹⁾

¹⁾ See Annex IIb, "Schedule of price differentials according to milk fat content".

Ajustement des prix minimaux

4. Si les produits effectivement exportés diffèrent des produits pilotes par la teneur en matières grasses, le conditionnement ou les conditions de vente, les prix minimaux seront ajustés conformément aux dispositions ci-après de façon à protéger les prix minimaux établis par le présent protocole pour les produits spécifiés à l'article 2 du présent protocole:

Teneur en matières grasses lactières: Si la teneur en matières grasses lactières du produit défini à l'article premier du présent protocole diffère de la teneur en matières grasses lactières des produits pilotes tels qu'ils sont définis à l'article 2 du présent protocole, et si elle est égale ou supérieure à 82 pour cent ou inférieure à 80 pour cent, le prix minimal de ce produit sera, pour chaque point de pourcentage, décimale exclue, de matières grasses lactières en sus ou en moins de 80 pour cent, augmenté ou abaissé au prorata de la différence entre les prix minimaux établis pour les produits pilotes définis à l'article 2 du présent protocole.¹⁾

¹⁾ Voir Annexe IIb, «Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses lactières».

Anpassung der Mindestpreise

4. Weichen die tatsächlich ausgeführten Erzeugnisse von den Leiterzeugnissen bezüglich Fettgehalt, Verpackung oder Verkaufsbedingungen ab, so werden die Mindestpreise nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen so angepaßt, daß die Mindestpreise, wie sie in diesem Protokoll für die in dessen Artikel 2 definierten Erzeugnisse festgelegt sind, gewahrt werden.

Milchfettgehalt: Weicht der Milchfettgehalt des in Artikel 1 dieses Protokolls definierten Erzeugnisses von dem Milchfettgehalt der in Artikel 2 dieses Protokolls definierten Leiterzeugnisse ab, so wird der Mindestpreis für dieses Erzeugnis, sofern der Milchfettgehalt mindestens 82% oder weniger als 80% beträgt, für jeden vollen Gewichtsprozent, um den der Milchfettgehalt 80 Gewichtsprozent über- bzw. unterschreitet, im Verhältnis zu dem Unterschied zwischen den Mindestpreisen für die in Artikel 2 dieses Protokolls definierten Leiterzeugnisse nach oben bzw. unten angepaßt.¹⁾

¹⁾ Siehe Anhang IIb „Tabelle der Preisunterschiede nach dem Milchfettgehalt“.

Packaging: If the products are offered otherwise than in packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lbs., as appropriate, the minimum prices shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

Terms of sale: If sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country ²⁾, the minimum prices shall be calculated on the basis of the minimum f.o.b. prices specified in paragraph 2 (b) of this Article, plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rates in the country concerned.

Special conditions of sales

5. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as those referred to in Article 4 of this Protocol do not have the effect of directly or indirectly bringing the export prices of the products subject to the minimum price provisions below the agreed minimum prices.

Field of application

6. For each participant, this Protocol is applicable to exports of the products specified in Article 1 of this Protocol manufactured or repacked inside its own customs territory.

Transactions other than normal commercial transactions

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 of this Article

²⁾ See Article 2.

Conditionnement: Si les produits sont offerts autrement qu'en emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas, les prix minimaux seront corrigés de la différence de coût entre le conditionnement utilisé et celui qui est spécifié ci-dessus.

Conditions de vente: Pour les ventes autres qu f.o.b. pays exportateur, ou franco frontière du pays exportateur ²⁾ les prix minimaux seront calculés sur la base des prix f.o.b. minimaux spécifiés au paragraphe 2, alinéa b), du présent article, augmentés du coût réel et justifié des services rendus; si les conditions de vente sont assorties d'un crédit, le coût de celui-ci sera calculé aux taux d'intérêts commerciaux en vigueur dans le pays concerné.

Conditions spéciales de vente

5. Les participants s'engagent, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions, à faire en sorte que des pratiques telles que celles auxquelles il est fait référence à l'article 4 du présent protocole n'aient pas pour effet direct ou indirect de ramener les prix à l'exportation des produits auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux prix minimaux, au-dessous des prix minimaux convenus.

Champ d'application

6. Pour chaque participant, le présent protocole est applicable aux exportations des produits spécifiés à l'article premier du présent protocole qui sont manufacturés ou reconditionnés sur son propre territoire douanier.

Transactions autres que les transactions commerciales normales

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article

²⁾ Voir article 2.

Verpackung: Werden die Erzeugnisse anders als in handelsüblichen Verpackungen mit einem Gewicht des Inhalts von mindestens 25 kg bzw. 50 lbs. angeboten, so werden die Mindestpreise so angepaßt, daß sie den Kostenunterschied zwischen der tatsächlichen Verpackung und der oben definierten Verpackung widerspiegeln.

Verkaufsbedingungen: Erfolgt der Verkauf zu anderen Bedingungen als fob Ausfuhrland oder frei Grenze Ausfuhrland ²⁾, so werden die Mindestpreise auf der Grundlage der in Absatz 2 b) festgesetzten fob-Mindestpreise zuzüglich der tatsächlichen und berechtigten Kosten der eingeschlossenen Leistungen errechnet; schließen die Verkaufsbedingungen die Einräumung eines Kredits ein, so werden dessen Kosten zu den im betreffenden Land vorherrschenden kommerziellen Zinssätzen berechnet.

Besondere Verkaufsbedingungen

5. Die Teilnehmer werden im Rahmen ihrer institutionellen Möglichkeiten sicherstellen, daß Praktiken der in Artikel 4 dieses Protokolls erwähnten Art nicht zur Folge haben, die Ausfuhrpreise der unter die Mindestpreisvorschriften fallenden Erzeugnisse mittelbar oder unmittelbar unter die vereinbarten Mindestpreise zu senken.

Anwendungsbereich

6. Für jeden Teilnehmer findet dieses Protokoll Anwendung auf die Ausfuhr der in Artikel 1 dieses Protokolls definierten Erzeugnisse, die in seinem Zollgebiet hergestellt oder umgepackt wurden.

Andere Geschäfte als normale kommerzielle Geschäfte

7. Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 6 finden keine An-

²⁾ Siehe Artikel 2.

shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or food-related development purposes or welfare purposes in developing countries.

Article 4

Provision of Information

In cases where prices in international trade of the products covered by Article 1 of this Protocol are approaching the minimum prices mentioned in Article 3:2 (b) of this Protocol, and without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement, participants shall notify to the Committee all the relevant elements for evaluating their own market-situation and, in particular, credit or loan practices, twinning with other products, barter or three-sided transactions, refunds or rebates, exclusivity contracts, packaging costs and details of the packaging, so that the Committee can make a verification.

Article 5

Obligations of Exporting Participants

Exporting participants agree to use their best endeavours, in accordance with their institutional possibilities, to supply on a priority basis the normal commercial requirements of developing importing participants, especially those used for food-related development purposes and welfare purposes.

Article 6

Co-operation of Importing Participants

Participants which import products covered by Article 1

ne sont pas censées s'appliquer aux exportations à titre de don à des pays en voie de développement, non plus qu'aux exportations à titre de secours ou à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale vers des pays en voie de développement.

Article 4

Communication d'informations

Dans le cas où les prix dans le commerce international des produits visés à l'article premier du présent protocole s'approchent des prix minimaux mentionnés à l'article 3, paragraphe 2, alinéa b), du présent protocole et sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement, les participants notifieront au comité tous les éléments d'appréciation de la situation de leur marché, et notamment les pratiques de crédit ou d'emprunt, les jumelages avec d'autres produits, les opérations de troc, les opérations triangulaires, les ristournes ou rabais, les contrats d'exclusivité, les coûts de conditionnement, et des indications concernant le conditionnement des produits, afin que le comité puisse effectuer un contrôle.

Article 5

Obligations des participants exportateurs

Les participants exportateurs sont convenus de faire tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs possibilités institutionnelles, pour satisfaire en priorité les besoins commerciaux normaux des participants en voie de développement importateurs, en particulier leurs besoins d'importations à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale.

Article 6

Coopération des participants importateurs

Les participants, lorsqu'ils importent des produits visés à

wendung auf unentgeltliche Ausführen nach Entwicklungsländern oder auf Ausführen, die für Zwecke der Hilfe, der ernährungsbezogenen Entwicklung und der Wohlfahrt in Entwicklungsländern bestimmt sind.

Artikel 4

Übermittlung von Angaben

Nähern sich die Preise im internationalen Handel mit den unter Artikel 1 dieses Protokolls fallenden Erzeugnissen den in Artikel 3 Absatz 2 b) dieses Protokolls erwähnten Mindestpreisen, so notifizieren die Teilnehmer dem Komitee unbeschadet der Bestimmungen des Artikels III der Übereinkunft alle für die Beurteilung ihrer Marktlage maßgeblichen Elemente, insbesondere Kredit- oder Darlehenspraktiken, Koppelungs-, Tausch- oder Dreiecksgeschäfte, Rückerstattungen oder Rabatte, Ausschließlichkeitsverträge, Verpackungsskosten und Einzelheiten der Verpackung, damit das Komitee eine Überprüfung vornehmen kann.

Artikel 5

Pflichten der ausführenden Teilnehmer

Die ausführenden Teilnehmer unternehmen entsprechend ihren institutionellen Möglichkeiten alles in ihrer Macht Stehende, um vorrangig den normalen kommerziellen Bedarf der teilnehmenden einführenden Entwicklungsländer, insbesondere den Bedarf für ernährungsbezogene Entwicklungszwecke und für Wohlfahrtszwecke, zu befriedigen.

Artikel 6

Zusammenarbeit der einführenden Teilnehmer

Die Teilnehmer, die unter Artikel 1 dieses Protokolls fal-

241 der Beilagen

61

of this Protocol undertake in particular:

- (a) to co-operate in implementing the minimum prices objective of this Protocol and to ensure, as far as possible, that the products covered by Article 1 of this Protocol are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum prices;
- (b) without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement and Article 4 of this Protocol, to supply information concerning imports of products covered by Article 1 of this Protocol from non-participants;
- (c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum prices threaten the operation of this Protocol.

PART THREE**Article 7****Derogations**

Upon request by a participant, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 4 of this Protocol in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain participants. The Committee shall pronounce on such a request within three months from the date of the request.

Article 8**Emergency Action**

Any participant, which considers that its interests are

l'article premier du présent protocole, s'engagent en particulier:

- a) à coopérer à la réalisation de l'objectif du présent protocole en matière de prix minimaux et à faire en sorte, dans la mesure du possible, que les produits visés à l'article premier du présent protocole ne soient pas importés à des prix inférieurs à la valeur en douane appropriée équivalant aux prix minimaux prescrits;
- b) sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement et de l'article 4 du présent protocole, à fournir des informations concernant les importations de produits visés à l'article premier du présent protocole en provenance de non-participants;
- c) à examiner avec bienveillance les propositions visant à appliquer des mesures correctives appropriées à des importations réalisées à des prix incompatibles avec les prix minimaux compromettant l'application du présent protocole.

TROISIEME PARTIE**Article 7****Dérégations**

Sur demande d'un participant, le comité est habilité à accorder des dérogations aux dispositions de l'article 3, paragraphes 1 à 4, du présent protocole aux fins de remédier aux difficultés que le respect des prix minimaux pourrait causer à certains participants. Le comité devra, dans les trois mois à compter du jour où la demande a été faite, se prononcer sur cette demande.

Article 8**Mesures d'exception**

Tout participant qui estime que ses intérêts sont sérieuse-

lende Erzeugnisse einführen, werden insbesondere

- a) bei der Verwirklichung der Mindestpreisziele dieses Protokolls zusammenarbeiten und, soweit möglich, sicherstellen, daß die unter Artikel 1 dieses Protokolls fallenden Erzeugnisse nicht unter dem Zollwert eingeführt werden, der den vorgeschriebenen Mindestpreisen entspricht;
- b) unbeschadet der Bestimmungen des Artikels III der Übereinkunft und des Artikels 4 dieses Protokolls Angaben über Einführen von unter Artikel 1 dieses Protokolls fallenden Erzeugnissen aus Nicht-Teilnehmerländern übermitteln;
- c) Vorschläge für geeignete Abhilfemaßnahmen für den Fall, daß Einführen zu Preisen, die mit den Mindestpreisen nicht vereinbar sind, die Anwendung dieses Protokolls gefährden, wohlwollend prüfen.

TEIL III**Artikel 7****Ausnahmen**

Auf Antrag eines Teilnehmers ist das Komitee befugt, Ausnahmen von den Bestimmungen des Artikels 3 Absätze 1 bis 4 dieses Protokolls zuzulassen, um Schwierigkeiten zu beheben, die die Einhaltung der Mindestpreise bestimmten Teilnehmern verursachen könnte. Das Komitee befindet über den Antrag binnen drei Monaten nach Antragstellung.

Artikel 8**Dringlichkeitsmaßnahmen**

Jeder Teilnehmer, der der Auffassung ist, daß seine Inter-

seriously endangered by a country not bound by this Protocol, can request the Chairman of the Committee to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard its position, on the condition that any other participants likely to be affected are immediately notified. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

ment menacés par un pays non lié par le présent protocole pourra demander au président du comité de convoquer dans un délai de deux jours ouvrables une réunion exceptionnelle du comité aux fins de déterminer et décider si des mesures seraient nécessaires pour faire face à la situation. Si une telle réunion ne peut être organisée dans le délai de deux jours ouvrables et si les intérêts commerciaux du participant concerné sont susceptibles de subir un préjudice important, ce participant pourra prendre unilatéralement des mesures en vue de sauvegarder sa position, sous réserve que tout autre participant susceptible d'être affecté en soit immédiatement informé. Le président du comité sera aussi informé officiellement et sans délai de toutes les circonstances de l'affaire et sera invité à convoquer le plus tôt possible le comité en réunion extraordinaire.

essen durch ein an dieses Protokoll nicht gebundenes Land ernsthaft bedroht sind, kann den Vorsitzenden des Komitees ersuchen, binnen zwei Arbeitstagen eine Dringlichkeitssitzung des Komitees einzuberufen, um über etwa notwendige Maßnahmen zur Behebung der Lage zu entscheiden. Kann eine solche Sitzung nicht binnen zwei Arbeitstagen einberufen werden und droht den Handelsinteressen des betreffenden Teilnehmers bedeutender Schaden, so kann er einseitig Schutzmaßnahmen ergreifen, sofern jeder andere Teilnehmer, der voraussichtlich davon betroffen wird, sofort in Kenntnis gesetzt wird. Der Vorsitzende des Komitees ist ebenfalls offiziell und sofort über alle Umstände der Angelegenheit zu unterrichten und aufzufordern, zum frühestmöglichen Zeitpunkt eine Sondersitzung des Komitees einzuberufen.

ANNEX II a

Protocol Regarding Milk Fat

List of Reference Points

In accordance with the provisions of Article 2 of this Protocol, the following reference points are designated for the countries listed below:

Austria: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

Finland: Antwerp, Hamburg, Rotterdam.

Basle: for butter exports to Switzerland

Norway: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

Sweden: Antwerp, Hamburg, Rotterdam.

Basle: for butter exports to Switzerland

ANNEXE II a

Protocole concernant les matières grasses laitières

Liste des points de référence

Conformément aux dispositions de l'article 2 du présent protocole, les points de référence suivants sont désignés pour les pays mentionnés ci-dessous:

Autriche: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Finlande: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Bâle: pour les exportations de beurre vers la Suisse

Norvège: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Suède: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Bâle: pour les exportations de beurre vers la Suisse

ANHANG II a

Protokoll betreffend MilCHFett

Verzeichnis der Referenzorte

Gemäß Artikel 2 dieses Protokolls werden für die nachstehend angeführten Länder folgende Referenzorte festgelegt:

Österreich: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

Finnland: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

Basel: für Butterausfuhren nach der Schweiz

Norwegen: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

Schweden: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

Basel: für Butterausfuhren nach der Schweiz

241 der Beilagen

63

ANNEX II b

Protocol Regarding Milk Fat

Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content

Milk fat content %		Minimum price US\$/metric ton
Equal to or more than	less than	
79	80	916.25
80	82	925
82	83	942.50
83	84	951.25
84	85	960
85	86	968.75
86	87	977.50
87	88	986.25
88	89	995
89	90	1,003.75
90	91	1,012.50
91	92	1,021.25
92	93	1,030
93	94	1,038.75
94	95	1,047.50
95	96	1,056.25
96	97	1,065
97	98	1,073.75
98	99	1,082.50
99	99.5	1,091.25
99.5		1,100

ANNEX III

Protocol Regarding Certain Cheeses

PART ONE

Article 1

Product Coverage

This Protocol applies to cheeses falling under CCCN heading No. 04.04, having a fat content in dry matter, by weight, equal to or more than 45 per cent and a dry matter content, by weight, equal to or more than 50 per cent.

ANNEXE II b

Protocole concernant les matières grasses laitières

Liste des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières

Teneur en matières grasses laitières %		Prix minimal dollars des Etats-Unis/ tonne métrique
Egale ou supérieure à	inférieure à	
79	80	916,25
80	82	925
82	83	942,50
83	84	951,25
84	85	960
85	86	968,75
86	87	977,50
87	88	986,25
88	89	995
89	90	1 003,75
90	91	1 012,50
91	92	1 021,25
92	93	1 030
93	94	1 038,75
94	95	1 047,50
95	96	1 056,25
96	97	1 065
97	98	1 073,75
98	99	1 082,50
99	99,5	1 091,25
99,5		1 100

ANNEXE III

Protocole concernant certains fromages

PREMIERE PARTIE

Article premier

Produits visés

Le présent protocole s'applique aux fromages, relevant de la position NCCD 04.04, dont la teneur en matières grasses en poids de la matière sèche est égale ou supérieure à 45 pour cent et la teneur en poids de matière sèche est égale ou supérieure à 50 pour cent.

ANHANG II b

Protokoll betreffend MilCHFett

Tabelle der Preisunterschiede nach dem MilCHFettgehalt

MilCHFettgehalt in %		Mindestpreise in US-Dollar/ metrische Tonne
Mindestens	aber weniger als	
79	80	916,25
80	82	925
82	83	942,50
83	84	951,25
84	85	960
85	86	968,75
86	87	977,50
87	88	986,25
88	89	995
89	90	1 003,75
90	91	1 012,50
91	92	1 021,25
92	93	1 030
93	94	1 038,75
94	95	1 047,50
95	96	1 056,25
96	97	1 065
97	98	1 073,75
98	99	1 082,50
99	99,5	1 091,25
99,5		1 100

ANHANG III

Protokoll betreffend bestimmte Käsearten

TEIL I

Artikel 1

Erfasste Erzeugnisse

Dieses Protokoll gilt für Käse der Tarifnummer 04.04 der Nomenklatur des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens mit einem Fettgehalt in der Trockenmasse von mindestens 45 Gewichtsprozenten und einem Trockenmassegehalt von mindestens 50 Gewichtsprozenten.

PART TWO**Article 2****Pilot Product**

1. For the purpose of this Protocol, a minimum export price shall be established for the pilot product of the following description:

Designation: Cheese.

Packaging: In packages normally used in the trade of a net content by weight of not less than 20 kgs. or 40 lbs., as appropriate.

Terms of sale: F. o. b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country.

By derogation from this provision, reference points are designated for the countries listed in Annex III a. The Committee established in pursuance of Article VII: 2 (a) of the Arrangement (hereinafter referred to as the Committee) may amend the contents of that Annex.

Prompt payment against documents.

Article 3**Minimum Price****Level and observance of minimum price**

1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export prices of the products defined in Articles 1 and 2 of this Protocol shall not be less than the minimum price applicable under the present Protocol. If the products are exported in the form of goods in which they have been incorporated, participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of this Protocol.

2. (a) The minimum price level set out in the present Article takes account, in particular, of the current market situation, dairy prices in producing

DEUXIEME PARTIE**Article 2****Produit pilote**

1. Aux fins du présent protocole, un prix minimal à l'exportation est établi pour le produit pilote correspondant à la définition suivante:

Désignation: Fromage

Conditionnement: En emballages normalement utilisés dans le commerce, d'un contenu minimal de 20 kg poids net, ou 40 lb poids net, selon le cas.

Conditions de vente: F.o.b. pays exportateur ou franco frontière du pays exportateur.

Par dérogation à cette disposition, des points de référence sont désignés pour les pays mentionnés à l'annexe III a. Le comité, institué en vertu de l'article VII, paragraphe 2, alinéa a), de l'arrangement (dénommé ci-après le comité), pourra modifier la teneur de ladite annexe.

Paiement comptant contre documents.

Article 3**Prix minimal****Niveau et respect du prix minimal**

1. Les participants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que les prix à l'exportation des produits définis aux articles premier et 2 du présent protocole ne soient pas inférieurs au prix minimal valable en vertu du présent protocole. Si les produits sont exportés sous forme de marchandises dans lesquelles ils sont incorporés, les participants prendront les mesures nécessaires pour éviter que les dispositions du présent protocole en matière de prix ne soient tournées.

2. a) Le niveau du prix minimal indiqué dans le présent article tient compte, en particulier, de la situation régnant sur le marché, des prix des produits laitiers

TEIL II**Artikel 2****Leiterzeugnis**

1. Für die Anwendung dieses Protokolls wird für das Leiterzeugnis, das der folgenden Definition entspricht, ein Mindestausfuhrpreis festgesetzt:

Bezeichnung: Käse

Verpackung: In handelsüblichen Verpackungen mit einem Mindestgewicht des Inhalts von 20 kg bzw. 40 lbs.

Verkaufsbedingungen: fob Ausfuhrland oder frei Grenze Ausfuhrland.

Abweichend von dieser Bestimmung werden für die in Anhang III a genannten Länder Referenzorte festgelegt. Das nach Artikel VII Absatz 2 a) der Übereinkunft eingesetzte Komitee — im folgenden „das Komitee“ genannt — kann den Inhalt des Anhangs ändern.

Prompte Zahlung gegen Dokumente.

Artikel 3**Mindestpreis****Höhe und Einhaltung des Mindestpreises**

1. Die Teilnehmer werden die notwendigen Vorkehrungen treffen, um sicherzustellen, daß die Ausfuhrpreise der in den Artikeln 1 und 2 dieses Protokolls definierten Erzeugnisse nicht niedriger sind als der auf Grund dieses Protokolls anwendbare Mindestpreis. Werden die Erzeugnisse in Form von Waren ausgeführt, in denen sie enthalten sind, so treffen die Teilnehmer die notwendigen Vorkehrungen, um eine Umgehung der Preisvorschriften dieses Protokolls zu vermeiden.

2. a) Der in diesem Artikel festgelegte Mindestpreis berücksichtigt insbesondere die derzeitige Marktlage, die Preise für Milcherzeugnisse in den teilnehmenden

participants, the need to ensure an appropriate relationship between the minimum prices established in the Protocols to the present Arrangement, the need to ensure equitable prices to consumers, and the desirability of maintaining a minimum return to the most efficient producers in order to ensure stability of supply over the longer term.

- (b) The minimum price provided for in paragraph 1 of the present Article applicable at the date of entry into force of this Protocol is fixed at US- \$ 800 per metric ton.

3. (a) The level of the minimum price specified in the present Article can be modified by the Committee, taking into account, on the one hand, the results of the operation of the Protocol and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.

- (b) The level of the minimum price specified in the present Article shall be subject to review at least once a year by the Committee. The Committee shall meet in September of each year for this purpose. In undertaking this review the Committee shall take account in particular, to the extent relevant and necessary, of costs faced by producers, other relevant economic factors of the world market, the need to maintain a longterm minimum return to the most economic producers, the need to maintain stability of supply and to ensure acceptable prices to consumers, and the current market situation and shall have regard to

dans les pays producteurs participants, de la nécessité d'assurer une relation appropriée entre les prix minimaux stipulés dans les protocoles annexés au présent arrangement, de la nécessité d'assurer des prix équitables aux consommateurs et du fait qu'il est souhaitable d'assurer une rémunération minimale aux producteurs les plus efficaces afin de garantir la stabilité à long terme de l'approvisionnement.

- b) Le prix minimal prévu au paragraphe 1 du présent article, valable à la date d'entrée en vigueur du présent protocole, est fixé à 800 dollars des Etats-Unis la tonne métrique.

3. a) Le niveau du prix minimal stipulé au présent article pourra être modifié par le comité, compte tenu d'une part des résultats de l'application du protocole, d'autre part de l'évolution de la situation du marché international.

- b) Le niveau du prix minimal stipulé au présent article sera examiné par le comité une fois par an au moins. Le comité se réunira à cette fin en septembre de chaque année. Dans cet examen, le comité prendra notamment en considération, dans la mesure appropriée et nécessaire, les coûts à la charge des producteurs, les autres facteurs économiques pertinents du marché mondial, la nécessité d'assurer une rémunération minimale sur longue période aux producteurs les plus efficaces, la nécessité de maintenir la stabilité de l'approvisionnement et d'assurer des prix acceptables aux consommateurs, et la situation régnant sur le marché et il tiendra compte du fait qu'il est

Erzeugerländern, die Notwendigkeit eines angemessenen Verhältnisses zwischen den in den Protokollen zu dieser Übereinkunft festgelegten Mindestpreisen, die Notwendigkeit der Sicherstellung angemessener Preise für die Verbraucher und die erwünschte Aufrechterhaltung eines Mindesterlöses für die leistungsfähigsten Produzenten zur Sicherstellung einer längerfristigen Versorgungssicherheit.

- b) Der in Absatz 1 vorgesehene Mindestpreis, der bei Inkrafttreten dieses Protokolls gilt, wird auf 800 US-Dollar je metrische Tonne festgesetzt.

3. a) Der in diesem Artikel festgesetzte Mindestpreis kann vom Komitee unter Berücksichtigung der Ergebnisse der Anwendung des Protokolls einerseits und der Entwicklung der Lage auf dem internationalen Markt andererseits geändert werden.

- b) Der in diesem Artikel festgesetzte Mindestpreis wird mindestens einmal jährlich vom Komitee überprüft. Das Komitee tritt zu diesem Zweck im September eines jeden Jahres zusammen. Bei dieser Überprüfung zieht das Komitee in dem angemessenen und notwendigen Umfang insbesondere die von den Produzenten zu tragenden Kosten, sonstige einschlägige Wirtschaftsfaktoren des Weltmarktes, die Notwendigkeit, den leistungsfähigsten Produzenten einen langfristigen Mindesterlös zu erhalten, die Notwendigkeit, die Versorgungssicherheit aufrechtzuerhalten und den Verbrauchern annehmbare Preise zu sichern, sowie die jeweilige Lage auf dem Markt in Betracht und

the desirability of improving the relationship between the level of the minimum price set out in paragraph 2 (b) of the present Article and the dairy support levels in the major producing participants.

souhaitable d'améliorer la relation entre le niveau du prix minimal stipulé au paragraphe 2, alinéa b), du présent article et les niveaux de soutien des prix des produits laitiers dans les principaux pays producteurs participants.

beachtet dabei die wünschenswerte Verbesserung des Verhältnisses zwischen der Höhe des in Absatz 2 b) festgesetzten Mindestpreises und der Höhe der Stützung der Milcherzeugung in den wichtigsten teilnehmenden Erzeugerländern.

Adjustment of minimum price

4. If the products actually exported differ from the pilot product in respect of the packaging or terms of sale, the minimum price shall be adjusted so as to protect the minimum price established in this Protocol, according to the following provisions:

Packaging: If the products are offered otherwise than in packages as specified in Article 2, the minimum price shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

Terms of sale: If sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country ¹⁾, the minimum price shall be calculated on the basis of the minimum f. o. b. price specified in paragraph 2 (b) of this Article, plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rates in the country concerned.

Special conditions of sale

5. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as those referred to in Article 4 of this Protocol do not have the effect of

¹⁾ See Article 2.

Ajustement du prix minimal

4. Si les produits effectivement exportés diffèrent du produit pilote par le conditionnement ou les conditions de vente, le prix minimal sera ajusté conformément aux dispositions ci-après de façon à protéger le prix minimal établi par le présent protocole:

Conditionnement: Si les produits sont offerts autrement qu'en emballages spécifiés à l'article 2, le prix minimal sera corrigé de la différence de coût entre le conditionnement utilisé et celui qui est spécifié ci-dessus.

Conditions de vente: Pour les ventes autres que f.o.b. pays exportateur ou franco frontière du pays exportateur ¹⁾, le prix minimal sera calculé sur la base du prix f.o.b. minimal spécifié au paragraphe 2, alinéa b), du présent article, augmenté du coût réel et justifié des services rendus; si les conditions de vente sont assorties d'un crédit, le coût de celui-ci sera calculé aux taux d'intérêts commerciaux en vigueur dans le pays concerné.

Conditions spéciales de vente

5. Les participants s'engagent, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions, à faire en sorte que des pratiques telles que celles auxquelles il est fait référence à l'article 4 du

¹⁾ Voir article 2.

Anpassung des Mindestpreises

4. Weichen die tatsächlich ausgeführten Erzeugnisse von dem Leiterzeugnis bezüglich Verpackung oder Verkaufsbedingungen ab, so wird der Mindestpreis nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen so angepaßt, daß der Mindestpreis, wie er in diesem Protokoll festgelegt ist, gewahrt wird.

Verpackung: Werden die Erzeugnisse anders als in den in Artikel 2 angegebenen Verpackungen angeboten, so wird der Mindestpreis so angepaßt, daß er den Kostenunterschied zwischen der tatsächlichen Verpackung und der oben definierten Verpackung widerspiegelt.

Verkaufsbedingungen: Erfolgt der Verkauf zu anderen Bedingungen als fob Ausfuhrland oder frei Grenze Ausfuhrland ¹⁾, so wird der Mindestpreis auf der Grundlage des in Absatz 2 b) festgesetzten fob-Mindestpreises zuzüglich der tatsächlichen und berechtigten Kosten der eingeschlossenen Leistungen errechnet; schließen die Verkaufsbedingungen die Einräumung eines Kredits ein, so werden dessen Kosten zu den im betreffenden Land vorherrschenden kommerziellen Zinssätzen berechnet.

Besondere Verkaufsbedingungen

5. Die Teilnehmer werden im Rahmen ihrer institutionellen Möglichkeiten sicherstellen, daß Praktiken der in Artikel 4 dieses Protokolls erwähnten Art nicht zur Folge haben, die Ausfuhr-

¹⁾ Siehe Artikel 2.

241 der Beilagen

67

directly or indirectly bringing the export prices of the products subject to the minimum price provisions below the agreed minimum price.

Field of application

6. For each participant, this Protocol is applicable to exports of the products specified in Article 1 of this Protocol manufactured or repacked inside its own customs territory.

Transactions other than normal commercial transactions

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 of this Article shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or food-related development purposes or welfare purposes in developing countries.

Article 4**Provision of Information**

In cases where prices in international trade of the products covered by Article 1 of this Protocol are approaching the minimum price mentioned in Article 3:2 (b) of this Protocol and without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement participants shall notify to the Committee all the relevant elements for evaluating their own market situation and, in particular, credit or loan practices, twinning with other products, barter or three-sided transactions, refunds or rebates, exclusivity contracts, packaging costs and details of the packaging, so that the Committee can make a verification.

présent protocole n'aient pas pour effet direct ou indirect de ramener les prix à l'exportation des produits auxquels s'appliquent les dispositions relatives au prix minimal, au-dessous du prix minimal convenu.

Champ d'application

6. Pour chaque participant, le présent protocole est applicable aux exportations des produits spécifiés à l'article premier du présent protocole qui sont manufacturés ou reconditionnés sur son propre territoire douanier.

Transactions autres que les transactions commerciales normales

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne sont pas censées s'appliquer aux exportations à titre de don à des pays en voie de développement, non plus qu'aux exportations à titre de secours ou à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale vers des pays en voie de développement.

Article 4**Communication d'informations**

Dans le cas où les prix dans le commerce international des produits visés à l'article premier du présent protocole s'approchent du prix minimal mentionné à l'article 3, paragraphe 2, alinéa b), du présent protocole et sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement, les participants notifieront au comité tous les éléments d'appréciation de la situation de leur marché, et notamment les pratiques de crédit ou d'emprunt, les jumelages avec d'autres produits, les opérations de troc, les opérations triangulaires, les ristournes ou rabais, les contrats d'exclusivité, les coûts de conditionnement, et des indications concernant le conditionnement des produits, afin que le comité puisse effectuer un contrôle.

preise der unter die Mindestpreisvorschriften fallenden Erzeugnisse mittelbar oder unmittelbar unter den vereinbarten Mindestpreis zu senken.

Anwendungsbereich

6. Für jeden Teilnehmer findet dieses Protokoll Anwendung auf die Ausfuhren der in Artikel 1 dieses Protokolls definierten Erzeugnisse, die in seinem Zollgebiet hergestellt oder umgepackt wurden.

Andere Geschäfte als normale kommerzielle Geschäfte

7. Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 6 finden keine Anwendung auf unentgeltliche Ausfuhren nach Entwicklungsländern oder auf Ausfuhren, die für Zwecke der Hilfe, der ernährungsbezogenen Entwicklung und der Wohlfahrt in Entwicklungsländern bestimmt sind.

Artikel 4**Übermittlung von Angaben**

Nähern sich die Preise im internationalen Handel mit den unter Artikel 1 dieses Protokolls fallenden Erzeugnissen dem in Artikel 3 Absatz 2b) dieses Protokolls erwähnten Mindestpreis, so notifizieren die Teilnehmer dem Komitee unbeschadet der Bestimmungen des Artikels III der Übereinkunft alle für die Beurteilung ihrer Marktlage maßgeblichen Elemente, insbesondere Kredit- oder Darlehenspraktiken, Koppelungs-, Tausch- oder Dreiecksgeschäfte, Rückerstattungen oder Rabatte, Ausschließkeitsverträge, Verpackungskosten und Einzelheiten der Verpackung, damit das Komitee eine Überprüfung vornehmen kann.

Article 5**Obligations of Exporting Participants**

Exporting participants agree to use their best endeavours, in accordance with their institutional possibilities, to supply on a priority basis the normal commercial requirements of developing importing participants, especially those used for food-related development purposes and welfare purposes.

Article 5**Obligations des participants exportateurs**

Les participants exportateurs sont convenus de faire tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs possibilités institutionnelles, pour satisfaire en priorité les besoins commerciaux normaux des participants en voie de développement importateurs, en particulier leurs besoins d'importations à des fins de développement lié à l'alimentation ou à destination sociale.

Artikel 5**Pflichten der ausführenden Teilnehmer**

Die ausführenden Teilnehmer unternehmen entsprechend ihren institutionellen Möglichkeiten alles in ihrer Macht Stehende, um vorrangig den normalen kommerziellen Bedarf der teilnehmenden einführenden Entwicklungsländer, insbesondere den Bedarf für ernährungsbezogene Entwicklungszwecke und für Wohlfahrtszwecke, zu befriedigen.

Article 6**Co-operation of Importing Participants**

Participants which import products covered by Article 1 of this Protocol undertake in particular:

- (a) to co-operate in implementing the minimum price objective of this Protocol and to ensure, as far as possible, that the products covered by Article 1 of this Protocol are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum price;
- (b) without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement and Article 4 of this Protocol, to supply information concerning imports of products covered by Article 1 of this Protocol from non-participants;
- (c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum price threaten the operation of this Protocol.

Article 6**Coopération des participants importateurs**

Les participants, lorsqu'ils importent des produits visés à l'article premier du présent protocole, s'engagent en particulier:

- a) à coopérer à la réalisation de l'objectif du présent protocole en matière de prix minimal et à faire en sorte, dans la mesure du possible, que les produits visés à l'article premier du présent protocole ne soient pas importés à un prix inférieur à la valeur en douane appropriée équivalent au prix minimal prescrit;
- b) sans préjudice des dispositions de l'article III de l'arrangement et de l'article 4 du présent protocole, à fournir des informations concernant les importations de produits visés à l'article premier du présent protocole en provenance de non-participants;
- c) à examiner avec bienveillance les propositions visant à appliquer des mesures correctives appropriées si des importations réalisées à des prix incompatibles avec le prix minimal compromettent l'application du présent protocole.

Artikel 6**Zusammenarbeit der einführenden Teilnehmer**

Die Teilnehmer, die unter Artikel 1 dieses Protokolls fallende Erzeugnisse einführen, werden insbesondere

- a) bei der Verwirklichung der Mindestpreisziele dieses Protokolls zusammenarbeiten und, soweit möglich, sicherstellen, daß die unter Artikel 1 dieses Protokolls fallenden Erzeugnisse nicht unter dem Zollwert eingeführt werden, der dem vorgeschriebenen Mindestpreis entspricht;
- b) unbeschadet der Bestimmungen des Artikels III der Übereinkunft und des Artikels 4 dieses Protokolls Angaben über Einfuhren von unter Artikel 1 dieses Protokolls fallenden Erzeugnissen aus Nicht-Teilnehmerländern übermitteln;
- c) Vorschläge für geeignete Abhilfemaßnahmen für den Fall, daß Einfuhren zu Preisen, die mit den Mindestpreisen nicht vereinbar sind, die Anwendung dieses Protokolls gefährden, wohlwollend prüfen.

PART THREE**TROISIEME PARTIE****TEIL III****Article 7****Article 7****Artikel 7****Derogations****Dérégations****Ausnahmen**

1. Upon request by a participant, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 4 of this Protocol in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain participants. The Committee shall pronounce on such a request within thirty days from the date of the request.

2. The provisions of Article 3:1 to 4 shall not apply to exports, in exceptional circumstances, of small quantities of natural unprocessed cheese which would be below normal export quality as a result of deterioration or production faults. Participants exporting such cheese shall notify the GATT secretariat in advance of their intention to do so. Participants shall also notify the Committee quarterly of all sales of cheese effected under the provisions of this paragraph, specifying in respect of each transaction, the quantities, prices and destinations involved.

1. Sur demande d'un participant, le comité est habilité à accorder des dérogations aux dispositions de l'article 3, paragraphes 1 à 4, du présent protocole aux fins de remédier aux difficultés que le respect du prix minimal pourrait causer à certains participants. Le comité devra, dans les trente jours à compter de celui où la demande a été faite, se prononcer sur cette demande.

2. Les dispositions de l'article 3, paragraphes 1 à 4, ne s'appliqueront pas aux exportations, dans des circonstances exceptionnelles de petites quantités de fromages naturels, non élaborés, qui sont de qualité inférieure à la qualité normale pour l'exportation par suite d'une dégradation ou de défauts de fabrication. Les participants qui exportent de tels fromages notifieront préalablement au secrétariat du GATT leur intention d'en exporter. En outre, les participants notifieront chaque trimestre au comité toutes les ventes de fromages qu'ils auront réalisées au titre des dispositions du présent paragraphe, en précisant pour chaque transaction, les quantités, les prix et les destinations.

1. Auf Antrag eines Teilnehmers ist das Komitee befugt, Ausnahmen von den Bestimmungen des Artikels 3 Absätze 1 bis 4 dieses Protokolls zuzulassen, um Schwierigkeiten zu beheben, die die Einhaltung des Mindestpreises bestimmten Teilnehmern verursachen könnte. Das Komitee befindet über den Antrag binnen dreißig Tagen nach Antragstellung.

2. Die Bestimmungen des Artikels 3 Absätze 1 bis 4 gelten nicht für außergewöhnliche Ausfuhren kleiner Mengen von natürlichem, nicht weiterverarbeitetem Käse, der infolge einer Qualitätsminderung oder von Herstellungsfehlern nicht die normale Exportqualität erreicht. Teilnehmer, die solchen Käse ausführen, geben ihre Absicht dem GATT-Sekretariat im voraus bekannt. Außerdem teilen die Teilnehmer dem Komitee vierteljährlich alle im Rahmen dieses Absatzes getätigten Käseverkäufe mit, wobei sie für jedes Geschäft die jeweiligen Mengen, Preise und Bestimmungsländer angeben.

Article 8**Article 8****Artikel 8****Emergency Action****Mesures d'exception****Dringlichkeitsmaßnahmen**

Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Protocol, can request the Chairman of the Committee to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that

Tout participant qui estime que ses intérêts sont sérieusement menacés par un pays non lié par le présent protocole pourra demander au président du comité de convoquer dans un délai de deux jours ouvrables une réunion exceptionnelle du comité aux fins de déterminer et décider si des mesures seraient nécessaires pour faire face à la situation. Si une telle réunion ne peut être organisée dans le délai de deux jours ouvrables et si les intérêts commerciaux du participant concerné sont susceptibles de subir un préjudice im-

Jeder Teilnehmer, der der Auffassung ist, daß seine Interessen durch ein an dieses Protokoll nicht gebundenes Land ernsthaft bedroht sind, kann den Vorsitzenden des Komitees ersuchen, binnen zwei Arbeitstagen eine Dringlichkeitssitzung des Komitees einzuberufen, um über etwa notwendige Maßnahmen zur Behebung der Lage zu entscheiden. Kann eine solche Sitzung nicht binnen zwei Arbeitstagen einberufen werden und droht den Handelsinteressen des betreffenden Teilnehmers bedeutender Schaden, so kann er

participant may take unilateral action to safeguard its position, on the condition that any other participants likely to be affected are immediately notified. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

ANNEX III a

Protocol Regarding Certain Cheeses

List of Reference Points

In accordance with the provisions of Article 2 of this Protocol, the following reference points are designated for the countries listed below:

Austria: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

Finland: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

Norway: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

Sweden: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

Poland: Antwerp, Hamburg, Rotterdam

APPENDIX

Interpretative Statements

The United States undertakes to implement the economic provisions of this Arrangement fully within the limit of its institutional possibilities.

Japan undertakes to implement the provisions of this Arrangement fully within the limit of its institutional possibilities.

Japan has accepted Article 3: 5 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders on the

portant, ce participant pourra prendre unilatéralement des mesures en vue de sauvegarder sa position, sous réserve que tout autre participant susceptible d'être affecté en soit immédiatement informé. Le président du comité sera aussi informé officiellement et sans délai de toutes les circonstances de l'affaire et sera invité à convoquer le plus tôt possible le comité en réunion extraordinaire.

ANNEXE III a

Protocole concernant certains fromages

Liste des points de référence

Conformément aux dispositions de l'article 2 du présent protocole, les points de référence suivants sont désignés pour les pays mentionnés ci-dessous:

Autriche: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Finlande: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Norvège: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Suède: Anvers, Hambourg, Rotterdam

Pologne: Anvers, Hambourg, Rotterdam

APPENDICE

Déclarations interprétatives

Les Etats-Unis s'engagent à donner pleinement effet aux dispositions de caractère économique du présent arrangement, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions.

Le Japon s'engage à donner pleinement effet aux dispositions du présent arrangement, dans la limite des possibilités qu'offrent ses institutions.

Le Japon a accepté le paragraphe 5 de l'article 3 du protocole concernant certaines poud-

einseitig Schutzmaßnahmen ergreifen, sofern jeder andere Teilnehmer, der voraussichtlich davon betroffen wird, sofort in Kenntnis gesetzt wird. Der Vorsitzende des Komitees ist ebenfalls offiziell und sofort über alle Umstände der Angelegenheit zu unterrichten und aufzufordern, zum frühestmöglichen Zeitpunkt eine Sondersitzung des Komitees einzuberufen.

ANHANG III a

Protokoll betreffend bestimmte Käsearten

Verzeichnis der Referenzorte

Gemäß Artikel 2 dieses Protokolls werden für die nachstehend aufgeführten Länder folgende Referenzorte festgelegt:

Österreich: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

Finnland: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

Norwegen: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

Schweden: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

Polen: Antwerpen, Hamburg, Rotterdam

ANHANG

Auslegende Erklärungen

Die Vereinigten Staaten werden die wirtschaftlichen Bestimmungen dieser Übereinkunft im Rahmen ihrer institutionellen Möglichkeiten in vollem Umfang anwenden.

Japan wird die Bestimmungen dieser Übereinkunft im Rahmen seiner institutionellen Möglichkeiten in vollem Umfang anwenden.

Japan hat Artikel 3 Absatz 5 des Protokolls betreffend bestimmte Milchpulverarten unter

understanding that advance notification of its intention to make use of the provisions of that paragraph may be made globally for a given period and not separately for each transaction.

The Nordic countries have accepted Article V:3 of the Arrangement with the understanding that it does not in any way prejudice their position with regard to the definition of (other than) normal commercial transactions.

Switzerland has indicated that it is reserving the right to request at a later date the designation of two or three European ports as reference points under Article 2 of the Protocol Regarding Certain Milk Powders in the event that its exports made this necessary.

New Zealand has indicated that the annual quantities of its exports under Article 7:2 of the Protocol Regarding Certain Cheeses should normally be of the order of 1,000 metric tons and could, in exceptional circumstances, amount to some 2,000 metric tons.

res de lait étant entendu que la notification préalable de son intention de se prévaloir des dispositions dudit paragraphe pourra être faite globalement pour une période donnée et non séparément pour chaque transaction.

Les Pays nordiques ont accepté le paragraphe 3 de l'article de l'arrangement étant entendu que cela ne préjuge en rien leur position concernant la définition des transactions (autres que les transactions) commerciales normales.

La Suisse a indiqué qu'au cas où ses exportations le nécessiteraient, elle se réservait le droit de demander par la suite la désignation de deux ou trois ports européens comme points de référence au titre de l'article 2 du protocole concernant certaines poudres de lait.

La Nouvelle-Zélande a indiqué que les quantités annuelles de ses exportations au titre des dispositions de l'article 7, paragraphe 2, du protocole concernant certains fromages devraient normalement être de l'ordre de 1 000 tonnes métriques et pourraient, dans des circonstances exceptionnelles, atteindre 2 000 tonnes métriques environ.

der Bedingung angenommen, daß eine vorherige Bekanntgabe seiner Absicht, die Bestimmungen dieses Absatzes in Anspruch zu nehmen, global für einen bestimmten Zeitraum erfolgen kann und nicht gesondert für jedes Geschäft zu erfolgen braucht.

Die Nordischen Länder haben Artikel V Absatz 3 der Übereinkunft unter der Bedingung angenommen, daß er in keiner Weise ihre Haltung hinsichtlich der Definition von (anderen als) normalen kommerziellen Geschäften präjudiziert.

Die Schweiz hat sich das Recht vorbehalten, für den Fall, daß dies durch ihre Ausfuhren notwendig wird, zu einem späteren Zeitpunkt die Benennung von 2 oder 3 europäischen Häfen als Referenzorte im Sinne von Artikel 2 des Protokolls betreffend bestimmte Milchpulverarten zu verlangen.

Neuseeland hat mitgeteilt, daß die Jahresmengen seiner Ausfuhren gemäß Artikel 7 Absatz 2 des Protokolls betreffend bestimmte Käsearten normalerweise in der Größenordnung von 1 000 metrischen Tonnen liegen dürften und sich unter außergewöhnlichen Umständen auf ungefähr 2 000 metrische Tonnen belaufen könnten.

Erläuterungen

Internationale Übereinkunft über Milcherzeugnisse

I. Allgemeiner Teil

1. Die Internationale Übereinkunft über Milcherzeugnisse ist ein gesetzändernder und gesetzergänzender Staatsvertrag. Sie bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG, Folgende Bestimmungen sind zudem verfassungsändernd:

Art. II Abs. 2

Art. IV Abs. 4

Art. VII Abs. 2 lit. b

Art. VIII Abs. 4

im Anhang I: Art. 3 Abs. 3 lit a und b
Art. 3 Abs. 5

Art. 7

Art. 8

im Anhang II: Art. 3 Abs. 3 lit. a und b
Art. 7
Art. 8

im Anhang III: Art. 3 Abs. 3 lit a und b
Art. 7 Abs. 1
Art. 8

Die Notwendigkeit der Behandlung dieser Bestimmungen gemäß Art. 50 Abs. 3 B-VG ist im Besonderen Teil dieser Erläuterungen näher begründet. Die Übereinkunft hat nicht politischen Charakter. Ihre Bestimmungen sind ausreichend determiniert, sodaß sie in der innerstaatlichen Rechtsordnung unmittelbar angewendet werden kann. Eine Beschlußfassung gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG ist daher nicht erforderlich.

2. Im Verlaufe der multilateralen Handelsverhandlungen des GATT („Tokio-Runde“) in Genf befaßte man sich in der Untergruppe für Milchprodukte im Rahmen der Gruppe „Landwirtschaft“ mit der Ausarbeitung einer internationalen Übereinkunft über Milchprodukte. Anfang April 1979 wurden dem Handelsverhandlungskomitee zwei Textvarianten der gegenseitlichen Übereinkunft vorgelegt und den Verhandlungsteilnehmern zur Annahme unterbreitet. So wie alle anderen Staaten hat Österreich am 12. April 1979 die vorliegende Über-

einkunftsvariante paraphiert, die als einzige in Kraft trat. Die Übereinkunft trat am 1. Jänner 1980 in Kraft und wird für drei Jahre Gültigkeit haben, wobei eine automatische Verlängerung um jeweils weitere drei Jahre vorgesehen ist, falls der Internationale Rat für Milcherzeugnisse nicht anders entscheidet.

Die Annahme dieser Übereinkunft bedeutet eine Aufkündigung des 1970 in Kraft getretenen „Arrangement Concerning Certain Dairy Products“ sowie des 1973 in Kraft getretenen „Protocol Relating to Milk Fat“ für diejenigen Teilnehmer, die eines oder beide angenommen haben. Österreich gehörte dieser Übereinkunft nicht als Mitglied an sondern hatte dabei lediglich Beobachterstatus. Weiters läuft mit Inkrafttreten dieser Übereinkunft das OECD-Vollmilchpulverabkommen aus, zu dessen Einhaltung sich Österreich durch Abgabe einer entsprechenden Erklärung im Jahre 1962 verpflichtet hatte.

Ziele dieser Übereinkunft sind die weitere Liberalisierung, Förderung und Erleichterung des internationalen Handels mit Molkereiprodukten bei möglichst stabilen Marktverhältnissen sowie die Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Entwicklungsländer.

Die Übereinkunft findet Anwendung auf Milch und Rahm (frisch oder haltbar gemacht, eingedickt oder gezuckert), Butter, Käse und Topfen sowie Kasein.

Die Ziele der Übereinkunft sollen durch eine intensive internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Informationsaustausches sowie durch die Respektierung von Mindestpreisen beim Export erreicht werden. Mit Hilfe des umfangreichen Informationssystems sowie durch Konsultationsmechanismen soll Aufschluß über die Entwicklung auf den Märkten für Molkereiprodukte gewonnen werden. Die Teilnehmer an dieser Übereinkunft verpflichten sich, umfassende Angaben über die vergangene, laufende und zukünftige Erzeugung, den Verbrauch, die Preise, Lager und Handelsvolumen zur Verfügung zu

stellen und Auskünfte über ihre internen und andere den Handel mit diesen Erzeugnissen beeinflussenden Maßnahmen zu geben.

Im Rahmen dieser Übereinkunft wird ein Internationaler Rat für Milcherzeugnisse eingerichtet werden, dem folgende Aufgaben zufallen:

- Bewertung der jeweiligen Weltmarktlage und Erstellung von Prognosen
- Überprüfung der Arbeitsweise der Übereinkunft
- Vorschlag von möglichen Maßnahmen, die im Falle schwerer Marktungleichgewichte oder wenn solche zu entstehen drohen von den betroffenen Regierungen als Lösungsmöglichkeiten in Betracht gezogen werden sollen.

Entsprechend den Zielen dieser Übereinkunft kommen die Teilnehmer überein, innerhalb der Grenzen ihrer Möglichkeiten den Entwicklungsländern im Wege der Nahrungsmittelhilfe Molkereiprodukte zur Verfügung zu stellen. Diesbezüglich soll dem Rat auch jedes Jahr, soweit dies praktisch durchführbar ist, nähere Auskunft über diese Nahrungsmittelhilfe gegeben werden.

Die im Anhang zu dieser Übereinkunft angefügten Protokolle gelten als integrierender Bestandteil dieser Übereinkunft. Es handelt sich dabei um das

- Protokoll betreffend bestimmte Milchpulver
- Protokoll betreffend MilCHFett
- Protokoll betreffend bestimmte Käsesorten.

Die Bestimmungen dieser Protokolle haben insbesondere die für die einzelnen Milchprodukte festgelegten Mindestpreise sowie damit im Zusammenhang stehende Bestimmungen, wie z. B. betreffend die Preisanpassungen oder betreffend die Ausnahme von der Einhaltung der Mindestpreise zum Gegenstand.

Keine Bestimmung der vorliegenden Übereinkunft beeinträchtigt die Rechte und Pflichten der GATT-Mitglieder; falls erforderlich können auch die allgemeinen Bestimmungen des GATT zur Beilegung von Streitigkeiten (Art. XXII und XXIII) angerufen werden.

Österreichischerseits besteht ein Interesse an einer Mitgliedschaft bei der Internationalen Übereinkunft über Milcherzeugnisse in mehrfacher Hinsicht.

Vom außenpolitischen Standpunkt ist eine aktive Beteiligung an der Übereinkunft, die einen Beitrag zu der im Entstehen begriffenen neuen Internationalen Wirtschaftsordnung darstellt, wünschenswert. In diesem Zusammenhang ist zu erwähnen, daß Österreich in verschiedenen internationalen Gremien, insbesondere auch im

Rahmen der Vereinten Nationen, zu internationalen Rohstoffabkommen stets eine positive und aufgeschlossene Haltung bezogen hat. Vom handels- und agrarpolitischen Standpunkt ist ein Beitritt Österreichs insofern wünschenswert, da durch den im Rahmen dieser Übereinkunft vorgesehenen Informationsaustausch eine bessere Bewertung der Marktsituation sowie eine genauere Abschätzung der Entwicklungstendenzen möglich erscheint und durch die Festlegung von Mindestpreisen beim Export ein garantierter Mindesterlös gesichert wird.

Die Kosten der österreichischen Teilnahme an der Übereinkunft werden sich aus dem durch die Administrierung dieser Übereinkunft hervorgerufenen zusätzlichen Verwaltungsaufwand (in Form von Korrespondenzen, Überprüfung und laufende Beobachtung der sich aus der Übereinkunft ergebenden Informationsverpflichtungen) sowie aus Dienstreisen zu Tagungen des Rates ergeben. Ein Mitgliedsbeitrag zur Bestreitung des jährlichen Verwaltungsaufwandes der vorliegenden Übereinkunft ist nicht vorgesehen.

Der englische, französische und spanische Text dieser Übereinkunft ist in gleicher Weise authentisch. Entsprechend der bestehenden Praxis wird lediglich der englische und französische Text zur Genehmigung vorgelegt.

Die gegenständliche Übereinkunft wurde für Österreich durch Dr. Rudolf Willenpart, Ministerialrat im Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie, am 17. Dezember 1979 unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet.

II. Besonderer Teil

1. Die Internationale Übereinkunft über Milcherzeugnisse ist nach der in internationalen Übereinkommen üblichen Präambel in vier Teile gegliedert und umfaßt weiters drei Anhänge.

Teil I enthält allgemeine Bestimmungen.

Im Art. I sind die Ziele der Übereinkunft aufgezählt. Mit dieser Übereinkunft soll der Welthandel mit Molkereierzeugnissen vergrößert und liberalisiert werden, durch die Erreichung stabilerer Marktbedingungen sollen Überschuß- und Mangelsituationen, übermäßige Preisfluktuationen und schwere Beeinträchtigungen des Welthandels vermieden werden. Weiters dient die Übereinkunft der Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Entwicklungsländer.

Art. II beschreibt den Warenbereich, auf den sich die Übereinkunft bezieht. Sie findet Anwendung auf Milch und Rahm (frisch oder haltbar gemacht, eingedickt oder gezuckert), Butter, Käse und Topfen sowie Kasein.

Im Art. III wird die Bereitstellung von Informationen durch die Teilnehmer geregelt. Demnach kommen die Teilnehmer überein, dem Rat regelmäßig und unverzüglich diejenigen Informationen zu übermitteln, die notwendig sind, um den Rat in die Lage zu versetzen, den Weltmarkt für Molkereiprodukte insgesamt und in Bezug auf einzelne Molkereiprodukte zu überwachen und zu beurteilen. Die von den Teilnehmern zur Verfügung gestellten Informationen umfassen Angaben über die Lage betreffend die Erzeugung, den Verbrauch, die Preise, Lager und Handelsvolumen, einschließlich Transaktionen, die nicht in den Rahmen der üblichen kommerziellen Transaktionen fallen sowie alle weiteren Informationen, die der Rat für notwendig erachtet. Weiters haben die Teilnehmer auch Informationen über solche Maßnahmen bereitzustellen, die den internationalen Handel mit Molkereiprodukten beeinflussen könnten.

Art. IV regelt die Aufgaben des Internationalen Rates für Milcherzeugnisse und die Zusammenarbeit unter den Teilnehmern dieser Übereinkunft. Dem Rat obliegt die Beurteilung der Lage und der Aussichten auf dem Weltmarkt für Molkereiprodukte sowie die Überprüfung der Durchführung dieser Übereinkunft. Kommt der Rat auf Grund der Beurteilung der Lage und Aussichten auf dem Weltmarkt zu dem Schluß, daß ein ernstes Marktungleichgewicht oder die Möglichkeit eines derartigen Ungleichgewichtes für Molkereiprodukte im allgemeinen oder für ein bestimmtes Produkt im Entstehen ist und daß dieses Auswirkungen auf den internationalen Handel hat, so wird der Rat unter besonderer Berücksichtigung der Lage der Entwicklungsländer Lösungsmöglichkeiten für die betroffenen Regierungen aufzeigen.

Art. V enthält Bestimmungen über die Nahrungsmittelhilfe und Transaktionen, die nicht zu den üblichen kommerziellen Transaktionen zählen. In Anerkennung des Wertes von Molkereiprodukten für die Verbesserung des Ernährungsniveaus der Entwicklungsländer kommen die Teilnehmer überein, innerhalb der Grenzen ihrer Möglichkeiten den Entwicklungsländern im Wege der Nahrungsmittelhilfe Molkereiprodukte zur Verfügung zu stellen. Soweit dies möglich ist, sollen die Teilnehmer den Rat jährlich über diese Nahrungsmittelhilfeprojekte informieren.

Teil II hat die Besonderen Bestimmungen zum Gegenstand.

Im Art. VI ist festgelegt, daß die dort angeführten Produkte unbeschadet der Bestimmungen von Art. I bis V den Bestimmungen der dieser Übereinkunft angefügten Protokolle unterliegen. Diese Protokolle betreffen bestimmte Milchpulver

(Milchpulver und Rahmpulver, ausgenommen Molkenpulver), MilCHFett und bestimmte Käsearten.

Teil III enthält Bestimmungen über die Verwaltung der Übereinkunft.

Gemäß Art. VII wird ein Internationaler Rat für Milcherzeugnisse errichtet, der sich aus Vertretern aller Teilnehmer dieser Übereinkunft zusammensetzt und alle zur Durchführung der Bestimmungen dieser Übereinkunft erforderlichen Aufgaben erfüllt. Der Rat tritt normalerweise mindestens zweimal pro Jahr zu ordentlichen Tagungen zusammen. Bei Erfüllung gewisser Bedingungen kann der Rat auch zu Sondertagungen einberufen werden. Der Rat faßt seine Beschlüsse einvernehmlich (im Konsensverfahren). Zur Erfüllung der Aufgaben im Zusammenhang mit der Durchführung der Bestimmungen der jeweiligen Protokolle hat der Rat für jedes Protokoll ein Komitee einzusetzen, das sich aus Vertretern aller Teilnehmer des entsprechenden Protokolls zusammensetzt. Aufgabe der Komitees ist die Überprüfung der jeweiligen Marktlage sowie die Durchführung der Bestimmungen der Protokolle durch die Teilnehmer. Jedes Komitee tritt normalerweise mindestens einmal im Vierteljahr zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Bei Vorliegen bestimmter Bedingungen kann eine Sondertagung einberufen werden. Die Beschlüsse der Komitees werden einvernehmlich (im Konsensverfahren) gefaßt.

Teil IV enthält die Schlußbestimmungen.

Art. VIII legt die Modalitäten für die Annahme dieser Übereinkunft bzw. deren vorläufige Anwendung fest. Diese Übereinkunft trat für jene Teilnehmer, die sie angenommen haben, am 1. Jänner 1980 in Kraft. Für andere Teilnehmer tritt sie am 30. Tag nach dem Zeitpunkt der Annahme in Kraft. Eine vorläufige Anwendung der Übereinkunft wie es Abs. 2 vorsieht, kommt nach der österreichischen Verfassungsrechtslage nicht in Betracht. Die Gültigkeitsdauer dieser Übereinkunft erstreckt sich vorerst auf drei Jahre. Eine Bestimmung bezieht sich auf die Änderung dieser Übereinkunft. Diese kann vom Rat empfohlen werden und tritt bei Annahme durch die Regierungen aller Teilnehmer in Kraft. Weitere Bestimmungen dieses Artikels betreffen das Verhältnis zwischen der Übereinkunft und dem GATT und die Kündigung.

Dieser Übereinkunft sind als integrierender Bestandteil angefügt

Anhang I — Protokoll betreffend bestimmte Milchpulver

Anhang I a — Liste der Referenzorte

Anhang I b — Liste der Preisunterschiede je nach MilCHFettgehalt

Anhang I c — Register der Verfahren und Kontrollmaßnahmen

Anhang II — Protokoll betreffend MilCHFett

Anhang II a — Liste der Referenzorte

Anhang II b — Liste der Preisunterschiede je nach MilCHFettgehalt

Anhang III — Protokoll betreffend bestimmte Käsearten

Anhang III a — Liste der Referenzorte

Anhang I stellt des Protokoll betreffend bestimmte MilChpulver dar. Dieses Protokoll setzt sich aus drei Teilen zusammen.

Teil I definiert im Art. 1 den Warenbereich und im Art. 2 die Leitprodukte, für die Mindestausfuhrpreise festgelegt werden.

Teil II enthält die Bestimmungen über die Höhe und Einhaltung der Mindestpreise, deren Angleichung (für den Fall, daß die tatsächlich ausgeführten Waren von den Leitprodukten hinsichtlich bestimmter Faktoren abweichen), besondere Verkaufsbedingungen sowie über Transaktionen, die nicht zu den üblichen kommerziellen Transaktionen zählen. Abs. 5 enthält Bestimmungen, daß Ausführen von MagermilChpulver und ButtermilChpulver für Futterzwecke unter bestimmten Bedingungen zu Preisen unter den Mindestpreisen möglich sind.

Art. 4 regelt die Bereitstellung von Informationen für das Komitee zur Beurteilung der Marktsituation.

Art. 5 besagt, daß die ausführenden Teilnehmer nach besten Kräften den Erfordernissen der teilnehmenden Entwicklungsländer Rechnung tragen werden.

Art. 6 befaßt sich mit der Zusammenarbeit der einführenden Teilnehmer.

Im Teil III werden im Art. 7 Abweichungen von den Mindestpreisbestimmungen und im Art. 8 Notstandsmaßnahmen geregelt.

Anhang I a enthält die Liste der Referenzorte, die für bestimmte Länder (darunter auch Österreich) bezüglich der Einhaltung des Mindestpreises von Bedeutung sind. Für Österreich wurden als Referenzorte Antwerpen, Hamburg und Rotterdam festgelegt. Das bedeutet, daß der Mindestpreis von Österreich dann als eingehalten gilt, wenn der Angebotspreis (fob. Hochseeschiff) auf diese Häfen bezogen, nicht unter dem Mindestpreis liegt. Diese Liste der Referenzorte gilt unverändert als Anhang II a bzw. Anhang III a auch für das Protokoll betreffend MilCHFett und das Protokoll betreffend bestimmte Käsearten.

Im Anhang I b sind die Preisabweichungen je nach MilCHFettgehalt vom Mindestpreis des Protokolls betreffend bestimmte MilChpulver aufgelistet.

Anhang I c des Protokolls betreffend bestimmte MilChpulver umfaßt die Register der Verfahren und Kontrollmaßnahmen. Unter Einhaltung dieser Bedingungen können die Teilnehmer MagermilChpulver und ButtermilChpulver für Futterzwecke je nach Fall ausführen oder einführen, und zwar zu Preisen, die unter den im Protokoll betreffend bestimmte MilChpulver für diese Produkte festgelegten Preisen liegen. Neben einer Reihe anderer Länder hat auch Österreich entsprechende Verfahren und Kontrollmaßnahmen notifiziert.

Anhang II enthält das Protokoll betreffend MilCHFett.

Im Teil I sind im Art. 1 der Warenbereich und im Teil II im Art. 2 die Leitprodukte definiert. Art. 3 enthält Bestimmungen über die Höhe und Einhaltung der Mindestpreise, deren allfällige Angleichung, besondere Verkaufsbedingungen und Transaktionen, die nicht zu den üblichen kommerziellen Transaktionen zählen.

Im Art. 4 erklären sich die Teilnehmer bereit, dem Komitee die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Informationen zu liefern.

Art. 5 enthält die Verpflichtungen der ausführenden Teilnehmer gegenüber den Entwicklungsländern und Art. 6 die Zusammenarbeit der einführenden Teilnehmer.

Teil III besteht aus Art. 7 (mit den Bestimmungen über Abweichungen von der Einhaltung des Mindestpreises) und Art. 8 über Notstandsmaßnahmen.

Anhang III enthält das Protokoll betreffend bestimmte Käsearten.

Im Teil I Art. 1 ist der Warenbereich definiert.

Im Teil II Art. 2 wird das Leitprodukt festgelegt.

Art. 3 enthält Bestimmungen über die Höhe und Einhaltung des Mindestpreises, dessen Angleichung und besondere Verkaufsbedingungen sowie Bestimmungen über Transaktionen, die nicht zu den üblichen kommerziellen Transaktionen zählen.

Art. 4 regelt die Bereitstellung von Informationen für das Komitee.

Art. 5 enthält die Verpflichtungen der ausführenden Teilnehmer den Entwicklungsländern gegenüber und Art. 6 die Bestimmungen bezüglich der Zusammenarbeit der einführenden Teilnehmer.

Teil III setzt sich aus zwei Artikeln zusammen.

Art. 7 regelt die Abweichungen von den Bestimmungen des Mindestpreises und Art. 8 die Notstandsmaßnahmen.

Dieser Übereinkunft und ihren Anhängen sind weiters Vorbehalte bestimmter Länder zu dieser Übereinkunft bzw. zu einzelnen Protokollen beigelegt.

2. Die im Allgemeinen Teil der Erläuterungen erwähnten Bestimmungen sind aus nachstehenden Gründen als verfassungsändernd zu qualifizieren:

Die Bestimmung des Art. II Abs. 2 ist verfassungsändernd, weil durch einen Beschluß des Rates der sachliche Geltungsbereich der Übereinkunft ausgedehnt werden kann.

Die Bestimmung des Art. IV Abs. 4 ist verfassungsändernd, weil das (nach Art. VII Abs. 2 lit. a eingerichtete) Komitee die Maßnahmen bestimmen kann, die zur Bewältigung einer die Handelsinteressen einer Vertragspartei ernsthaft gefährdenden Situation erforderlich sind.

Der einleitende Halbsatz des Art. VII Abs. 2 lit. b ist verfassungsändernd, weil durch einen Beschluß des Rates die näheren Einzelheiten festgelegt werden, in welcher Form die nach Art. III vorgesehenen Informationen zu erstatten sind.

Die Bestimmung des Art. VIII Abs. 4 ist verfassungsändernd, weil die in der Übereinkunft selbst vorgesehene Gültigkeitsdauer der Übereinkunft durch einen Beschluß des Rates verändert werden kann.

In den Anhängen I, II und III sind jeweils die Art. 3 Abs. 3 lit. a und b verfassungsändernd, weil den nach Art. VII Abs. 2 lit. a der Übereinkunft eingesetzten jeweiligen Komitees die Befugnis eingeräumt wird, die vertraglich festgelegten Mindestpreissätze zu modifizieren bzw. zu revidieren.

Im Anhang I ist Art. 3 Abs. 5 verfassungsändernd, weil das dort zitierte Komitee bestimmte „Verfahren und Kontrollmaßnahmen“ genehmigt haben muß, damit das in diesem Absatz vorgesehene abweichende Verhalten von den Bestimmungen des Art. 3 Abs. 1 bis 4 zulässig ist.

In den Anhängen I und II sind die Bestimmungen des Art. 7 und im Anhang III die des Art. 7 Abs. 1 verfassungsändernd, weil sie die gemäß Art. VII Abs. 2 lit. a der Übereinkunft eingesetzten jeweiligen Komitees ermächtigen, Abweichungen von den Bestimmungen des Art. 3 Abs. 1 bis 5 des Protokolls betreffend bestimmte Milchpulverarten bzw. von den Bestimmungen des Art. 3 Abs. 1 bis 4 des Protokolls betreffend MilCHFett und des Protokolls betreffend bestimmte Käsearten gegenüber bestimmten Vertragsparteien auf deren Ersuchen zu gewähren.

In den Anhängen I bis III sind die Bestimmungen der Art. 8 verfassungsändernd, weil die gemäß Art. VII Abs. 2 lit. a eingesetzten jeweiligen Komitees erforderliche Notstandsmaßnahmen bestimmen und in diesem Zusammenhang Entscheidungen treffen können.